
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 米开朗基罗的肩膀(michelangelo's Shoulder) 000001
2. 米开朗基罗的肩膀(michelangelo's Shoulder) 000002
3. 米开朗基罗的肩膀(michelangelo's Shoulder) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

米开朗基罗的肩膀(Michelangelo's Shoulder)
第1/3页

['kɒpiraɪt] ([siː]) - [baɪ][dʒɒn]['mɑːnkjʊr] ['vɛtəˌraʊ]

Copyright (c) 2003 by John Moncure Wetterau

版权 (c) - 经过 约翰 蒙克尔 韦特劳

版权所有 (c) 2003 John Moncure Wetterau

[ˌmaɪkəl'ændʒəloʊz] ['ʃəʊldə(r)]

Michelangelo's Shoulder

米开朗基罗的 肩膀

米开朗基罗的肩膀

[dʒɒn]['mɑːnkjʊr] ['vɛtəˌraʊ]

John Moncure Wetterau

约翰 蒙克尔 韦特劳

约翰·蒙克尔·韦特劳

([siː]) ['kɒpiraɪt] - [baɪ][dʒɒn]['mɑːnkjʊr] ['vɛtəˌraʊ] .

(c) copyright 2003 by John Moncure Wetterau .

(c) 版权 - 经过 约翰 蒙克尔 韦特劳 .

（c）2003 年 John Moncure Wetterau 的版权所有。

[ðɪs] [wɜːk] [ɪz] ['laɪsnst] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kri'eɪtɪv] ['kɒmənz] [ˌætrɪ'bjuːʃn] - ['noʊdɪˌrɪvz] - [ˌnɒnkə'mɜːʃ(ə)l] ['laɪs(ə)ns] .

This work is licensed under the Creative Commons Attribution - NoDerivs - NonCommercial License .

这 工作 是 获得许可的 在下面 这 有创造力的 公共领域 归因 - 节点衍生 - 非商业性 执照 .

本作品采用知识共享署名-禁止演绎-非商业性使用许可协议进行许可。

[ɪ'senʃəli] , ['eniwʌn] [ɪz] [friː] [tuː; tə]['kɒpi] , [dɪ'strɪbjuːt] , [ɔː(r)] [pə'fɔːm] [ðɪs] ['kɒpiˌraitid] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][nɒn] - [kə'mɜːʃ(ə)l] ['juːzɪz; 'juːsɪz]['əʊnli] ,

Essentially , anyone is free to copy , distribute , or perform this copyrighted work for non - commercial uses only ,

本质上 , 任何人 是 自由的 到 复制 , 分发 , 或者 履行 这 版权所有 工作 为了 非 - 商业的 用途 仅有的 ,

本质上，任何人都可以出于非商业目的复制、分发或表演此受版权保护的作品。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːk] [ɪz] [prɪ'zɜːvd] [vɜː'beɪtɪm] [ænd; ənd][ɪz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .

so long as the work is preserved verbatim and is attributed to the author .

所以 长的 作为 这 工作 是 保存完好 逐字 和 是 归因于 到 这 作者 .

只要作品原封不动地保存下来，并且注明作者是谁。

[tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns] , ['vɪzɪt][ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [kriːeɪtɪvɛkəmənz] . [ɔːg] / ['laɪsnsɪz] / [baɪ] - [ˌɛn'diː] - [ˌɛn'siː] / [wʌn] . - / [ɔː(r)][send][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə] :

To view a copy of this license , visit http : / / creativecommons . org / licenses / by - nd - nc / 1 . 0 / or send a letter to :

到 看法 一个 复制 的 这 执照 , 访问 http : / / 知识共享 . 组织 / 许可证 / 经过 - 和 - 北卡罗来纳州 / 1 . - / 或者 发送 一个 信 到 :

如需查看此许可的副本，请访问 http://creativecommons.org/licenses/by-nd-nc/1.0/ 或发送信函至：

[kri'eɪtɪv] ['kɒmənz] - ['neɪθən] ['æbət] [wei] ['stænfəd] , [ˌkælə'fɔːniə] - , [ˌjuː es 'eɪ] .

Creative Commons 559 Nathan Abbott Way Stanford , California 94305 , USA .

有创造力的 公共领域 - 内森 雅培 方式 斯坦福大学 , 加利福尼亚州 - , 美国 .

Creative Commons 559 Nathan Abbott Way Stanford, California 94305, USA.

[ˌaɪ es biː 'en] # : - - - - [θriː] - [eit]
ISBN # : 0 - 9729587 - 3 - 8
ISBN # : - - - - 3 - 8

ISBN编号：0-9729587-3-8

['pʌblɪʃt] [baɪ] :
Published by :
已发布 经过 :

出版方：

[fɒks] [prɪnt] [bʊks]
Fox Print Books
狐狸 打印 图书

狐狸印刷书店

- ['eməri] [striːt]
137 Emery Street
- 埃默里 街道

埃默里街137号

['pɔːtlənd] , [ˌem 'iː] -
Portland , ME 04102
波特兰 , 我 -

缅因州波特兰市，邮编 04102

- @ ['ɜːrθˌlɪŋk] . [net] - . - . -
foxprintbooks @ earthlink . net 207 . 775 . 6860
- @ 地球链接 . 网 - . - . -

foxprintbooks@earthlink.net 207.775.6860

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðiːz] ['stɔːriz] [fɜːst] [ə'pɪəd] [ɪn] [ˌɑːkɪ'pelәgəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [paʊmənɑːk]
Some of these stories first appeared in Archipelago and The Paumanok
一些 的 这些 故事 第一的 出现 在 群岛 和 这 保马诺克

其中一些故事最初发表于《群岛》和《保马诺克》杂志。

[rɪ'vjuː] .
Review .
审查 .

审查。

['kʌvə(r)] ['drɔːɪŋ] : " [ʃæn] " [baɪ] [fɪn] .
Cover drawing : " Shan " by Finn .
覆盖 绘画 : " 山 " 经过 芬恩 .

封面插图：Finn 的《Shan》。

[fɔː(r); fə(r)] ['dʌbljuː] . [kæt]
for w . cat
为了 西 . 猫

为 w.cat

[ˌmaɪkəl'ændʒəloʊz] ['ʃəʊldə(r)]
Michelangelo's Shoulder
米开朗基罗的 肩膀

米开朗基罗的肩膀

[ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [hɒt] [ɪn] ['dʒɔːdʒə] .
It dawned hot in Georgia .
它 黎明 热的 在 乔治亚州 .

乔治亚州清晨天气炎热。

[dɒn] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [bliŋk] .
Don rubbed his head and blinked .
大学教师 摩擦 他的 头 和 眨眼 .

唐揉了揉头，眨了眨眼。

[hiː; hi][ɡɒt][aʊt][ɒv; əv][bed][ænd; ənd] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] ['meɪkʃɪft] ['iːz(ə)l][weə(r)][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] ,
He got out of bed and paused before a makeshift easel where a drawing ,
他 得到 出去 的 床 和 暂停 前 一个 临时搭建 画架 在哪里 一个 绘画 ,

他下了床，停在临时画架前，画架上放着一幅画。

[teɪpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔːd] , [ʃəʊd] [ə; eɪ]['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][pɑːk] [bentʃ] .
taped to a board , showed a woman sitting on a park bench .
录像 到 一个 木板 , 显示 一个 女士 坐着 在 一个 公园 长椅 .

一张贴在板子上的图片显示，一名女子坐在公园长椅上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lɑːdʒ] , [drest] [ɪn] ['leɪəz] [ɒv; əv]['mʌlti] - ['kʌləd] ['kɒtn] .
She was large , dressed in layers of multi - colored cotton .
她 曾是 大的 , 穿着 在 层 的 多 - 有色 棉布 .

她身材高大，穿着多层彩色棉布衣服。

[ʃiː; ʃi][rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['renwɑː(r); rən'wɑː(r)]['wʊmən][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [plʌʃ] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ,
She reminded him of the Renoir woman in her plush living room ,
她 提醒 他 的 这 雷诺阿 女士 在 她 豪华的 活的 房间 ,

她让他想起雷诺阿画中坐在豪华客厅里的女人。

[ðə; ði][dɒɡ] [sprɔːld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['smɑːtə] .
the dog sprawled at her feet , but she was smarter .
这 狗 蔓延 在 她 脚 , 但 她 曾是 更聪明 .

狗四仰八叉地趴在她脚边，但她比狗聪明得多。

[ðə; ði][laɪn] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd] ['teɪpərɪŋ] [ə'lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)][dʒɔː][wɒz; wəz] [raɪt] .
The line across her eyebrows and tapering along her jaw was right .
这 线 穿过 她 眉毛 和 逐渐变细 沿着 她 颚 曾是 正确的 .

她眉间的线条以及沿着下颌线逐渐变细的线条都很完美。

[id] [left] [aʊt][ə; eɪ][lɒt] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] .
He'd left out a lot , but that didn't matter .
他会 左边 出去 一个 很多 , 但 那 没有 事情 .

他漏掉了一些事情，但这无关紧要。

[ɪf] [wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)][wɒz; wəz] [truː] [ɪ'nʌf] , [juː; jʊ] [njuː] [ðə; ði][rest] — [laɪk][ə; eɪ]
If what was there was true enough , you knew the rest — like a
如果 什么 曾是 那里 曾是 真的 足够的 , 你 知道 这 休息 — 喜欢 一个
[ˌmaɪkəl'ændʒɪˌləʊ] ['ʃəʊldə(r)] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][stəʊn] .
Michelangelo shoulder emerging from stone .
米开朗基罗 肩膀 新兴 从 石头 .

如果那里所记载的内容足够真实，那么其余的也就不言而喻了——就像米开朗基罗的肩膀从石头中显现出来一样。

[hiː; hi][went]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm][ænd; ənd] [splæʃt] ['wɔːtə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
He went into the bathroom and splashed water on his face .
他 去 进入 这 浴室 和 溅起 水 在 他的 脸 .

他走进浴室，往脸上泼了些水。

['ɑːftə(r)] ['kɒfi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [təʊst] ,
After coffee and a piece of toast ,
后 咖啡 和 一个 片 的 吐司 ,

喝完咖啡，吃完一片吐司后，

[hiː; hi] [rəʊld] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][pɑːk] [weə(r)][ðə; ði]['wʊmən] [fed]
he rolled the drawing and took it to the park where the woman fed
他 滚动 这 绘画 和 采取 它 到 这 公园 在哪里 这 女士 美联储
['pɪdʒɪns] ['evri] [deɪ] .
pigeons every day .
鸽子 每一个 天 .

他把画卷起来，带到了那个女人每天都去喂鸽子的公园。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ðeə(r)] .
She wasn't there .
她 不是 那里 .

她当时不在那里。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ðeə(r)] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , ['aɪðə(r)] .
She wasn't there the next day , either .
她 不是 那里 这 下一个 天 , 任何一个 .

第二天她也没来。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [dɒn] [brɔːt] [ə; eɪ] [ləʊf] [ɒv; əv] [bred] , [sæt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bentʃ] ,
The following day Don brought a loaf of bread , sat on her bench ,
这 下列的 天 大学教师 带来 一个 面包 的 面包 , 卫星 在 她 长椅 ,

第二天，唐带着一条面包，坐在她的长凳上。

[ænd; ənd] [tɒst] [waɪt] ['pelɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] .
and tossed white pellets into the air .
和 抛掷 白色的 颗粒 进入 这 空气 .

并将白色小球抛向空中。

[bɝdz] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [piːs] .
Birds fought for each piece .
鸟类 战斗 为了 每个 片 .

鸟儿们为了每一块碎片而争斗。

[hiː; hi] [prɪ'peəd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [bred] [ænd; ənd] ['skætəd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [wʌn] [θrəʊ] .
He prepared the remaining bread and scattered it in one throw .
他 准备 这 其余的 面包 和 疏散 它 在 一 扔 .

他把剩下的面包准备好，然后一次性撒了出去。

" [ðeə(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] — ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] .
" There you go — something for everybody .
" 那里 你 去 — 某物 为了 大家 .

“好了，总有一款适合你。”

[ʃɪl] [biː; bi] [bæk] [suːn] .
She'll be back soon .
壳 是 后退 很快 .

她很快就会回来。

" [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ʌp] .
" A week later , she showed up .
" 一个 星期 之后 , 她 显示 向上 .

一周后，她出现了。

[dɒn] [muːvd] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [ɑːskt] , " [weə(r)] [juː; jʊ] [biːn] ? "
Don moved aside and asked , " Where you been ? "
大学教师 已搬 旁边 和 问 , " 在哪里 你 到过 ? "

唐让到一边，问道：“你去哪儿了？”

" [tʊk] [sɪk] . "
" Took sick . "
" 拿 生病的 . "

“生病了。”

" [aɪv] [biːn] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] . "
" I've been feeding the pigeons . "
" 我已经 到过 喂养 这 鸽子 . "

“我一直在喂鸽子。”

" [ai] [wɒz; wəz] ['wʌriɪŋ] .
" I was worrying .
" 我 曾是 令人担忧 .

我当时很担心。

[θæŋk] [juː; jʊ] . "
Thank you . "
感谢 你 . "

谢谢。"

" [ai][dɪd][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
" I did a drawing of you .
" 我 做过 一个 绘画 的 你 .

我给你画了一幅画。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] — [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] . "
I wanted to name it , but — I didn't know your name . "
我 通缉 到 姓名 它 , 但 — 我 没有 知道 你的 姓名 . "

我想给它取个名字，但是——我不知道你的名字。

" ['ruːbi] . "
" Ruby . "
" 红宝石 . "

"红宝石。"

" ['ruːbi] , [ɑː] .
" Ruby , ah .
" 红宝石 , 啊 .

"Ruby，啊。"

[aɪm] [dɒn] .
I'm Don .
我是 大学教师 .

我是唐。

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
You want to see it ?
你 想 到 看 它 ?

你想看看吗?

[aɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'mɒrəʊ] . "
I'll bring it tomorrow . "
患病的 带来 它 明天 . "

我明天会带来。

" [ʃʊə(r)] . "
" Sure . "
" 当然 . "

"当然。"

" [əʊ] . [keɪ] . [haʊ] [juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] ? "
" O . K . How you feeling ? "
" 哦 . K . 如何 你 感觉 ? "

"你感觉怎么样? "

" ['betə(r)] , [naʊ] . "
" Better , now . "
" 更好的 , 现在 . "

"现在好多了。"

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

"好的。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [bentʃ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
" He walked to his usual bench and sat down .
" 他 步行 到 他的 通常 长椅 和 卫星 向下 .

他走到他常坐的长椅旁坐下。

[ðə; ði] [sʌn] [biːt] [ɒn] [ðə; ði] [lɪv; laɪv] [əʊk] [triːz] [ænd; ənd] [seɪdʒ] - [griːn] [strɪŋz] [ɒv; əv] ['spæniʃ] [mɒs]
The sun beat on the live oak trees and sage - green strings of Spanish moss
这 太阳 打 在 这 居住 橡木 树木 和 圣人 - 绿色的 字符串 的 西班牙语 苔藓
[waɪl] [ðə; ði] [bɜːdz] [meɪd] ['hæpi] [saʊndz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['ruːbi] .
while the birds made happy sounds in front of Ruby .
尽管 这 鸟类 制成 快乐的 声音 在 正面 的 红宝石 .

阳光洒在橡树和鼠尾草绿色的西班牙苔藓上，鸟儿在露比面前欢快地鸣叫。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɒst] [weɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [tel] , [ðə; ði] [wei]
She had lost weight , he thought , but it was hard to tell , the way
她 有 丢失的 重量 ， 他 想法 ， 但 它 曾是 难的 到 告诉 ， 这 方式
[ʃiː; ʃi] [drest] .
she dressed .
她 穿着 .

他觉得她瘦了，但从她的穿着打扮来看，很难看出来。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːti] [wʌns] .
She was a beauty once .
她 曾是 一个 美丽 一次 .

她曾经是个美人。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] ['blʌdʃɒt] [aɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] ['mɪrə(r)] .
He remembered his bloodshot eyes in the bathroom mirror .
他 记得 他的 充血 眼睛 在 这 浴室 镜子 .

他想起了自己在浴室镜子里看到的布满血丝的双眼。

[nʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ['getɪŋ] ['eni] ['jʌŋgə] .
None of us getting any younger .
没有任何 的 我们 获得 任何 年轻 .

我们谁都不再年轻了。

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [teɪk] [ɒf] .
He would give her the drawing in the morning and take off .
他 会 给 她 这 绘画 在 这 早晨 和 拿 离开 .

他早上会把画给她，然后就出发了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [liːv] [sə'vænə] , [pɑːst] [taɪm] .
It was time to leave Savannah , past time .
它 曾是 时间 到 离开 萨凡纳 ， 过去的 时间 .

离开萨凡纳的时间已经过了，早就该离开了。

[hed] [fɔː(r); fə(r)] ['pɔːtlənd] [ə'gen] .
Head for Portland again .
头 为了 波特兰 再次 .

再次前往波特兰。

[lʊk] [ʌp] ['lɔːnə] .
Look up Lorna .
看 向上 洛娜 .

查一下洛娜。

['lɔːnə] .
Lorna .
洛娜 .

洛娜。

[ðə; ði] [ɑːt] ['stjʊdnts] [liːg] .
The Art Students League .
这 艺术 学生 联盟 .

艺术学生联盟。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [lɑːst] [wiːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['keəfəli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]
It seemed like last week that she was looking carefully into his eyes and
它 似乎 喜欢 最后的 星期 那 她 曾是 寻找 小心 进入 他的 眼睛 和
['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
shaking his hand ,
摇晃 他的 手 ,

仿佛就在上周，她还在仔细地看着他的眼睛，和他握手。

['kjʊəriəs] [ænd; ənd] [ˌʌnə'freɪd] , ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [hɪm] [ɪn] ['meni] [weɪz] , [bʌt; bət] ['sɪmələ(r)] [ɪn] [ðæt] .
curious and unafraid , different from him in many ways , but similar in that .
好奇的 和 无所畏惧 , 不同的 从 他 在 许多 方式 , 但 相似的 在 那 .

好奇心强，无所畏惧，在很多方面与他不同，但在这一点上又很相似。

['peɪntərz] [aɪz] , [hiː; hi] [θɔːt] , [klɪə(r)] [ænd; ənd] [ʌn'blɪŋkɪŋ] .
Painter's eyes , he thought , clear and unblinking .
画家的 眼睛 , 他 想法 , 清除 和 一眨不眨 .

他心想，那是画家的眼睛，清澈而一动不动。

['kʊd(ə)nt] [tel] [haʊ] [gʊd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [ðəʊ] — [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] [θɪŋ] ; ['tælənt] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] .
Couldn't tell how good she was , though — eyes are one thing ; talent is another .
不能 告诉 如何 好的 她 曾是 , 尽管 — 眼睛 是 一 事物 ; 天赋 是 其他 .

不过，我无法判断她的水平如何——眼睛是一回事，天赋又是另一回事。

[ænd; ənd] [hɑːd] [wɜːk] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] .
And hard work is another .
和 难的 工作 是 其他 .

努力工作也是其中之一。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['stjuːdiəʊ] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['peərənts] - [haʊs] [ɒn] [ə; eɪ] ['maʊntən] [rəʊd] —
She lived in a studio behind her parents ' house on a mountain road —
她 居住地 在 一个 工作室 在后面 她 父母 - 房子 在 一个 山 路 —
[wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] ?
what was it called ?
什么 曾是 它 称为 ?

她住在父母家后面的山路上的一间工作室里——那间工作室叫什么来着？

— [ðə; ði] ['glæskoʊ] ['tɜːnpaɪk] .
— the Glasco Turnpike .
— 这 格拉斯科 收费公路 .

—格拉斯科收费公路。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [læd] [tʃɑːlz] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['peɪntə(r)] ,
Her father , Lad Charles , was a painter ,
她 父亲 , 小伙子 查尔斯 , 曾是 一个 画家 ,

她的父亲拉德·查尔斯是一位画家，

[ə; eɪ] ['frendli] [gai] [huː] [wɔː(r)] [baʊ; bəʊ] [taɪz] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [wel] [laɪkt] [ɪn] [taʊn] .
a friendly guy who wore bow ties and was well liked in town .
一个 友好的 盖伊 WHO 穿着 弓 领带 和 曾是 出色地 喜欢 在 镇 .

他是个友善的人，总是系着领结，在镇上很受欢迎。

['lɔːnə] [wɒz; wəz] [prə'tektɪd] , ['haɪli] ['edʒukeɪtɪd] , [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [dɒn] [də'læˌhænti] .
Lorna was protected , highly educated , out of reach for Don Delahanty .
洛娜 曾是 受保护 , 高度 受过教育 , 出去 的 抵达 为了 大学教师 德拉汉蒂 .

洛娜受到保护，受过高等教育，唐·德拉汉蒂根本够不着她。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['blɒki] .
He was blocky .
他 曾是 方块状 .

他身材矮胖。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][slɪm] .
She was slim .
她 曾是 苗条的 .

她身材苗条。

[hɪz; ɪz] [nek] [wɒz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] [tɜːnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ; [hɜː(r); hə(r)] [nek] [wɒz; wəz]['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [tɜːnd] [baɪ][ɪt'self] .
His neck was thick and turned with his body ; her neck was graceful and turned by itself .
他的 脖子 曾是 厚的 和 转向 和 他的 身体 ; 她 脖子 曾是 优美 和 转向 经过 本身 .

他的脖子粗壮，随着身体转动；她的脖子优美，自然而然地转动。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['sleɪti] [bluː] — [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ɒn][ə; eɪ] ['klaʊdi] [deɪ] .
His eyes were a slatey blue — the color of the sea on a cloudy day .
他的 眼睛 是 一个 石板 蓝色的 — 这 颜色 的 这 海 在 一个 多云 天 .

他的眼睛是灰蓝色的——就像阴天的大海的颜色。

[hɜːz] [wɜː(r); wə(r)]['ɑːmənd] [wɪð] [flek] [ɒv; əv] [griːn] .
Hers were almond with flecks of green .
她的 是 杏仁 和 斑点 的 绿色的 .

她的瞳孔是杏仁色，带有绿色斑点。

[hiː; hi][wɒz; wəz][feə(r)] [skɪnd] .
He was fair skinned .
他 曾是 公平的 去皮 .

他皮肤白皙。

['lɔːnə] [wɒz; wəz] [tænd] .
Lorna was tanned .
洛娜 曾是 晒黑的 .

洛娜晒黑了。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz][sænd] ['kʌləd] , [ˌpreməˈtʃʊəli] ['grɪzld] .
His hair was sand colored , prematurely grizzled .
他的 头发 曾是 沙 有色 , 过早 斑白 .

他的头发是沙色的，过早地变得灰白。

[hɜːz] [wɒz; wəz] [lait] [braʊn] , [sʌn] [striːkt] , [θɪk] , [ænd; ənd] [kʌt] [ʃɔːt] — ['pɜːfɪkt] [fɔː(r); fə(r)] [smɔːl] [gəʊld] ['ɪrˌrɪŋ] .
Hers was light brown , sun streaked , thick , and cut short — perfect for small gold earrings .
她的 曾是 光 棕色的 , 太阳 条纹 , 厚的 , 和 切 短的 — 完美的 为了 小的 金子 耳环 .

她的头发是浅棕色的，有阳光晒出的条纹，浓密而短——非常适合搭配小巧的金耳环。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .
She brought with her the smell of spring .
她 带来 和 她 这 闻 的 春天 .

她带来了春天的气息。

[hiː; hi] [smeld] [laɪk] ['ʌpsteɪt] [njuː] [jɔːk] — [dɜːt] , ['deəri][fɑːrmz] , [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəl] [taʊnz] .
He smelled like upstate New York — dirt , dairy farms , and industrial towns .
他 闻起来 喜欢 纽约州北部 新的 约克 — 污垢 , 奶制品 农场 , 和 工业的 城镇 .

他身上散发着纽约州北部特有的气味——泥土、奶牛场和工业城镇的味道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kaɪnd] .
She was kind .
她 曾是 种类 .

她很善良。

[ðeɪ] [bəʊθ][wɜː(r); wə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [striːk] [ðæt] [drægd] [æt; ət][hɪm] .

They both were , although he had a bitter streak that dragged at him .

他们 两个都 是 , 虽然 他 有 一个 苦的 条纹 那 拖拽 在 他 .

他们俩都是，尽管他性格中带有一种苦涩的特质，一直困扰着他。

[ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [tʊk] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [rʌʃ] , [flæpɪŋ] [ænd; ənd] ['swɜːrvɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [triːz] .

The pigeons took off in a sudden rush , flapping and swerving around the trees .

这 鸽子 采取 离开 在 一个 突然 匆忙 , 扑 和 急转弯 大约 这 树木 .

鸽子们突然蜂拥而起，在树间扑腾飞舞。

[dɒn] [stʊd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sləʊli] [ə'krɒs] [ðə; ði][skweə(r)] .

Don stood and walked slowly across the square .

大学教师 站立 和 步行 缓慢地 穿过 这 正方形 .

唐站起身，缓缓穿过广场。

" [səʊ] [lɒŋ] , ['ruːbi] . "

" So long , Ruby . "

" 所以 长的 , 红宝石 . "

“再见了，Ruby。”

" [biː; bi] [gʊd] , [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" Be good , now , " she said .

" 是 好的 , 现在 , " 她 说 .

“乖乖的，”她说。

[juː; jʊ][kæn; kən] [sə'vaɪv] [ˌʌn'lʌvd] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['lʌvɪŋ] ['sʌmbədi] —

You can survive unloved , but you can't make it without loving somebody —

你 能 存活 不被爱的 , 但 你 不能 制作 它 没有 爱 某人 —

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .

or something .

或者 某物 .

你可以不被爱而活下去，但你无法不爱某人或某事而活下去。

['ruːbi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][bɝdz] .

Ruby loved her birds .

红宝石 喜爱 她 鸟类 .

露比很喜欢她的鸟。

[ænd; ənd] [huː] [nəʊz] [huː] [els] ?

And who knows who else ?

和 WHO 知道 WHO 别的 ?

谁知道还有谁?

[hiː; hi] [lʌvd] ['lɔːnə] .

He loved Lorna .

他 喜爱 洛娜 .

他爱洛娜。

['lɔːnə] [lʌvd] [paɪk] , [ɔː(r)] [juːst] [tuː; tə] , [ænd; ənd] ['mɒli] , [ðeə(r)] ['dɔːtə(r)] .

Lorna loved Pike , or used to , and Molly , their daughter .

洛娜 喜爱 梭鱼 , 或者 用过的 到 , 和 莫莉 , 他们的 女儿 .

洛娜曾经深爱着派克，还有他们的女儿莫莉。

['mɒli] [hɜː'self] [wʊd] [biː; bi] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] ['eni] [taɪm] [naʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːrnt] [ɔːl'redi] .

Molly herself would be falling in love any time now , if she weren't already .

莫莉 她自己 会 是 坠落 在 爱 任何 时间 现在 , 如果 她 不是 已经 .

如果莫莉还没恋爱的话，她也随时可能坠入爱河了。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [wiː; wi][gəʊ] , ['getɪŋ] [ðə; ði][dʒɒb] [dʌn] .

Round and round we go , getting the job done .

圆形的 和 圆形的 我们 去 , 获得 这 工作 完毕 .

我们兜兜转转，最终完成了任务。

[ɪk'sept] [hiː; hi]['hædnt] ['gɒtn] [ðə; ði][dʒɒb] [dʌn] , [nɒt] [ən'les] [juː; jʊ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['peɪntɪŋz] [æz; əz]
Except he hadn't gotten the job done , not unless you counted the paintings as
除了 他 之前没有 获得 这 工作 完毕 , 不是 除非 你 计数 这 绘画 作为
[kidz] .
kids .
孩子们 .

但他并没有完成这项工作，除非你把那些画作也算作孩子。

[nɒt] [ə; eɪ] ['hæpi] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] .
Not a happy train of thought .
不是 一个 快乐的 火车 的 想法 .

这可不是什么令人愉快的想法。

[pɪs] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [id] [hæv; həv][ə; eɪ] ['wɒfl] [æt; ət] ['klɪriz] .
Piss on it , he'd have a waffle at Cleary's .
小便 在 它 , 他会 有 一个 胡扯 在 克利里的 .

去他的，他宁愿去克利里餐厅吃华夫饼。

[taɪd] [hɪm]['əʊvə(r)][ʌn'tɪl][ðə; ði][bɪg] [fiːd] .
Tide him over until the big feed .
潮 他 超过 直到 这 大的 喂养 .

先让他撑到大餐时间。

[ɒn] ['θɜːrzdez] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][bɪg] [fiːd] , [hiː; hi][ænd; ənd] [rail] [ænd; ənd][kaɪ] . ['θɜːrzdez] ,
On Thursdays they had the big feed , he and Riles and Kai . Thursdays ,
在 星期四 他们 有 这 大的 喂养 , 他 和 愤怒 和 凯 . 星期四 ,
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌwiːk'endz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnprɪ'dɪktəbl] .
because weekends were unpredictable .
因为 周末 是 不可预测的 .

每周四，他和莱尔斯、凯都会一起吃顿丰盛的大餐。之所以选在周四，是因为周末的安排难以预料。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði][sɪks] [blɒks] [tuː; tə] ['klɪriz] , [dʒʌst] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]
He walked the six blocks to Cleary's , just around the corner from the
他 步行 这 六 积木 到 克利里的 , 只是 大约 这 角落 从 这
[haʊs] — - [haʊs] ,
house — Riles's house ,
房子 — - 房子 ,

他走了六个街区就到了克利里家，就在赖尔斯家拐角处。

[kaɪz] [haʊs] — [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [ɪg'zæktli] ,
Kai's house — he couldn't call it home exactly ,
凯的 房子 — 他 不能 称呼 它 家 确切地 ,

凯的房子——他不能确切地称之为家。

[ɔːl'ðəʊ] [id] [spent] [mɔː(r)] [w'ɪntəz] [ðæn; ðən][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə][rɪ'membə(r)][ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt]
although he'd spent more winters than he cared to remember in the basement
虽然 他会 花费 更多的 冬天 比 他 关心 到 记住 在 这 地下室
['stjuːdiəʊ] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] ['keəteɪkə(r)] [ɔː(r)]['ɪndɪdʒənt] ['relətɪvz] .
studio reserved for caretakers or indigent relatives .
工作室 预订的 为了 看护人员 或者 贫困者 亲属 .

虽然他曾在地下室工作室里度过了无数个冬天，而这个工作室是专门为看护人员或贫困亲戚准备的，但他却不愿去回忆这些冬天究竟是怎样度过的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [iːtʃ] — [æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv] [rail] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] [ə'raʊnd]
He was a little of each — an old friend of Riles and useful around
他 曾是 一个 小的 的 每个 — 一个 老的 朋友 的 愤怒 和 有用 大约
[ðə; ði] [pleɪs] ,
the place ,
这 地方 ,

他兼具两者的特质——既是莱尔斯的老朋友，又能帮上忙。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['gæləri] ['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['freɪmɪŋ] [dʒɒbz] [ðæt] [keɪm] [ə'lɒŋ] .

watching the gallery several times a week and doing the framing jobs that came along .

观看 这 画廊 一些 时代 一个 星期 和 正在做 这 框架 工作 那 来了 沿着 .

每周多次参观画廊，并做一些相关的装裱工作。

[ðə; ði] ['klɪriz] ['weitris] [wɜː(r); wə(r)] ['weərɪŋ] ['mɪdnaɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] [tiː] - [ʃɜːrts] .

The Cleary's waitresses were wearing Midnight in the Garden of Good and Evil T - shirts .

这 克利里的 女服务员 是 穿着 午夜 在 这 花园 的 好的 和 邪恶的 T - 衬衫 .

克利里餐厅的女服务员们都穿着《午夜善恶花园》的T恤。

[nɒt] [ə; eɪ] [bæd] ['ɪmɪdʒ] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kʌvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] ['selə(r)] ,

Not a bad image , from the cover of the best seller ,

不是 一个 坏的 图像 , 从 这 覆盖 的 这 最好的 卖方 ,

这张图还不错，是畅销书的封面图。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔɪd] [hɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [frendz] ['weərɪŋ] [ˌædvər'taɪzmənt] .

but it annoyed him to see his friends wearing advertisements .

但 它 恼怒 他 到 看 他的 朋友们 穿着 广告 .

但看到朋友们穿着印有广告的衣服，他感到很恼火。

" ['piːkən] ['wɒfl] , [dɒn] ? "

" Pecan waffle , Don ? "

" 胡桃 胡扯 , 大学教师 ? "

“唐，你要的是山核桃华夫饼吗？”

" [jes] , [mæm] — [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [streŋθ] .

" Yes , Ma'm — for my strength .

" 是的 , 女士 — 为了 我的 力量 .

“是的，夫人——为了我的力量。”

[ɪts] [ðæt] [taɪm] [ə'gen] .

It's that time again .

它是 那 时间 再次 .

又到了这个时候。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [nɔːθ] . "

I'm going north . "

我是 去 北 . "

我要去北方。

" [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [juː; jʊ] . "

" Take me with you . "

" 拿 我 和 你 . "

“带我一起走吧。”

" [kænt] [ə'fɔːd] [juː; jʊ] . "

" Can't afford you . "

" 不能 买得起 你 . "

“我请不起你。”

" [nekst] [jɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] .

" Next year , " she suggested .

" 下一个 年 , " 她 建议 .

“明年吧，”她建议道。

" [duː; də][maɪ][best] , " [dɒn] [sed] .
" Do my best , " Don said .
" 做 我的 最好的 , " 大学教师 说 .

“我会尽力的,”唐说道。

" ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] .
" Something to live for .
" 某物 到 居住 为了 .

“活着的意义。”

[ðeəz; ðəz][nɒt] [mʌtʃ] [ʌp][ðeə(r)] , ['dʒɪli] , [dʒʌst] ['jæŋkiz] , ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [biːnz] . "
There's not much up there , Jilly , just Yankees , shivering and eating beans . "
有 不是 很多 向上 那里 , 吉莉 , 只是 洋基队 , 瑟瑟发抖 和 吃 豆子 . "

上面没什么东西，吉莉，只有一群北方佬，瑟瑟发抖地吃着豆子。

" [ai][kʊd; kəd][stænd][ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] .
" I could stand the shivering .
" 我 可以 站立 这 瑟瑟发抖 .

我能忍受这种寒冷。

[wɒnt] [sʌm; səm] [grɪts] ? "
Want some grits ? "
想 一些 粗玉米粉 ? "

想吃点玉米粥吗?

" [riːd] [maɪ][maɪnd] , " [dɒn] [sed] .
" Read my mind , " Don said .
" 读 我的 头脑 , " 大学教师 说 .

“读懂我的心思吧。”唐说道。

[hiː; hi][et; eɪt] ['sləʊli] , [dræŋk][æn; ən]['ekstrə][kʌp][ɒv; əv] ['kɒfi] , [left] [ə; eɪ][bɪg][tɪp] ,
He ate slowly , drank an extra cup of coffee , left a big tip ,
他 吃 缓慢地 , 喝 一个 额外的 杯子 的 咖啡 , 左边 一个 大的 提示 ,

他吃得很慢，多喝了一杯咖啡，还给了丰厚的小费。

[ænd; ənd][gɒt][ɒn] [wɪð] ['pækɪŋ] .
and got on with packing .
和 得到 在 和 包装 .

然后继续收拾行李。

[baɪ] ['kɒkteɪl] ['aʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [kliːnd] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [stæʃ] [hɪz; ɪz] [bɪ'lɒŋɪŋz] [ɪn]
By cocktail hour he had cleaned his room and stashed his belongings in
经过 鸡尾酒 小时 他 有 已清洗 他的 房间 和 藏匿 他的 财物 在
[ə; eɪ] ['fʊtlɒkə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌfl] [bæg] .
a footlocker and a duffel bag .
一个 Footlocker 和 一个 帆布包 包 .

到了鸡尾酒会时间，他已经打扫好了房间，并将自己的物品装进了一个脚箱和一个旅行袋里。

[ðə; ði]['iːz(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [gɪə(r)] [steɪd] , [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪkɔː(r)] .
The easel and the painting gear stayed , part of the decor .
这 画架 和 这 绘画 齿轮 入住 , 部分 的 这 装饰风格 .

画架和绘画用具都保留了下来，成为装饰的一部分。

[hiː; hi] [pækt] [hɪz; ɪz][best] ['brʌʃɪz] , [hɪz; ɪz] ['wɔːtərkʌlər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv] [gʊd] ['peɪpə(r)] .
He packed his best brushes , his watercolors , and a block of good paper .
他 包装 他的 最好的 刷子 , 他的 水彩画 , 和 一个 堵塞 的 好的 纸 .

他带上了自己最好的画笔、水彩颜料和一盒好纸。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['lɪmɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['laɪthaʊs] [ænd; ənd] / [ɔ:(r)] ['lɒbstə(r)] [bəʊt] ['peɪntɪŋz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [sel] ,
There was no limit to the number of lighthouse and / or lobster boat paintings he could sell ,
那里 曾是 不 限制 到 这 数字 的 灯塔 和 / 或者 龙虾 船 绘画 他 可以 卖 ，

他可以出售的灯塔和/或龙虾船画作的数量没有限制。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tʃi:p] [ɪ'nʌf] .
if they were cheap enough .
如果 他们 是 便宜的 足够的 .

如果价格足够便宜的话。

[ðə; ði] ['pɔ:rtrəts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪgəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['dɪfrənt] .
The portraits and the figures were different .
这 肖像 和 这 数据 是 不同的 .

肖像和人物是不同的。

[drɔ:n] [ɔ:(r)] [dʌn] ['fʊli] [ɪn] [ɔɪlz] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] , [ɔ:(r)] ['nɪəli] .
Drawn or done fully in oils , they were given away , or nearly .
绘制 或者 完毕 完全 在 油 ， 他们 是 给定 离开 ， 或者 几乎 .

这些画作或完全用油彩绘制的作品，要么被赠送出去，要么几乎被赠送出去。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [hɑ:d] [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [praɪs] [ɒn] [ðem; ðəm] .
It was hard to put a price on them .
它 曾是 难的 到 放 一个 价格 在 他们 .

它们的价值很难估量。

" [haʊ] [wel] [ju:; jʊ] [lʊk] , [dɒn] , " [kaɪ] [sed] .
" How well you look , Don , " Kai said .
" 如何 出色地 你 看 ，大学教师， " 凯 说 .

“唐，你看起来气色真好。”凯说道。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[aɪm] ['hævɪŋ] [maɪ] ['ænjuəl] [bɜ:st] [ɒv; əv] ['ɒptɪmɪzəm] .
I'm having my annual burst of optimism .
我是 拥有 我的 年度的 爆裂 的 乐观 .

我又迎来了每年一度的乐观高峰。

[dɪd] [rail] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪm] [ɒf] [tu:; tə] [meɪn] [tə'mɒrəʊ] ? "
Did Riles tell you that I'm off to Maine tomorrow ? "
做过 愤怒 告诉 你 那 我是 离开 到 缅因州 明天 ？ "

莱尔斯有没有告诉你我明天要去缅因州?

" [rail] ['nevə(r)] [telz] [ˌem 'i:] ['eniθɪŋ] . "
" Riles never tells me anything . "
" 愤怒 绝不 讲述 我 任何事物 . "

“莱尔斯从来不告诉我任何事。”

" ['mʌðə(r)] , ['ri:əli] !
" Mother , really !
" 母亲 ， 真的 ！

“妈妈，真的吗！”

" [rail] [ə'pɪəd] [ænd; ənd] [pʊt] [æn; ən] [ɑ:m] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .
" Riles appeared and put an arm around her shoulders .
" 愤怒 出现 和 放 一个 手臂 大约 她 肩膀 .

莱尔斯出现，搂住了她的肩膀。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hænsəm] [tə'geðə(r)] , [ʃɔːt] [ænd; ənd] [dɑːk] [wɪð] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['flæʃɪŋ] [smaɪlz] .

They were handsome together , short and dark with identical flashing smiles .

他们 是 英俊的 一起 , 短的 和 黑暗的 和 完全相同的 闪烁 微笑 .

他们站在一起很般配，身材矮小，肤色黝黑，笑容灿烂如初。

- ['heəlaɪn] [hæd; həd] [ri'siːdid] [kən'sɪdərəbli] , [ænd; ənd] [kaɪz] [heə(r)] [hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [tɜːnd]

Riles's hairline had receded considerably , and Kai's hair had long ago turned

- 发际线 有 消退 相当 , 和 凯的 头发 有 长的 前 转向

[ə; eɪ] ['tɑːnɪʃt] ['sɪlvə(r)] ,

a tarnished silver ,

一个 失去光泽 银 ,

莱尔斯的发际线已经明显后移，而凯的头发也早已变成了暗淡的银白色。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bəʊθ] [wɜː(r); wə(r)] [slɪm] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [muːvd] [wɪð] [ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] ['efət]

but they both were slim and upright and moved with a lack of effort

但 他们 两个都 是 苗条的 和 直立 和 已搬 和 一个 缺少 的 努力

[ðæt] [meɪd] [dɒn] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['drægɪŋ] [ə; eɪ] ['wægən] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

that made Don feel as though he were dragging a wagon behind him .

那 制成 大学教师 感觉 作为 尽管 他 是 拖拽 一个 车皮 在后面 他 .

但他们俩身材都很苗条挺拔，行动毫不费力，让唐感觉自己好像在拖着一辆马车。

" [ai] ['əʊnli] [dʒʌst] [faʊnd] [aʊt] .

" I only just found out .

" 我 仅有的 只是 成立 出去 .

我刚知道。

[dɒn] [ɪz] ['siːkrətɪv] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

Don is secretive , you know . "

大学教师 是 神秘的 , 你 知道 . "

你知道，唐这个人很神秘。

" [dɒn] [ɪz] [nɒt] [gʊd] [æt; ət] ['plænɪŋ] , " [dɒn] [sed] .

" Don is not good at planning , " Don said .

" 大学教师 是 不是 好的 在 规划 , " 大学教师 说 .

“唐不擅长做计划，”唐说。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [kaʊnt] [ɒn] [ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)nz] , ['mʌðə(r)] , [ðə; ði] [greɪt]

" We must count on the turning of the seasons , Mother , the great

" 我们 必须 数数 在 这 转弯 的 这 季节 , 母亲 , 这 伟大的

[maɪ'greɪʃənz] ,

migrations ,

迁移 ,

“母亲，我们必须依靠季节的更迭和大规模的迁徙。”

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] ['ʃɜːrmənz] [rɪ'triːt] . "

to bring him back to Sherman's Retreat . "

到 带来 他 后退 到 谢尔曼的 撤退 . "

把他带回谢尔曼的撤退营地。

" [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [guːs] , [dɪə(r)] .

" He is not a goose , Dear .

" 他 是 不是 一个 鹅 , 亲爱的 .

“他不是鹅，亲爱的。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [dɒn] .

" She turned to Don .

" 她 转向 到 大学教师 .

她转向唐。

" [ðə; ði] ['suːnə(r)] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] , [ðə; ði] ['betə(r)] . "

" The sooner you come back , the better . "

" 这 很快 你 来 后退 , 这 更好的 . "

“你越早回来越好。”

" [hɒŋk] , " [dɒn] [sed] , [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , " [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] ['dʒiːzəs] . "
" Honk , " Don said , embarrassed , and added , " if you love Jesus . "
" 喇叭 , " 大学教师 说 , 尴尬的 , 和 额外 , " 如果 你 爱 耶稣 . "

“按喇叭,”唐尴尬地说，然后补充道，“如果你爱耶稣的话。”

" [ai] [θɪŋk] [ðɪs] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [rail] ['blɑːstə(r)] .
" I think this calls for a Riles Blaster .
" 我 思考 这 呼叫 为了 一个 愤怒 爆能枪 .

我认为这需要一把莱尔斯爆破枪。

[dɒn] ?
Don ?
大学教师 ?

大学教师?

['mʌðə(r)] ?
Mother ?
母亲 ?

母亲?

" [rail] ['blɑːstə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [frɒm; frəm] [lait] [rʌm] , [grænd] ['mɑːrniər] , [laɪm] [dʒuːs] ,
" Riles Blasters were made from light rum , Grand Marnier , lime juice ,
" 愤怒 爆能枪 是 制成 从 光 朗姆酒 , 盛大 马尼埃 , 酸橙 汁 ,

“Riles Blasters 由淡朗姆酒、君度橙酒、青柠汁制成，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['siːkrət] [ɪn'griːdiənts] [kəm'baɪnd] [wɪð] [aɪs] [ænd; ənd] [sɜːvd] , ['ɑːftə(r)] [greɪt] ['rɔːrɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['blendə(r)] ,
and other secret ingredients combined with ice and served , after great roaring from the blender ,
和 其他 秘密 原料 合并 和 冰 和 服务 , 后 伟大的 咆哮 从 这 混合器 ,

以及其他秘制配料，与冰块混合，在搅拌机发出巨大的轰鸣声后即可享用。

[ɪn] ['swetɪŋ] ['sɪlvə(r)] ['tʌmbləz] .
in sweating silver tumblers .
在 出汗 银 玻璃杯 .

在冒着汗的银色玻璃杯里。

[rail] [kleɪmd] [ðæt] [ðeɪ] [prə'lɒŋd] [laɪf] [baɪ] ['rendərɪŋ] [stres] [ɪn'ɒpərəbl] [ænd; ənd] [ɪ'reləvənt] .
Riles claimed that they prolonged life by rendering stress inoperable and irrelevant .
愤怒 声称 那 他们 延长 生活 经过 渲染 压力 无法操作 和 无关紧要 .

Riles 声称，他们通过使压力失效和无关紧要来延长寿命。

[ə; eɪ] [rail] ['blɑːstə(r)] , [hiː; hi] [prə'naʊnst] , [ə'laʊd] [wʌn] [tuː; tə] ['fəʊkəs] [ɒn] [wɒt] ['mætəd] .
A Riles Blaster , he pronounced , allowed one to focus on what mattered .
一个 愤怒 爆能枪 , 他 发音 , 允许 一 到 重点 在 什么 重要 .

他宣称，Riles Blaster 能让人专注于重要的事情。

" [wɒt] ['mætəd] " [wɒz; wəz] [left] [ˌʌndɪ'faɪnd] , [ə'laʊɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['lætɪtjuːd] .
" What mattered " was left undefined , allowing to each a certain latitude .
" 什么 重要 " 曾是 左边 不明确的 , 允许 到 每个 一个 肯定 纬度 .

“什么才是重要的”并没有明确定义，而是留给每个人一定的自由裁量权。

[ðeɪ] ['təʊstɪd] [wɒt] ['mætəd] [ænd; ənd] [ðen] " ['æbsənt] [lʌvd] [wʌnz] .
They toasted what mattered and then " Absent loved ones .
他们 烤过的 什么 重要 和 然后 " 缺席的 喜爱 一个 .

他们为重要的事情举杯，然后说：“为缺席的亲人举杯。”

" ['blɑːstə(r)][wɜː(r); wə(r)][rɪ'laɪəb(ə)l] — [wʌn] [brɔːt] [ə; eɪ] [saɪ] ; [tuː] [pʊt][ə; eɪ] ['helpləs] [smaɪl][ɒn]
" Blasters were reliable — one brought a sigh ; two put a helpless smile on
" 爆能枪 是 可靠的 — 一 带来 一个 叹 ; 二 放 一个 无助 微笑 在
[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .
your face .
你的 脸 .

"爆能枪很可靠——一把爆能枪会让你叹口气；两把爆能枪会让你脸上露出无奈的笑容。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][best][tuː; tə] [swɪtʃ] [tuː; tə][waɪn][æt; ət][ðæt] [pɔɪnt] .
It was best to switch to wine at that point .
它 曾是 最好的 到 转变 到 葡萄酒 在 那 观点 .

那时最好改喝葡萄酒。

[ə'nʌðə(r)] ['vɜːtʃuː] : " [ə; eɪ] ['mɒdɪst] [red] [bɪ'kʌmz] — [ək'septəb(ə)l] .
Another virtue : " A modest red becomes — acceptable .
其他 美德 : " 一个 谦虚的 红色的 变成 — 可接受 .

另一个优点是："适度的红色变得——可以接受。"

" [rail] [prə'naʊnst] [iːtʃ] ['sɪləb(ə)l][ɒv; əv] " [ək'septəb(ə)l] " [səʊ] ['laɪtli] [ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] ['pleʒə(r)]
" Riles pronounced each syllable of " acceptable " so lightly and with such pleasure
" 愤怒 发音 每个 音节 的 " 可接受 " 所以 轻轻 和 和 这样的 乐趣
[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [ə'griː] .
that you had to agree .
那 你 有 到 同意 .

"Riles 把'可接受的'这个词的每个音节都说得如此轻松愉快，以至于你不得不表示赞同。"

[ðə; ði] [dɑːk] [saɪd][ɒv; əv] [rail] [wɒz; wəz] ['praɪvət] .
The dark side of Riles was private .
这 黑暗的 边 的 愤怒 曾是 私人的 .

莱尔斯的阴暗面是他不为人知的。

[dɒn] [ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] .
Don understood and left it alone .
大学教师 理解 和 左边 它 独自的 .

唐明白了，便不再追究。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['siːɪŋ] [ðæt] [ə'træktɪv] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] ?
" Will you be seeing that attractive friend of yours ?
" 将要 你 是 看到 那 吸引人的 朋友 的 你的 ?

你会和你那位迷人的朋友见面吗?

" [kaɪ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] .
" Kai made her innocent face .
" 凯 制成 她 清白的 脸 .

凯摆出一副无辜的表情。

" [ai]['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː; də] — [æt; ət] [liːst] [wʌns] .
" I usually do — at least once .
" 我 通常 做 — 在 至少 一次 .

"我通常会这样做——至少一次。"

[aɪl] [traɪ] . "
I'll try . "
患病的 尝试 . "

我会尽力。"

" [ai] [lʌv] [ðæt] [ɔɪl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] .
" I love that oil of her as a young woman .
" 我 爱 那 油 的 她 作为 一个 年轻的 女士 .

"我喜欢她年轻时的那张油画。"

[wʊd] [juː; jʊ] [pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
Would you part with it ?
会 你 部分 和 它 ?

你愿意把它卖掉吗?

[wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːmənənt] [kə'lekʃ(ə)n] .
We think it belongs in the permanent collection .
我们 思考 它 属于 在 这 永恒的 收藏 .

我们认为它应该被永久收藏。

" [rail] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] " [wiː; wi] " [ment] " [ʃiː; ʃi] . "
" Riles raised his eyebrows , indicating that " we " meant " she . "
" 愤怒 提高 他的 眉毛 , 表明 那 " 我们 " 意思是 " 她 . "

莱尔斯扬起眉毛，表示"我们"指的是"她"。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "
" You may have it , of course . "
" 你 可能 有 它 , 的 课程 . "

"你当然可以拥有它。"

" [wiː; wi] [kænt] [ə'fɔːd] [wɒt] [ɪts] [wɜːθ] . "
" We can't afford what it's worth . "
" 我们 不能 买得起 什么 它是 值得 . "

"我们买不起它的价值。"

" [juː; jʊ] [doʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː] .
" You don't have to buy it .
" 你 不 有 到 买 它 .

你不必买它。

[aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
I'll give it to you .
患病的 给 它 到 你 .

我会把它给你。

[ɪts] [jɔːz] . "
It's yours . "
它是 你的 . "

它是你的了。

" [dɒn] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [liːst] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] .
" Don , you must take something at least — for the materials .
" 大学教师 , 你 必须 拿 某物 在 至少 — 为了 这 材料 .

"唐，你至少得拿点东西——就为了那些材料。"

" [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃek] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [tuː; tə] [hɪm] .
" She went into the living room and returned with a check which she handed to him .
" 她 去 进入 这 活的 房间 和 返回 和 一个 查看 哪个 她 递交 到 他 .

她走进客厅，拿着一张支票回来，递给了他。

" [ai] [hæv; həv] ['wɒntɪd] [ðæt] ['peɪntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [lɒŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪləns] .
" I have wanted that painting for so long , " she said , breaking a silence .
" 我 有 通缉 那 绘画 为了 所以 长的 , " 她 说 , 打破 一个 沉默 .

"我一直都很想要那幅画,"她打破沉默说道。

" [ðæts] [ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəlz] . "
" That's a hell of a lot of materials . "
" 那就是 一个 地狱 的 一个 很多 的 材料 . "

"那可是相当多的材料啊。"

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

“好的。

[mɔː(r)] ['peɪntɪŋz] !
More paintings !
更多的 绘画 !

更多画作!

[ɪts] [wɜːθ] [ten] [taɪmz] [ðæt] . "
It's worth ten times that . "
它是 值得 十 时代 那 . "

它的价值是这个的十倍。

" [kwaɪt] [səʊ] , " [rail] [sed] .
" Quite so , " Riles said .
" 相当 所以 , " 愤怒 说 .

“正是如此,”莱尔斯说道。

" [wel] . " [dɒn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] .
" Well . " Don raised his glass .
" 出色地 . " 大学教师 提高 他的 玻璃 .

“好。”唐举起酒杯。

" [θæŋks] . "
" Thanks . "
" 谢谢 . "

“谢谢。”

" [bɒn] ['vɔɪɪdʒ] .
" Bon voyage .
" 邦 航程 .

“一路顺风。

" [ðeɪ] [kliŋk] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðæt] .
" They clinked glasses and that was that .
" 他们 叮当 眼镜 和 那 曾是 那 .

他们碰杯，事情就此结束。

[rail] [ænd; ənd] [kaɪ] [wɜː(r); wə(r)] [skɪld] [æt; ət] [sʌtʃ] [θɪŋz] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [næk] [fɔː(r); fə(r)] ['muːvɪŋ] [ɒn] .
Riles and Kai were skilled at such things ; they had a knack for moving on .
愤怒 和 凯 是 熟练 在 这样的 事物 ; 他们 有 一个 诀窍 为了 移动 在 .

Riles 和 Kai 都很擅长处理这类事情；他们很擅长向前看。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['juːθflnəs] .
It was a part of their youthfulness .
它 曾是 一个 部分 的 他们的 青春 .

那是他们青春岁月的一部分。

[gʊd] [dʒiːnz] [helpt] , [tuː] , [dɒn] [θɔːt] .
Good genes helped , too , Don thought .
好的 基因 帮助 , 也 , 大学教师 想法 .

唐心想，良好的基因也起了作用。

[nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [dɪə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] ['redmənd] .
Not to mention the financial wisdom of dear departed Redmond .
不是 到 提到 这 金融的 智慧 的 亲爱的 已离开 雷德蒙德 .

更不用说已故的雷德蒙德先生的理财智慧了。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] [dɒn] [sed] [ˌɡʊd'naɪt] .
An hour later Don said goodnight .
一个 小时 之后 大学教师 说 晚安 .

一小时后，唐道了晚安。

['fiːlɪŋ] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
Feeling almost a member of the family ,
感觉 几乎 一个 成员 的 这 家庭 ,

感觉自己几乎成了这个家庭的一份子，

[hiː; hi] [went] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] [ɒn][ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] .
he went downstairs and fell asleep on the bed in the basement .
他 去 楼下 和 跌倒 睡着了 在 这 床 在 这 地下室 .

他下楼后，在地下室的床上睡着了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːk] .
The next day he made his way to the park .
这 下一个 天 他 制成 他的 方式 到 这 公园 .

第二天，他去了公园。

" ['mɔːrnɪn] - , ['ruːbi] . "
" Mornin ' , Ruby . "
" 早晨 - , 红宝石 . "

“早上好，露比。”

" ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" Morning to you .
" 早晨 到 你 .

早上好。

[juː; jʊ] [leɪt] [tə'deɪ] . "
You late today . "
你 晚的 今天 . "

你今天迟到了。

" ['ɡəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] .
" Going to be a long day .
" 去 到 是 一个 长的 天 .

这将是漫长的一天。

[aɪm] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] [nɔːθ] . "
I'm taking the train north . "
我是 采取 这 火车 北 . "

我要乘火车北上。

" [əʊ] , [maɪ] .
" Oh , my .
" 哦 , 我的 .

“哦，我的天哪。”

" [dɒn] ['pʊld] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɑːdbɔːd] [tjuːb] [ænd; ənd] [ˌʌn'rəul] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Don pulled the drawing from the cardboard tube and unrolled it ,
" 大学教师 拉 这 绘画 从 这 纸板 管子 和 展开 它 ,

唐从纸筒里抽出图纸，把它展开。

['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [siː] .
holding it up for her to see .
保持 它 向上 为了 她 到 看 .

举起来给她看。

" [wuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]['betə(r)] ['lʊkɪn] - . "
" Wooo , " she said , " I used to be better lookin ' . "
" 哇哦 , " 她 说 , " 我 用过的 到 是 更好的 在看 - . "

“哇哦，”她说，“我以前比现在漂亮多了。”

" [juː; jʊ] [stɪl] [gʊd] ['lʊkɪŋ] . "
" You still good looking . "
" 你 仍然 好的 寻找 . "

你依然很帅。

" [ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I like it . "
" 我 喜欢 它 . "

"我喜欢。"

" [ai] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] .
" I signed it here .
" 我 签名 它 这里 .

我在这里签的名。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] .
" He pointed .
" 他 尖 .

他指着。

" [dɒn] ['deɪlə] — - , " [ʃiː; ʃi] [riːd] .
" Don Dela — hanty , " she read .
" 大学教师 德拉 — - , " 她 读 .

"唐·德拉——hanty,"她读道。

" [æn; ən] [ə'rɪdʒən(ə)l] [də'lɪhænti] .
" An original Delehanty .
" 一个 原来的 德莱汉蒂 .

"一个原创的德莱汉蒂。"

[juː; jʊ] [hæŋ] [ɒn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɜːθ] ['sʌmθɪŋ] , ['sʌmdeɪ] . "
You hang on to it , maybe it will be worth something , someday . "
你 悬挂 在 到 它 , 或许 它 将要 是 值得 某物 , 总有一天 . "

你留着它吧，说不定哪天它会值点钱呢。

" [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] ?
" What you mean ?
" 什么 你 意思是 ?

"你是什么意思?

" [hiː; hi] [rəʊld] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [tjuːb] .
" He rolled the drawing and put it back in the tube .
" 他 滚动 这 绘画 和 放 它 后退 在 这 管子 .

他把画卷起来，放回了画筒里。

" [ɪts] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ; [ɪts] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] .
" It's for you ; it's a present .
" 它是 为了 你 ; 它是 一个 展示 .

这是给你的，是份礼物。

" [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
" He held it out .
" 他 握住 它 出去 .

他把它举了起来。

['ruːbi] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
Ruby hesitated and then took it .
红宝石 犹豫了一下 和 然后 采取 它 .

露比犹豫了一下，然后接了过来。

" [biːn] [ə; eɪ] [waɪl] [sɪns] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] . "
" Been a while since I had a present . "
" 到过 一个 尽管 自从 我 有 一个 展示 . "

"我已经很久没收到礼物了。"

" [səʊ] , " [dɒn] [sed] , " [teɪk] [keə(r)] .
" So , " Don said , " take care .
" 所以 , " 大学教师 说 , " 拿 关心 .

“那么，”唐说道，“保重。”

[siː] [juː; jʊ] [wen] [ai] [get] [bæk] . "
See you when I get back . "
看 你 什么时候 我 得到 后退 . "

等我回去再见。

" [lɔːd] ['wɪlɪŋ] .
" Lord willing .
" 主 愿意的 .

主啊，愿你保佑。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
Thank you for the present .
感谢 你 为了 这 展示 .

谢谢你的礼物。

" [ðə; ði] [wɔːlz] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [laɪk] [ə; eɪ] [gɜːl] .
" The walls came down and she smiled like a girl .
" 这 墙壁 来了 向下 和 她 微笑 喜欢 一个 女孩 .

“墙壁倒塌了，她像个女孩一样笑了。”

" [maɪ] ['pleʒə(r)] .
" My pleasure .
" 我的 乐趣 .

“我的荣幸。

" [hiː; hi] [baʊd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .
" He bowed and walked toward the river .
" 他 鞠躬 和 步行 朝向 这 河 .

他鞠了一躬，然后走向河边。

[ðə; ði] ['sɪlvə(r)] ['miːtiə(r)] [wɒz; wəz] [djuː] [æt; ət] [faɪv] : - .
The Silver Meteor was due at 5 : 50 .
这 银 流星 曾是 到期的 在 5 : - .

银色流星号预计于 5:50 到达。

[dɒn] [gɒt] [tuː; tə] [bed] [wɪð] ['lɔːnə] [ðæt] ['sʌmə(r)] .
Don got to bed with Lorna that summer .
大学教师 得到 到 床 和 洛娜 那 夏天 .

那年夏天，唐和洛娜发生了关系。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [kwaɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [wʊd] ['nevə(r)] [tel] [hɜː(r); hə(r)]
She wasn't quite it , though he loved her and would never tell her
她 不是 相当 它 , 尽管 他 喜爱 她 和 会 绝不 告诉 她
[ðæt] .
that .
那 .

她并不完全符合他的期望，尽管他爱她，却永远不会告诉她这一点。

[hiː; hi] [dɪd] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [best] [jet] ,
He did a portrait of her , his best yet ,
他 做过 一个 肖像 的 她 , 他的 最好的 然而 ,

他为她画了一幅肖像，是他迄今为止最好的作品。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈmɒli] [ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [ˈlɔːnə] [ˌwʊdnt] [əkˈsept][ˌaɪ ˈtiː][ɔː(r)] [wʊd] [fiːl]
and gave it to Molly knowing that Lorna wouldn't accept it or would feel
和 给予 它 到 莫莉 会心 那 洛娜 不会 接受 它 或者 会 感觉
[ˈɡɪlti] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] [ˈpeɪɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
guilty for not paying if she did .
有罪的 为了 不是 付费 如果 她 做过 .

她把礼物给了莫莉，因为她知道洛娜不会接受，或者如果接受了，会因为没有付钱而感到内疚。

[ðə; ði] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈtens] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [wɒz; wəz] [ɡɒn] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ]
The days were long and intense , but the summer was gone in a flash
这 天 是 长的 和 激烈的 ， 但 这 夏天 曾是 已消失 在 一个 闪光
.
.
.

日子漫长而充实，但夏天却转瞬即逝。

[ˈstreɪndʒli] ,
Strangely ,
奇怪的 ，

奇怪的是，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɒfəd] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɪn] [njuː] [jɔːk] — [hɪz; ɪz][ˈʌðə(r)] [lɒŋ] [taɪm] [driːm] — [baɪ][ə; eɪ]
he was offered a show in New York — his other long time dream — by a
他 曾是 提供 一个 展示 在 新的 约克 — 他的 其他 长的 时间 梦 — 经过 一个
[ˈɡæləri] [ˈəʊnə(r)] [huː] [wɒz; wəz][ˈɑːftə(r)] [ˈlɔːnə] .
gallery owner who was after Lorna .
画廊 所有者 WHO 曾是 后 洛娜 .

一位画廊老板向他抛出了橄榄枝，邀请他在纽约举办展览——这是他长久以来的另一个梦想——这位老板正是洛娜的追求者。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈvɒlvd] [ɪn][ðeə(r)] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] .
He did not want to be involved in their relationship .
他 做过 不是 想 到 是 涉及 在 他们的 关系 .

他不想介入他们的关系。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [ʃəʊ] [daʊn] , [prɪˈtendɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈkwaɪərmənts] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mʌtʃ]
He turned the show down , pretending that the requirements were too much
他 转向 这 展示 向下 ， 假装 那 这 要求 是 也 很多
[ˈtrʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

他拒绝了参加节目的邀请，假装觉得要求太麻烦。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈprɒbəbli] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [wɜːkt] [aʊt] , [ˈeniweɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] .
It probably wouldn't have worked out , anyway , he thought .
它 大概 不会 有 工作 出去 ， 反正 ， 他 想法 .

他心想，就算成功了，恐怕也不会有什么结果。

[sʌm; səm][ˈpiːp(ə)l][hæv; həv][ə; eɪ] [næk] [fɔː(r); fə(r)][ˈdæŋɡ(ə)lɪŋ; ˈdæŋɡlɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [ɪn] [frʌnt]
Some people have a knack for dangling what you want in front
一些 人们 有 一个 诀窍 为了 悬挂 什么 你 想 在 正面
[ɒv; əv][juː; jʊ] ;
of you ;
的 你 ；

有些人很擅长在你面前晃晃你想要的东西；

[wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈtiː] [,disə'piə] .
when you reach for it , it disappears .
什么时候 你 抵达 为了 它 ， 它 消失 .

当你伸手去拿它时，它却消失了。

[leɪt] [ɪn][ɒk'təʊbə(r)][hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['lɔːrnəz] [ænd; ənd] [sed] [ˌɡʊd'baɪ] .
Late in October he went over to Lorna's and said goodbye .
晚的 在 十月 他 去 超过 到 洛娜的 和 说 再见 .

十月下旬，他去了洛娜家，向她道别。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [sæd][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] [rɪ'liːvd] .
She seemed sad and a bit relieved .
她 似乎 伤心 和 一个 少量 松了口气 .

她看起来既悲伤又有些如释重负。

['mɒli] [hæd; həd] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [hʌɡd] [hɪm] [ˌhəʊl'hɑːtɪdli] .
Molly had tears in her eyes and hugged him wholeheartedly .
莫莉 有 眼泪 在 她 眼睛 和 拥抱 他 竭诚 .

莫莉眼里噙着泪水，紧紧地拥抱了他。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ][kəʊld][reɪn][wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [liːvz] [æz; əz] [dɒn] ['kærid]
The next morning a cold rain was bringing down the leaves as Don carried
这 下一个 早晨 一个 寒冷的 雨 曾是 带来 向下 这 树叶 作为 大学教师 携带
[hɪz; ɪz][bæɡ][tuː; tə][ðə; ði] [bʌs] ['steɪʃ(ə)n] .
his bag to the bus station .
他的 包 到 这 公共汽车 车站 .

第二天早上，一场冷雨吹落了树叶，唐背着包走向汽车站。

[ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tæn] ['reɪnkəʊt][wɜː(r); wə(r)][wet] [θruː] [wen] [hiː; hi] [bɔːdɪd] [ðə; ði]
The shoulders of his tan raincoat were wet through when he boarded the
这 肩膀 的 他的 棕褐色 雨衣 是 湿的 通过 什么时候 他 登机 这
['ɡreɪhaʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['bɒstən] .
Greyhound for Boston .
灰狗 为了 波士顿 .

他登上前往波士顿的灰狗巴士时，棕褐色雨衣的肩部已经完全湿透了。

[θriː] [rəʊz] [bæk] ,
Three rows back ,
三 行 后退 ,

后排第三排

[hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] ['empti] [siːt] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɡlɪsnɪŋ]
he found an empty seat by a window and looked out at the glistening
他 成立 一个 空的 座位 经过 一个 窗户 和 看起来 出去 在 这 闪闪发光
[striːt] .
street .
街道 .

他找到一个靠窗的空位，望向波光粼粼的街道。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] , [fʊl] [ɒv; əv] [lait] .
He saw a painting , full of light .
他 锯 一个 绘画 , 满的 的 光 .

他看到一幅画，画中充满了光芒。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs]
Waiting for Happiness
等待 为了 幸福

等待幸福

[sprɪŋ] ['kɒmz] [leɪt] [ɪn] [meɪn] .
Spring comes late in Maine .
春天 来 晚的 在 缅因州 .

缅因州的春天来得晚。

[snəʊ] ['tʃeɪndʒɪz][tuː; tə][reɪn] ; [brɑːntʃ] [tɪps] ['red(ə)n] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [breθ] .
Snow changes to rain ; branch tips redden ; you can see your breath .
雪 变化 到 雨 ; 分支 尖端 变红 ; 你 能 看 你的 气息 .

雪变成了雨；树枝尖端变红；你能看见自己呼出的气息。

[nɒt] [ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] ['dɪfrənt] [ðæn; ðən]['wɪntə(r)][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['dæfədɪlz] , [kræb] ['æplz] , [ænd; ənd]
Not a whole lot different than winter until the daffodils , crab apples , and
不是 一个 所有的 很多 不同的 比 冬天 直到 这 水仙花 , 螃蟹 苹果 , 和
[fɔː'saɪθiə] [bluːm] .
forsythia bloom .
连翘 盛开 .

在水仙花、野苹果和连翘盛开之前，这里和冬天并没有太大区别。

[ðə; ði] [sʌn] [skɪps] [ɒf] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ɪm'pɒsəbli] [braɪt] , [ɪm'pɒsəbli] [bluː] .
The sun skips off the water , impossibly bright , impossibly blue .
这 太阳 跳过 离开 这 水 , 不可能 明亮的 , 不可能 蓝色的 .

阳光洒在水面上，明亮得不可思议，湛蓝得不可思议。

[juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːlməʊst]['ɔːlməʊst][hɪə(r)][ðə; ði] ['krækɪŋ] [ɒv; əv] [siːdz] , ['berid] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] .
You can almost almost hear the cracking of seeds , buried and forgotten .
你 能 几乎 几乎 听到 这 裂纹 的 种子 , 埋葬 和 被遗忘的 .

你几乎可以听到埋在地下、被人遗忘的种子裂开的声音。

['tʃɑːli] ['gærət] [wɒz; wəz][æz; əz][.hɑː(r)d 'nəʊzd][æz; əz][məʊst] .
Charlie Garrett was as hardnosed as most .
查理 加勒特 曾是 作为 铁石心肠 作为 最多 .

查理·加勒特和大多数人一样，性格强硬。

[hiː; hi] [kept] ['gəʊɪŋ] , [dɪd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] .
He kept going , did what he had to .
他 保留 去 , 做过 什么 他 有 到 .

他坚持了下来，做了他必须做的事。

" ['naɪnti] [pə'sent] [ɒv; əv] [sək'ses] [ɪz] ['ʃəʊɪŋ] [ʌp] , " ['wʊdi] ['ælən] [sed] .
" Ninety percent of success is showing up , " Woody Allen said .
" 九十 百分比 的 成功 是 显示 向上 , " 伍迪 艾伦 说 .

伍迪·艾伦曾说："成功九成靠的是出席。"

['tʃɑːli] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] [ɪn]['daɪə(r)] [taɪmz] — [bɪ'fɔː(r)]['medɪk(ə)l] ['tʃekˌʌps] [ɔː(r)]['vɪzɪts][tuː; tə][hɪz; ɪz]
Charlie repeated that in dire times — before medical checkups or visits to his
查理 重复 那 在 可怕的 时代 — 前 医疗的 检查 或者 访问 到 他的
['brʌðə(r)] , ['ɔːrsən] .
brother , Orson .
兄弟 , 奥森 .

查理在危急时刻——比如在体检或探望哥哥奥森之前——都会重复这句话。

['ɔːrsən] [njuː] [ə; eɪ][lɒt] [ə'baʊt] [sək'ses] [ænd; ənd]['nevə(r)] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] .
Orson knew a lot about success and never hesitated to pass it on .
奥森 知道 一个 很多 关于 成功 和 绝不 犹豫了一下 到 经过 它 在 .

奥森深谙成功之道，并且从不犹豫地将这些经验传授给他人。

" [wɒt] [juː; jʊ] [niːd] , ['tʃɑːli] , [ɪz][ə; eɪ] ['sɛsnə] .
" What you need , Charlie , is a Cessna .
" 什么 你 需要 , 查理 , 是 一个 塞斯纳 .

"查理，你需要的是一架塞斯纳飞机。"

[juː; jʊ] [ɑːrnt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][spɪn][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] .
You aren't supposed to spin them , but you can .
你 不是 据称 到 旋转 他们 , 但 你 能 .

虽然不应该旋转它们，但你可以旋转它们。

['ðætl̩] [klɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hed] , ['tʃɑːli] , [streɪt] [daʊn] , ['kaʊntɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][bɑːn] ['kʌmz] [ə'raʊnd]
That'll clear your head , Charlie , straight down , counting as a barn comes around
那将 清除 你的 头 , 查理 , 直的 向下 , 计数 作为 一个 谷仓 来 大约
— [wʌn][taɪm] ,
— one time ,
— 一 时间 ,

这样能让你头脑清醒，查理，一直往下走，数着谷仓绕过来的圈——就一次，

[tuː] [taɪmz] , [θriː] [taɪmz] — [kə'rekt] [ænd; ənd] [pʊl] [aʊt] [naɪs] [ænd; ənd] ['iːzi] .
two times , three times — correct and pull out nice and easy .
二 时代 , 三 时代 — 正确的 和 拉 出去 好的 和 简单的 .

两次，三次——正确，轻松拔出。

" ['ɔːrsən] [dip] [hɪz; ɪz] [niːz] , ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['flætnd] [pɑːm] .
" Orson dipped his knees , lowering his flattened palm .
" 奥森 浸入 他的 膝盖 , 降低 他的 扁平的 棕榈 .

奥森屈膝下蹲，同时放下他摊开的手掌。

[ɔː(r)][ə; eɪ]['kætbəʊt] : " [ə; eɪ]['sɒlɪd]['lɪt(ə)l] ['mɑːʃl] , ['tʃɑːli] .
Or a catboat : " A solid little Marshall , Charlie .
或者 一个 猫艇 : " 一个 坚硬的 小的 马歇尔 , 查理 .

或者一艘猫艇："一艘结实的小马歇尔，查理。"

['pʌtə(r)] [ə'raʊnd] , [teɪk] [sʌm; səm]['kjuːti] ['kəʊstɪŋ] .
Putter around , take some cutie coasting .
推杆 大约 , 拿 一些 可爱 滑行 .

闲逛，带上可爱的小家伙滑行。

[jʊr; jər][ɪn]['seɪlə(r)]['hev(ə)n] , [mæn] , [ɔːl] [ðəʊz] ['aɪləndz] . "
You're in sailor heaven , man , all those islands . "
你是 在 水手 天堂 , 男人 , 全部 那些 岛屿 . "

"伙计，你简直身处水手的天堂，到处都是岛屿。"

" [ai] [nəʊ] [sʌm; səm] ['kjuːti] , " [mə'rændə][hæd; həd] [sed] .
" I know some cuties , " Miranda had said .
" 我 知道 一些 可爱的小家伙们 , " 米兰达 有 说 .

"我认识一些美女，"米兰达曾说过。

" [lɑːst]['kjuːti] [tʊk] [maɪ]['sɪlvə(r)]['gɑːlɪk] [pres] .
" Last cutie took my silver garlic press .
" 最后的 可爱 采取 我的 银 蒜 按 .

"上一个可爱的小家伙拿走了我的银蒜蓉压榨器。"

[wel] , [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] ['bɒrəʊd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['nevə(r)] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] . "
Well , she didn't take it ; she borrowed it and never returned it . "
出色地 , 她 没有 拿 它 ; 她 借来的 它 和 绝不 返回 它 . "

她没拿走，她借走了，但一直没还。

" [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , " ['ɔːrsən] [sed] .
" Call her up and get it back , " Orson said .
" 称呼 她 向上 和 得到 它 后退 , " 奥森 说 .

"给她打个电话，把东西要回来，"奥森说。

" [ðæts] [wɒt] [ʃiː; ʃi]['wɒnts][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] .
" That's what she wants you to do .
" 那就是 什么 她 想要 你 到 做 .

"她就是想让你这么做。"

" [mə'rændə][wɒz; wəz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ə'baʊt]
" Miranda was the best thing about
" 米兰达 曾是 这 最好的 事物 关于

"米兰达是最棒的。"

['ɔːrsən] .
Orson .
奥森 .

奥森。

" [ai][gɒt] [ə'nʌðə(r)][wʌn] . "
" I got another one . "
" 我 得到 其他 一 . "

我又得了一个。

" [weə(r)] [ðə; ði] [hel] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['gɑːlɪk] [pres] ?
" Where the hell did you find a silver garlic press ?
" 在哪里 这 地狱 做过 你 寻找 一个 银 蒜 按 ?

你到底是从哪儿找到一个银质蒜蓉压榨器的?

" ['ɔːrsən][wɒz; wəz] [ɪm'prest] .
" Orson was impressed .
" 奥森 曾是 印象深刻 .

奥森印象深刻。

" [ɪts] [ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] , [ai] [θɪŋk] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['kɒmpəzɪt] [mə'tɪəriəl] . "
" It's aluminum , I think , or a composite material . "
" 它是 铝 , 我 思考 , 或者 一个 合成的 材料 . "

"我觉得是铝，或者是一种复合材料。"

" [əʊ] .
" Oh .
" 哦 .

"哦。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] ; ['məʊʃn] [wɒz; wəz]['ɔːrsənz] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə] ['evriθɪŋ] .
" It was always like that ; motion was Orson's answer to everything .
" 它 曾是 总是 喜欢 那 ; 运动 曾是 奥森的 回答 到 一切 .

"一直以来都是这样；运动是奥森解决一切问题的答案。"

['tʃɑːli] [stretʃt] [ænd; ənd] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
Charlie stretched and checked his watch .
查理 拉伸 和 已检查 他的 手表 .

查理伸了个懒腰，看了看手表。

[ðə; ði][ten] [ə'klɑːk] ['feri] [frɒm; frəm] [piːks] ['aɪlənd][wɒz; wəz] ['edʒɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɒk] .
The ten o'clock ferry from Peaks Island was edging to the dock .
这 十 点钟 渡船 从 山峰 岛 曾是 边缘 到 这 码头 .

从皮克斯岛出发的十点钟渡轮正缓缓驶向码头。

[suːn] [ə; eɪ][fjuː]['dʌz(ə)n] ['pæsndʒər] [wʊd] [wɔːk] [ɒf] [ðə; ði][ræmp] , ['kæriɪŋ] ['ʃɒpɪŋ] [bægz] ,
Soon a few dozen passengers would walk off the ramp , carrying shopping bags ,
很快 一个 很少 打 乘客 会 走 离开 这 坡道 , 携带 购物 包 ,

很快，几十名乘客提着购物袋走下坡道。

['slɪpɪŋ] [deɪ] [pæks] ['əʊvə(r)][wʌn][ɔː(r)][bəʊθ] ['ʃəuldəz] , ['həʊldɪŋ] [dɒgz][ɒn] ['liːʃɪz] .
slipping day packs over one or both shoulders , holding dogs on leashes .
滑倒 天 包装 超过 一 或者 两个都 肩膀 , 保持 狗 在 牵引绳 .

将背包挎在一侧或两侧肩膀上，牵着狗。

['mɑːdʒəri] , [ʃɔːt] [ænd; ənd][pə'laɪt] , [wʊd] [biː; bi] [tə'wɔːd] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] , [wʌn][hænd][ɒn]
Margery , short and polite , would be toward the end of the line , one hand on
玛格丽 , 短的 和 有礼貌的 , 会 是 朝向 这 结尾 的 这 线 , 一 手 在
[ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,
the railing ,
这 栏杆 ,

玛格丽个子矮小，举止礼貌，她会站在队伍的末尾，一只手扶着栏杆。

['blɪŋkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['sɪti] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
blinking as she looked up at the city buildings and around for him .
眨眼 作为 她 看起来 向上 在 这 城市 建筑物 和 大约 为了 他 .

她眨着眼睛，抬头望着城市建筑，四处寻找他的身影。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmələ(r)] ['fɪzɪkli] [ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] , [nɒt] ['lʌvəz] ,

They were similar physically and recognized each other as related , not lovers ,

他们 是 相似的 身体 和 认可 每个 其他 作为 有关的 ， 不是 恋人 ，

[nɒt] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstə(r)] ,

not brother and sister ,

不是 兄弟 和 姐姐 ，

他们外貌相似，并且都认为彼此是亲戚，但不是恋人，也不是兄妹。

[bʌt; bət] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)nz] [pə'hæps] [ɔː(r)] ['membəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [traɪb] — [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] , [ðə; ði] ['wɪtnəs] ['beərəz] .

but distant cousins perhaps or members of a tribe — the patient , the witness bearers .

但 遥远 表兄弟姐妹 也许 或者 成员 的 一个 部落 — 这 病人 ， 这 证人 持有者 .

但或许是远房表亲或部落成员——病人，见证人。

" [ðeə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" There you are , " she said .

" 那里 你 是 ， " 她 说 .

“你在这儿呢，”她说。

['tʃɑːli] [stʊd] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pætɪd] [wʌn] [ə'nʌðərz] ['ʃəuldəz] .

Charlie stood and they patted one another's shoulders .

查理 站立 和 他们 轻拍 一 另一个的 肩膀 .

查理站起身，他们互相拍了拍对方的肩膀。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] [wel] , [nɒt] [ə; eɪ] [deɪ] ['əʊvə(r)] ['fɔːti] , " ['tʃɑːli] [sed] , ['stændɪŋ] [bæk] .

" You look very well , not a day over forty , " Charlie said , standing back .

" 你 看 非常 出色地 ， 不是 一个 天 超过 四十 ， " 查理 说 ， 常设 后退 .

“你看上去气色很好，一点也不像超过四十岁，”查理说着，往后退了一步。

" [hɪə(r)] , [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ðæt] .

" Here , let me take that .

" 这里 ， 让 我 拿 那 .

“来，让我来拿。”

" [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [staʊt] ['kænvəs] [bæg] .

" She handed him a stout canvas bag .

" 她 递交 他 一个 肥硕 帆布 包 .

她递给他一个结实的帆布袋。

" ['dʒiːzəs] !

" Jesus !

" 耶稣 !

“耶稣！

[wʌts] [ɪn] [hɪə(r)] ? "

What's in here ? "

是什么 在 这里 ？ "

这里面是什么？

" [rɒks] [ænd; ənd] [bʊks] .

" Rocks and books .

" 岩石 和 图书 .

石头和书。

[jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [pliːzd] [wɪð] [laɪf] .

You're looking pleased with life .

你是 寻找 高兴 和 生活 .

你看上去对生活很满意。

[haʊz] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] ? "
How's the world of architecture ? "
怎么样 这 世界 的 建筑学 ? "

建筑界近况如何?

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

"好的。

[stɪl] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['klaɪənt] .
Still looking for the perfect client .
仍然 寻找 为了 这 完美的 客户 .

仍在寻找理想的客户。

" [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wɪð] [hɪz; ɪz] [friː] [hænd][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə]
" He rubbed his stomach with his free hand and pointed across the street to
" 他 摩擦 他的 胃 和 他的 自由的 手 和 尖 穿过 这 街道 到
['stændəd] ['beɪkɪŋ] ['kʌmpəni] .
Standard Baking Company .
标准 烘烤 公司 .

他用空着的那只手揉了揉肚子，然后指着街对面的标准烘焙公司。

" [krwɑː'sɑːŋz] , " [hiː; hi] [sed] .
" Croissants , " he said .
" 羊角面包 , " 他 说 .

"羊角面包,"他说。

" [ə; eɪ] ['kwɑːsɒŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [kiːps] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ə'weɪ] .
" A croissant a day keeps the doctor away .
" 一个 羊角面包 一个 天 保持 这 医生 离开 .

"一天一个羊角面包，医生远离我。"

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hʌŋgri] ? "
Are you hungry ? "
是 你 饥饿的 ? "

你饿了吗? "

" [nəʊ] . [lets] [get] [ɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
" No . Let's get on with it .
" 不 . 我们来吧 得到 在 和 它 .

"不，我们继续吧。"

" ['tʃɑːli] [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɑː(r)] , [æn; ən] ['eldəli] [red] ['vɔlvəu] .
" Charlie led the way to his car , an elderly red Volvo .
" 查理 引领 这 方式 到 他的 车 , 一个 老年 红色的 沃尔沃 .

查理带头走向他的车，那是一辆老旧的红色沃尔沃。

" [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] ,
" Rocinante ,
" 罗西南特 ,

"罗西南特，

" ['mɑːdʒəri] [rɪ'membəd] .
" Margery remembered .
" 玛格丽 记得 .

玛格丽还记得。

" [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['evə(r)] .
" As good as ever .
" 作为 好的 作为 曾经 .

一如既往的好。

" ['tʃɑːli] ['loʊərd; 'laʊərd][ðə; ði][bæg]['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [siːt] .
" Charlie lowered the bag into the back seat .
" 查理 降低 这 包 进入 这 后退 座位 .

查理把包放到后座上。

" [kʊd; kəd][wiː; wi] [swɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['laɪbrəri] ?
" Could we swing by the library ?
" 可以 我们 摇摆 经过 这 图书馆 ?

"我们可以顺道去趟图书馆吗?"

[ai] [niːd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðiːz] [bʊks] . "
I need to return these books . "
我 需要 到 返回 这些 图书 . "

我需要归还这些书。

" [ʃʊə(r)] .
" Sure .
" 当然 .

"当然。

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['riːdɪŋ] ? "
What have you been reading ? "
什么 有 你 到过 阅读 ? "

你最近在读什么书?

" ['tɔlstɔi] .
" Tolstoy .
" 托尔斯泰 .

托尔斯泰。

[ðə; ði] ['rʌʃnz] .
The Russians .
这 俄罗斯人 .

俄罗斯人。

[ˌdɔːstɔɪ'ɛfski] , ['tʃekɔːf] . "
Dostoyevsky , Chekhov . "
陀思妥耶夫斯基 , 契诃夫 . "

陀思妥耶夫斯基，契诃夫。

" ['ðætl̩] [get] [juː; jʊ] [θruː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [naɪt] . "
" That'll get you through a long night . "
" 那将 得到 你 通过 一个 长的 夜晚 . "

"这够你熬过漫漫长夜了。"

" [ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn][laɪk] ['tɔlstɔi] , " ['mɑːdʒəri] [sed] .
" There's no one like Tolstoy , " Margery said .
" 有 不 一 喜欢 托尔斯泰 , " 玛格丽 说 .

"世上再也没有像托尔斯泰那样的人了,"玛格丽说。

" [səʊ] [sə'riːn] .
" So serene .
" 所以 安详 .

如此宁静。

['kɒzmɪk][ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːθ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . "
Cosmic and down to earth at the same time . "
宇宙 和 向下 到 地球 在 这 相同的 时间 . "

既宏大又接地气。

" [ai] [rəʊt] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l][wʌns] , " ['tʃɑːli] [sed] .
" I wrote a novel once , " Charlie said .
" 我 写道 一个 小说 一次 , " 查理 说 .

"我曾经写过一部小说,"查理说。

" [wɒt] ['hæpənd] ? "
" What happened ? "
" 什么 发生 ? "

"发生了什么？ "

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['veri] [gʊd] .
" It wasn't very good .
" 它 不是 非常 好的 .

"不太好。"

" ['tʃɑːli] [stɒpt] [baɪ][ðə; ði]['laɪbrəri] [bʊk] [drɒp] .
" Charlie stopped by the library book drop .
" 查理 停止 经过 这 图书馆 书 降低 .

查理顺道去了图书馆还书箱。

" [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] .
" At least you finished .
" 在 至少 你 完成的 .

"至少你完成了。"

" [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [slaɪd] [θriː] [səʊlz] [ænd; ənd] ['twenti] [j'iəz] [wɜːk] [θruː] [ðə; ði] [brɑːs] [slɒt] .
" He watched her slide three souls and twenty years work through the brass slot .
" 他 观看 她 滑动 三 灵魂 和 二十 年 工作 通过 这 黄铜 投币口 .

他看着她把三个灵魂和二十年的心血通过黄铜槽滑了进去。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ai] [lʌv] [ə'baʊt] ['tʃekɔːf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['getɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑː(r)] .
" There's a story I love about Chekhov , " she said , getting back into the car .
" 有 一个 故事 我 爱 关于 契诃夫 , " 她 说 , 获得 后退 进入 这 车 .

"我很喜欢契诃夫的一个故事，"她说着，重新坐回了车里。

" [hiː; hi] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt] [tuː; tə] ['tɔlstɔi] .
" He paid a visit to Tolstoy .
" 他 有薪酬的 一个 访问 到 托尔斯泰 .

他去拜访了托尔斯泰。

[leɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [həʊm] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [waɪn] ,
Late in the evening , on his way home after a certain amount of wine ,
晚的 在 这 晚上 , 在 他的 方式 家 后 一个 肯定 数量 的 葡萄酒 ,

傍晚时分，他喝了不少酒，正往家走，

[hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hevənz] : - [hiː; hi] [sez] [aɪm] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['ʃeɪkspɪə(r)] .
he cried out to his horse and to the heavens : ' He says I'm worse than Shakespeare .
他 哭 出去 到 他的 马 和 到 这 天 : - 他 说道 我是 更糟 比 莎士比亚 .

他对着他的马和苍天大喊："他说我比莎士比亚还糟糕。"

[wɜːs] [ðæn; ðən] ['ʃeɪkspɪə(r)] ! - "
Worse than Shakespeare ! ' "
更糟 比 莎士比亚 ! - "

比莎士比亚还糟糕！

" ['wʌndəf(ə)l] , " ['tʃɑːli] [sed] .
" Wonderful , " Charlie said .
" 精彩的 , " 查理 说 .

"太好了，"查理说。

" ['tʃekɔ:f] — ['dɪd(ə)nt] [hi:; hi] [daɪ] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [lɑ:st] ['swɒləʊ] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] ? "
" Chekhov — didn't he die after a last swallow of champagne ? "
" 契诃夫 — 没有 他 死 后 一个 最后的 吞 的 香槟酒 ? "

“契诃夫——他是不是在喝完最后一口香槟后去世的？”

" [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [sæd] , " ['mɑ:dʒəri] [sed] .
" It was sad , " Margery said .
" 它 曾是 伤心 , " 玛格丽 说 .

“真令人难过，”玛格丽说。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [stɛərd] [aʊt] [ðə; ði] [saɪd] ['wɪndəʊ] .
She turned and stared out the side window .
她 转向 和 凝视 出去 这 边 窗户 .

她转过身，凝视着侧窗外。

[ðeɪ] [drəʊv] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] [ɪn] ['saɪləns] .
They drove out of town in silence .
他们 驾驶 出去 的 镇 在 沉默 .

他们默默地开车离开了小镇。

[ðə; ði] ['semətri] [weə(r)] ['mɑ:rdʒəriz] ['fɑ:ðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] [wɜ:(r); wə(r)] ['berid] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['aʊə(r)]
The cemetery where Margery's father and son were buried was an hour
这 公墓 在哪里 玛格丽的 父亲 和 儿子 是 埋葬 曾是 一个 小时
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑ:f] [ʌp] [ðə; ði] [kəʊst] [ænd; ənd] [ˌmɪd'weɪ] [daʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pə'nɪnsjələ] .
and a half up the coast and midway down a long peninsula .
和 一个 一半 向上 这 海岸 和 中途 向下 一个 长的 半岛 .

玛格丽的父亲和儿子埋葬的墓地位于海岸线上一个半小时车程的地方，在一个长半岛的中部。

[ðə; ði] [draɪv] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ænjuəl] [ɪ'vent] .
The drive had become an annual event .
这 驾驶 有 变得 一个 年度的 事件 .

这项活动已经成为一年一度的盛事。

['mɑ:dʒəri] [hæd; həd] [nəʊ] [kɑ:(r)] .
Margery had no car .
玛格丽 有 不 车 .

玛格丽没有车。

['tʃɑ:li] [drəʊv] [hɜ:(r); hə(r)] [wʌn] [jɪə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [dʒʌst] [kən'tɪnju:d] .
Charlie drove her one year and then had just continued .
查理 驾驶 她 一 年 和 然后 有 只是 持续 .

查理开车送她一年，然后就一直开着。

[ðɪs] [wɒz; wəz] , [wɒt] , [ðə; ði] [fɔ:θ] [ɔ:(r)] [fɪfθ] [trɪp] ?
This was , what , the fourth or fifth trip ?
这 曾是 , 什么 , 这 第四 或者 第五 旅行 ?

这已经是第四次还是第五次旅行了？

[hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] .
He couldn't remember .
他 不能 记住 .

他记不起来了。

" ['mɑ:dʒəri] , [dɪd] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['prezɪdənt] [bʊʃ] [ɒn] [ðə; ði] ['kæriə(r)] [dek] ,
" Margery , did you see that picture of President Bush on the carrier deck ,
" 玛格丽 , 做过 你 看 那 图片 的 总统 衬套 在 这 载体 甲板 ,

玛格丽，你看到布什总统在航母甲板上的那张照片了吗？

['weərɪŋ] [ðə; ði] ['paɪlət] [get] [ʌp] ? "
wearing the pilot get up ? "
穿着 这 飞行员 得到 向上 ? "

穿着飞行员制服？

" [ai][dɪd] . "

" I did . "

" 我 做过 . "

“我做了。”

" ['wʌznt] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] ?

" Wasn't that ridiculous ?

" 不是 那 荒谬的 ?

“那岂不是很荒谬吗？”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪtʃ] [went] ['eɪwɒl] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [gɑːd] .

The little son of a bitch went AWOL when he was in the National Guard .

这 小的 儿子 的 一个 婊子 去 擅离职守 什么时候 他 曾是 在 这 国家的 警卫 .

这个小混蛋在国民警卫队服役期间擅离职守。

[ai] [riːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'leɪd] [ðə; ði] [truːps] [ðeə(r)] ['həʊmkʌmɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][kɒst][ə; eɪ]

I read that it delayed the troops their homecoming by a day and cost a

我 读 那 它 延迟 这 军队 他们的 返校节 经过 一个 天 和 成本 一个

['mɪljən] [d'ɒləz] . "

million dollars . "

百万 美元 . "

我看到报道说，这件事导致部队返乡时间推迟了一天，花费了一百万美元。

" [lait] ['kɒmədi] , " ['mɑːdʒəri] [sed] .

" Light comedy , " Margery said .

" 光 喜剧 , " 玛格丽 说 .

“轻松喜剧,”玛格丽说。

" [ðə; ði]['empərə(r)] ['kɑːmədəs] ['fænsid] [hɪm'self] [ə; eɪ]['glædieɪtə(r)] .

" The Emperor Commodus fancied himself a gladiator .

" 这 皇帝 康茂德 幻想 他自己 一个 角斗士 .

“皇帝康茂德自诩为角斗士。”

['rəʊmənz][hæd; həd][tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒlə'siːəm] ['meni] [taɪmz] .

Romans had to watch him fight in the colosseum many times .

罗马书 有 到 手表 他 斗争 在 这 罗马斗兽场 许多 时代 .

罗马人不得不多次观看他在斗兽场上的战斗。

[hiː; hi]['nevə(r)] [lɒst] .

He never lost .

他 绝不 丢失的 .

他从未输过。

[hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənts] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪʃuːd] [liːd] [sɔːrdz] . "

His opponents were issued lead swords . "

他的 对手 是 发布 带领 剑 . "

他的对手们都配备了铅剑。

" ['nʌθɪŋz] [tʃeɪndʒd] , " ['tʃɑːli] [sed] .

" Nothing's changed , " Charlie said .

" 没什么。 已更改 , " 查理 说 .

“一切都没变,”查理说。

" ['kɑːmədəs] ? "

" Commodus ? "

" 康茂德 ? "

“康茂德？”

" ['sekənd] ['sentʃəri] , [ə; eɪ] . [diː] .

" Second century , A . D .

" 第二 世纪 , 一个 . D .

公元二世纪

[wɪr] [nɒt][ə; eɪ] [pə'liːs] [steɪt] , [jet] .
We're not a police state , yet .
是 不是 一个 警察 状态 , 然而 .

我们目前还不是警察国家。

[θɪŋz] [get] ['riːəli] ['kreɪzi]['ʌndə(r)][wʌn][mæn] [ruːl] .
Things get really crazy under one man rule .
事物 得到 真的 疯狂的 在下面 一 男人 规则 .

一人统治下，事情会变得非常混乱。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [riːd] ['gɪbən] ? "
Have you not read Gibbon ? "
有 你 不是 读 长臂猿 ? "

你没读过吉本的书吗?

" [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ænd; ənd] [fɔːl] — ['nevə(r)][gɒt] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
" The Decline and Fall — never got around to it . "
" 这 衰退 和 落下 — 绝不 得到 大约 到 它 . "

《衰落与瓦解》——我一直没抽出时间读。

" [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [pə'spektɪv] , " ['mɑːdʒəri] [sed] .
" Good for perspective , " Margery said .
" 好的 为了 看法 , " 玛格丽 说 .

“这有助于换个角度看问题,”玛格丽说。

" [ðæt] [griːn] !
" That green !
" 那 绿色的 !

“那绿色！”

" ['tʃɑːli] [weɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [triːz] [ə'lɒŋ] [ai] - - .
" Charlie waved at the trees along I - 95 .
" 查理 挥手 在 这 树木 沿着 我 - - .

查理向95号州际公路沿线的树木挥了挥手。

" [wiː; wi]['əʊnli][get][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [wen] [ðə; ði] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] . "
" We only get it for a week when the leaves are coming out . "
" 我们 仅有的 得到 它 为了 一个 星期 什么时候 这 树叶 是 未来 出去 . "

“只有在树叶长出来的时候，我们才能看到它，而且只有一周时间。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" ['mɑːdʒəri]['set(ə)ld]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [siːt] .
" Margery settled into her seat .
" 玛格丽 定居 进入 她 座位 .

玛格丽安顿下来，坐了下来。

[pə'spektɪv] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , ['tʃɑːli] [θɔːt] .
Perspective was a good thing , Charlie thought .
看法 曾是 一个 好的 事物 , 查理 想法 .

查理心想，换个角度看问题还是件好事。

['iːv(ə)n] [kiːl] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] .
Even keel and all that .
甚至 龙骨 和 全部 那 .

保持平稳等等。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔː(r); fə(r)] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
But there was something to be said for losing it .
但 那里 曾是 某物 到 是 说 为了 输 它 .

但失去它也并非全然没有代价。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['kjuːti] ,
If he could have his choice of cuties ,
如果 他 可以 有 他的 选择 的 可爱的小家伙们 ,

如果他可以自由选择自己喜欢的美女，

[id] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [hæv; həv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [dɑːk] [aɪd] [ˌmedɪtə'reɪniən] ['faɪəbɔːl] — [brests] ,
he'd just as soon have one of those dark eyed Mediterranean fireballs — breasts ,
他会 只是 作为 很快 有 一 的 那些 黑暗的 眼睛 地中海 火球 — 乳房 ,

他宁愿要一个有着深色眼睛的地中海火球般的乳房，

['slæʃɪŋ] [smaɪl] — ['sʌmwʌn] [huː] [spəʊk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['bɒdi] .
slashing smile — someone who spoke with her whole body .
砍杀 微笑 — 某人 WHO 辐 和 她 所有的 身体 .

灿烂的笑容——一个用整个身体说话的人。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['semətri] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .
They arrived at the cemetery in good time .
他们 到达的 在 这 公墓 在 好的 时间 .

他们及时到达了墓地。

['mɑːdʒəri] [dɪ'klaɪnd] [hɪz; ɪz]['ɒfə(r)][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]['speʃ(ə)l] [rɒks] , ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm]
Margery declined his offer to carry the special rocks , wanting to bring them
玛格丽 拒绝 他的 提供 到 携带 这 特别的 岩石 , 想要 到 带来 他们
[hɜː'self] .
herself .
她自己 .

玛格丽拒绝了他帮忙搬运这些特殊石头的提议，她想亲自去取。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ruː'gəʊzə] [ʃɪd] ['plɑːntɪd] [ðə; ði]
They were intended to protect the base of a rugosa she'd planted the
他们 是 故意的 到 保护 这 根据 的 一个 皱褶 棚 已种植 这
['priːviəs] [jɪə(r)] .
previous year .
以前的 年 .

它们原本是用来保护她前一年种植的皱叶金合欢树的树根的。

[æz; əz]['juːʒuəl] , ['tʃɑːli] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][kɑː(r)] .
As usual , Charlie accompanied her and then returned to the car .
作为 通常 , 查理 伴随 她 和 然后 返回 到 这 车 .

查理像往常一样陪着她，然后返回了车里。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ]
She would take as long as she needed to arrange the rocks and to say
她 会 拿 作为 长的 作为 她 需要 到 安排 这 岩石 和 到 说
[ɔː(r)][hɪə(r)][ɔː(r)] [fiːl] [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
or hear or feel whatever she could .
或者 听到 或者 感觉 任何 她 可以 .

她会花足够的时间来摆放石头，并尽可能多地说、听、感受一切。

['tʃɑːli] [hæd; həd][nəʊ] ['tʃɪldrən] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [felt] .
Charlie had no children ; it was hard to imagine what she felt .
查理 有 不 孩子们 ; 它 曾是 难的 到 想象 什么 她 毛毡 .

查理没有孩子；很难想象她当时的感受。

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [hæd; həd] [skid] [ɒn][ə; eɪ] [slɪk] [rəʊd][ænd; ənd] [biːn] [waɪpt] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] ['lɒgɪŋ]
Her son had skidded on a slick road and been wiped out by a logging
她 儿子 有 打滑 在 一个 光滑 路 和 到过 擦拭 出去 经过 一个 日志记录
[trʌk] ,
truck ,
卡车 ,

她的儿子在湿滑的路面上打滑，被一辆运木材的卡车撞死了。

[ə; eɪ]['stjuːpɪd]['æksɪdənt] , [pjʊə(r)][bæd] [lʌk] .
a stupid accident , pure bad luck .
一个 愚蠢的 事故 , 纯的 坏的 运气 .

一场愚蠢的意外，纯粹是运气不好。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd][daɪd]['leɪtə(r)][ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)] .
Her father had died later the same year .
她 父亲 有 死亡 之后 这 相同的 年 .

她的父亲于同年晚些时候去世。

['mɑːdʒəri][hæd; həd] [biːn] [ɒn][həʊld] [sɪns] , [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi]['hædnt] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['jʌŋgə] .
Margery had been on hold since , he supposed , although he hadn't known her when she was younger .
玛格丽 有 到过 在 抓住 自从 , 他 据称 , 虽然 他 之前没有 已知 她 什么时候 她 曾是 年轻 .

他猜想，玛格丽一直处于停滞状态，尽管他并不认识年轻时的她。

[ðə; ði] [laɪnz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [set] ['ɜːli] .
The lines in her face seemed to have been set early .
这 线条 在 她 脸 似乎 到 有 到过 放 早期的 .

她脸上的皱纹似乎很早就形成了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊp] [wʌns] , [hiː; hi] [θɔːt] .
We were all full of hope once , he thought .
我们 是 全部 满的 的 希望 一次 , 他 想法 .

他心想，我们都曾满怀希望。

[hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd] [wɒtʃt] [ə; eɪ][mæn] [ə'prəʊtʃ] .
He leaned against the car and watched a man approach .
他 倾斜 反对 这 车 和 观看 一个 男人 方法 .

他靠在车上，看着一个男人走过来。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] .
The man was carrying a shovel .
这 男人 曾是 携带 一个 铲 .

那人手里拿着一把铲子。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪt] ['hænd(ə)lbɑː(r)]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veɪgli] [kən'fedərət] [lʊk] .
He had a white handlebar moustache and a vaguely confederate look .
他 有 一个 白色的 车把 胡子 和 一个 依稀 南方邦联 看 .

他留着白色的八字胡，长相略带南方邦联士兵的风格。

" [heɪ] , " ['tʃɑːli] [sed] .
" Hey , " Charlie said .
" 嘿 , " 查理 说 .

“嘿，”查理说。

" [jʌp] , " [ðə; ði][mæn] [sed] .
" Yup , " the man said .
" 是的 , " 这 男人 说 .

“嗯，”那人说道。

[hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [liːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃʌv(ə)l] .
He stopped and leaned on his shovel .
他 停止 和 倾斜 在 他的 铲 .

他停下脚步，倚在铁锹上。

" [naɪs] [deɪ] , " ['tʃɑːli] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" Nice day , " Charlie said , after a moment .
" 好的 天 , " 查理 说 , 后 一个 片刻 .

“今天天气真好，”过了一会儿，查理说道。

" ['jɛsɜː(ɹ)] .
" Yessir .
" 是的，先生 .

"是的，先生。"

[blæk] [flaɪz] [eɪnt] [wəʊk] [ʌp] [jet] . "
Black flies ain't woke up yet . "
黑色的 苍蝇 不是 觉醒 向上 然而 . "

黑蝇还没醒呢。

" [doʊnt] [dɪ'stɜ:b] [ðem; ðəm] . "
" Don't disturb them . "
" 不 打扰 他们 . "

"不要打扰他们。"

" [nəʊ] . ['dʒi:zəs] , [nəʊ] .
" No . Jesus , no .
" 不 . 耶稣 , 不 .

"不，耶稣，不。"

[ai] [ges] [wi:; wi] [gɒt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] [jet] .
I guess we got a couple of days yet .
我 猜测 我们 得到 一个 夫妻 的 天 然而 .

我想我们还有几天时间。

" [hi:; hi] ['testɪd] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['semətri] .
" He tested the ground with the shovel and looked into the cemetery .
" 他 测试 这 地面 和 这 铲 和 看起来 进入 这 公墓 .

他用铲子试了试地面，然后看向墓地。

" ['mɑ:dʒəri] ['su:əl] , " [hi:; hi] [sed] .
" Margery Sewell , " he said .
" 玛格丽 塞维尔 , " 他 说 .

"玛格丽·休厄尔，"他说。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] ['mɑ:dʒəri] ? "
" You know Margery ? "
" 你 知道 玛格丽 ? "

你认识玛格丽吗?

" [sɪns] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [səʊ] [haɪ] .
" Since she was about so high .
" 自从 她 曾是 关于 所以 高的 .

"因为她当时的身高非常高。"

" [hi:; hi] ['dʒestʃə] [tə'wɔ:d] [hɪz; ɪz] [ni:z] .
" He gestured toward his knees .
" 他 做手势 朝向 他的 膝盖 .

他指了指自己的膝盖。

" [ju:st] [tu:; tə] [gəʊ] ['smeltɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] , [dʒæk] . "
" Used to go smelting with her father , Jack . "
" 用过的 到 去 冶炼 和 她 父亲 , 杰克 . "

"以前常和她父亲杰克一起去冶炼。"

" [aɪm] ['tʃɑ:li] , [frend] [ɒv; əv] ['mɑ:rdʒəriz] . "
" I'm Charlie , friend of Margery's . "
" 我是 查理 , 朋友 的 玛格丽的 . "

"我是查理，玛格丽的朋友。"

" ['tʌkə(r)] , " [ðə; ði] [mæn] [sed] .
" Tucker , " the man said .
" 塔克 , " 这 男人 说 .

"塔克，"那人说道。

" ['tʌkə(r)] ['smɑːlɪt] . "
" Tucker Smollett . "
" 塔克 斯莫利特 . "

"塔克·斯莫利特。"

" [ðæts] [æn; ən][əʊld] [neɪm] . "
" That's an old name . "
" 那就是 一个 老的 姓名 . "

"那是个老名字了。"

" - [gəʊ] [wei] [bæk] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] .
" Smolletts go way back around here .
" - 去 方式 后退 大约 这里 .

"斯莫利特家族和这里渊源很深。"

- [ænd; ənd] [suːəlz] , [bəuθ] .
Smolletts and Sewells , both .
- 和 塞维尔斯 , 两个都 .

斯莫利特和塞维尔斯，两人都是。

" [ðeɪ] [stɛərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['greɪvjɑːd] .
" They stared into the graveyard .
" 他们 凝视 进入 这 墓地 .

他们凝视着墓地。

" [juː; jʊ][frɒm; frəm][ə'raʊnd][hɪə(r)] , [ðen] ?
" You from around here , then ?
" 你 从 大约 这里 , 然后 ?

"你是本地人吗？"

" [hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['tʃɑːli] [wɒz; wəz][frɒm; frəm][ə'weɪ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [pə'laɪt] .
" He knew that Charlie was from away ; he was being polite .
" 他 知道 那 查理 曾是 从 离开 ; 他 曾是 存在 有礼貌的 .

"他知道查理是外地人；他只是出于礼貌。"

" [lɪv; laɪv][ɪn] ['pɔːtlənd] , [bɔːn] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .
" Live in Portland , born in New York .
" 居住 在 波特兰 , 出生 在 新的 约克 .

"现居波特兰，出生于纽约。"

['fæməli] [keɪm] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fæmɪn] . "
Family came over in the famine . "
家庭 来了 超过 在 这 饥荒 . "

饥荒期间，我的家人过来了。

" [wel] , [ðen] .
" Well , then .
" 出色地 , 然后 .

"好吧。"

" [ðə; ði] [wɜːld] [di'vaid]['ɪntuː]['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [biːn] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] ['hævnt] .
" The world divides into people who have been hungry and those who haven't .
" 这 世界 分割 进入 人们 WHO 有 到过 饥饿的 和 那些 WHO 还没有 .

世界分为挨饿的人和不挨饿的人。

['tʃɑːli] [felt] [hɪm'self] ['grænd,fɑːðərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [raɪt] [kæmp] .
Charlie felt himself grandfathered into the right camp .
查理 毛毡 他自己 祖父条款 进入 这 正确的 营 .

查理觉得自己被"祖辈"接纳到了合适的阵营。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][streɪndʒ] [haʊ] [sʌm; səm]['piːp(ə)l][juː; jʊ][gɒt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ænd; ənd][sʌm; səm][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] .

It was strange how some people you got along with and some you didn't .

它 曾是 奇怪的 如何 一些 人们 你 得到 沿着 和 和 一些 你 没有 .

有些人你相处得很好，有些人你却相处不来，这很奇怪。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] , " ['tʌkə(r)] [sed] ,

" I'll tell you one thing , " Tucker said ,

" 患病的 告诉 你 一 事物 , " 塔克 说 ,

“我告诉你一件事，”塔克说，

" [ðeə(r)] [wɜːrnt] ['nəʊbədi] ['smɑːtə] [ðæn; ðən]['mɑːdʒəri] ['suːəl] ['evə(r)] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] .

" there weren't nobody smarter than Margery Sewell ever come out of here .

" 那里 不是 无人 更聪明 比 玛格丽 塞维尔 曾经 来 出去 的 这里 .

“这里从来没有比玛格丽·塞维尔更聪明的人。”

[ʃiː; ʃi][gɒt]['praɪzɪz] , [ə'wɔːdz] — [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , ['iːv(ə)n] .

She got prizes , awards — some kind of thing from the governor , even .

她 得到 奖品 , 奖项 — 一些 种类 的 事物 从 这 州长 , 甚至 .

她获得了奖项、奖励——甚至还有州长颁发的某种奖品。

[huː'evə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

Whoever he was .

谁 他 曾是 .

不管他是谁。

[kænt] [rɪ'kɔːl] .

Can't recall .

不能 记起 .

想不起来了。

" ['tʃɑːli] [n'ɒdɪd] .

" Charlie nodded .

" 查理 点头 .

查理点了点头。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [prə'fesə(r)] — ['klæsɪks] — ['lætɪn][ænd; ənd] [griːk] . "

" She's a professor — classics — Latin and Greek . "

" 她是 一个 教授 — 经典 — 拉丁 和 希腊语 . "

“她是一位教授——古典学教授——拉丁语和希腊语。”

" [ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] , " ['tʌkə(r)] [sed] .

" It don't surprise me , " Tucker said .

" 它 不 惊喜 我 , " 塔克 说 .

“这并不让我感到意外，”塔克说。

[ðeɪ] [tɔːkt] , [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ['glɑːnsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['greɪvjɑːd] .

They talked , from time to time glancing into the graveyard .

他们 谈话 , 从 时间 到 时间 瞥了一眼 进入 这 墓地 .

他们一边交谈，一边不时地瞥向墓地。

['tʌkə(r)] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['mɑːdʒəri] , ['tʃɑːli] ['riːəlaɪzd] .

Tucker was waiting for Margery , Charlie realized .

塔克 曾是 等待 为了 玛格丽 , 查理 已实现 .

查理意识到，塔克在等玛格丽。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] .

When she appeared , she was walking slowly .

什么时候 她 出现 , 她 曾是 步行 缓慢地 .

她出现时，走得很慢。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [ʌp] [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['drægɪŋ] ,
Her head was up but her attention was dragging ,
她 头 曾是 向上 但 她 注意力 曾是 拖拽 ,

她抬起了头，但注意力却很分散。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] ['pʊlɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː'self] [left] [bɪ'haɪnd] .
as though she were pulling part of herself left behind .
作为 尽管 她 是 拉 部分 的 她自己 左边 在后面 .

仿佛她在找回自己遗落的一部分。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['fəʊkəst] .
She was nearly to them before she focused .
她 曾是 几乎 到 他们 前 她 专注 .

她几乎就要走到他们跟前时才集中注意力。

" [hə'ləʊ] , ['tʌkə(r)] . "
" Hello , Tucker . "
" 你好 , 塔克 . "

"你好，塔克。"

" [hə'ləʊ] , ['mɑːdʒəri] . "
" Hello , Margery . "
" 你好 , 玛格丽 . "

"你好，玛格丽。"

" [gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Good to see you , " she said .
" 好的 到 看 你 , " 她 说 .

"很高兴见到你，"她说。

" [ɪts] [biːn] [ə; eɪ] [waɪl] . "
" It's been a while . "
" 它是 到过 一个 尽管 . "

"好久不见了。"

" [jep] .
" Yep .
" 是的 .

"是的。

[sɪns] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] , [ai] [ges] .
Since the service , I guess .
自从 这 服务 , 我 猜测 .

我想，大概是因为这项服务吧。

" ['tʌkə(r)] ['streɪt(ə)nd] .
" Tucker straightened .
" 塔克 拉直 .

塔克挺直了身子。

[hiː; hi] [siːmd] ['jʌŋgə] .
He seemed younger .
他 似乎 年轻 .

他看起来更年轻了。

" ['tʌkə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊd] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['tʃɑːli] .
" Tucker lived up the road from us , " she said to Charlie .
" 塔克 居住地 向上 这 路 从 我们 , " 她 说 到 查理 .

"塔克就住在我们家附近，"她对查理说。

" [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [məʊst] ['mɑːvələs] ['rɒkɪŋ] [hɔːs] .
" He made me the most marvelous rocking horse .
" 他 制成 我 这 最多 奇妙 摇滚 马 .

"他给我做了一匹最棒的摇摇马。"

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['naɪsɪst]['prez(ə)nt][ai]['evə(r)][gɒt] .
I think that was the nicest present I ever got .
我 思考 那 曾是 这 最友善的 展示 我 曾经 得到 .

我觉得那是我收到过的最好的礼物。

[wen] ['wɪljəm] — " [ʃiː; ʃi] [sw'ɒləʊd] .
When William — " She swallowed .
什么时候 威廉 — " 她 吞咽 .

当威廉——"她咽了口唾沫。

" [wen] — [aɪm] ['sɒri] .
" When — I'm sorry .
" 什么时候 — 我是 对不起 .

"什么时候——对不起。"

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
" She turned away .
" 她 转向 离开 .

她转过身去。

" ['wɪljəm] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" William loved it too , " she said in a low voice .
" 威廉 喜爱 它 也 , " 她 说 在 一个 低的 嗓音 .

"威廉也很喜欢，"她低声说道。

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
There wasn't anything to say .
那里 不是 任何事物 到 说 .

没什么好说的。

['mɑːdʒəri] ['gæðəd] [hɜː'self] [ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
Margery gathered herself and turned back to them .
玛格丽 聚集 她自己 和 转向 后退 到 他们 .

玛格丽定了定神，转过身去看着他们。

['tʌkə(r)] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
Tucker cleared his throat .
塔克 已清除 他的 喉 .

塔克清了清嗓子。

" [ai][wɒz; wəz] — ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] [mait] [kʌm] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][baɪt][tuː; tə] [iːt] , [fɔː(r); fə(r)][əʊld]
" I was — thinking you might come over for a bite to eat , for old
" 我 曾是 — 思维 你 可能 来 超过 为了 一个 咬 到 吃 , 为了 老的
[taɪmz] [seɪk] .
times sake .
时代 清酒 .

"我当时想，你可能会过来吃点东西，就当是叙叙旧吧。"

" ['tʃɑːli] [ɪk'spektɪd] ['mɑːdʒəri][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][əʊld][mænz] [təʊn]
" Charlie expected Margery to decline , but something in the old man's tone
" 查理 预期的 玛格丽 到 衰退 , 但 某物 在 这 老的 男人的 语气
[hæd; həd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
had caught her attention .
有 捕捉 她 注意力 .

"查理原本以为玛格丽会拒绝，但老人的语气中有些东西引起了她的注意。"

" [wel] , [ðæts] [naɪs][ɒv; əv][juː; jʊ] .
" Well , that's nice of you .
" 出色地 , 那就是 好的 的 你 .

"那真是太好了。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [taɪm] , [doʊnt][juː; jʊ] , ['tʃɑːli] ? "
You have time , don't you , Charlie ? "
你 有 时间 , 不 你 , 查理 ? "

查理，你还有时间，对吧?

" ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] .
" Plenty of time .
" 很多 的 时间 .

时间很充裕。

" [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['ɜːlɪə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] , [nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm]
" A few years earlier , she had shown him where she lived , not far from
" 一个 很少 年 早些时候 , 她 有 所示 他 在哪里 她 居住地 , 不是 远的 从
[ðə; ði] ['semətri] .
the cemetery .
这 公墓 .

几年前，她曾带他去过她住的地方，离墓地不远。

" [raɪd] [ɔː(r)] [wɔːk] ? "
" Ride or walk ? "
" 骑 或者 走 ? "

"骑车还是走路? "

" [raɪd] , " ['tʌkə(r)] [sed] .
" Ride , " Tucker said .
" 骑 , " 塔克 说 .

"骑车,"塔克说。

" [aɪl] [dʒʌst] [pʊt] [ðɪs] ['ʃʌv(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ʃed] .
" I'll just put this shovel in the shed .
" 患病的 只是 放 这 铲 在 这 棚 .

"我就把这把铲子放到棚子里吧。"

" ['tʌkərz] [haʊs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['weðəd] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [greɪ] ['bɒksɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['set(ə)lɪŋ]
" Tucker's house was a weathered collection of gray boxes that were settling
" 塔克的 房子 曾是 一个 风化的 收藏 的 灰色的 盒子 那 是 安顿
[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
away from each other .
离开 从 每个 其他 .

"塔克的房子就像一堆饱经风霜的灰色盒子，彼此之间逐渐疏远。"

[ə; eɪ] ['redɪʃ] [dɒg] [gɒt] [daʊn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɒn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [miːt]
A reddish dog got down from a couch on the porch and came to meet
一个 微红 狗 得到 向下 从 一个 长椅 在 这 门廊 和 来了 到 见面
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

一只红棕色的狗从门廊的沙发上下来，走到他们面前。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [waɪt] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌzl] .
There was white around her muzzle .
那里 曾是 白色的 大约 她 枪口 .

她的嘴部周围有白色毛发。

" ['kʌmpəni] , ['sæli] .
" Company , Sally .
" 公司 , 莎莉 .

公司，莎莉。

['mɑːdʒəri] ['suːəl] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [frend] , ['tʃɑːli] .
Margery Sewall and her friend , Charlie .
玛格丽 塞沃尔 和 她 朋友 , 查理 .

玛格丽·苏厄尔和她的朋友查理。

" [ðə; ði][dɒg] [rɪ'siːvd] ['tʌkərz] [hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] , ['snɪfɪŋ]
" The dog received Tucker's hand on her head and greeted them , sniffing
" 这 狗 已收到 塔克的 手 在 她 头 和 问候 他们 , 嗅闻
[iːtʃ] [ɪn] [tɜːn] .
each in turn .
每个 在 转动 .

"狗狗接受了塔克的手放在它的头上，并向他们打招呼，依次嗅了嗅他们。

" ['sæli] [doʊnt] [siː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] — [duː; də][juː; jʊ][gɜːl] ?
" Sally don't see as well as she used to — do you girl ?
" 莎莉 不 看 作为 出色地 作为 她 用过的 到 — 做 你 女孩 ?

"莎莉的视力不如以前好了——你觉得呢，姑娘？"

" [hɜː(r); hə(r)][teɪl] [wæg] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][led][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
" Her tail wagged and she led them to the house .
" 她 尾巴 摇晃 和 她 引领 他们 到 这 房子 .

"她摇着尾巴，领着他们进了房子。"

" [juːv] [gɒt] ['biːz] .
" You've got bees .
" 你已经 得到 蜜蜂 .

"你们那里有蜜蜂。"

" ['tʃɑːli] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][fɔː(r)] [haɪvz] [ðæt] [stʊd] [ɒn] - [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ]
" Charlie pointed at four hives that stood on 2x4's at the end of a narrow
" 查理 尖 在 四 麻疹 那 站立 在 - 在 这 结尾 的 一个 狭窄的
['gɑːd(ə)n] .
garden .
花园 .

查理指着花园尽头竖立在 2x4 木板上的四个蜂箱。

" [jep] .
" Yep .
" 是的 .

"是的。

[gʊd] [jɪə(r)] , [lɑːst][jɪə(r)] . "
Good year , last year . "
好的 年 , 最后的 年 . "

去年是个好年头。

" [ðə; ði]['laɪləks][ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ai][rɪ'membə(r)] , " ['mɑːdʒəri] [sed] .
" The lilacs are even bigger than I remember , " Margery said .
" 这 丁香 是 甚至 大 比 我 记住 , " 玛格丽 说 .

"这些丁香花比我记忆中的还要大，"玛格丽说。

" [ðeɪ] [kiːp] [raɪt] [ɒn]['gəʊɪŋ] .
" They keep right on going .
" 他们 保持 正确的 在 去 .

他们继续前进。

" ['tʌkə(r)] [tʊk] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [skriːnd] [bæk] [pɔːtʃ]
" Tucker took them through the house and kitchen to a screened back porch
" 塔克 采取 他们 通过 这 房子 和 厨房 到 一个 筛选 后退 门廊
.
.
.

"塔克带着他们穿过房子和厨房，来到一个带纱窗的后门廊。

['tʃɑːli] [ænd; ənd]['mɑːdʒəri][sæt][æt; ət][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['teɪb(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [brɔːt] [bred] , [tʃiːz] ,
Charlie and Margery sat at a large table while he brought bread , cheese ,
查理 和 玛格丽 卫星 在 一个 大的 桌子 尽管 他 带来 面包 , 奶酪 ,
查理和玛格丽坐在一张大桌子旁，他端来了面包和奶酪。

['pɪklz] , [sə'lɑːmi] , [ˌmeɪə'neɪz] , ['mʌstəd] , [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] ['letɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːlə(r)]
pickles , salami , mayonnaise , mustard , a bowl of lettuce , and a smaller
泡菜 , 萨拉米香肠 , 蛋黄酱 , 芥末 , 一个 碗 的 莴苣 , 和 一个 较小的
[bəʊl] [ɒv; əv] ['rædɪʃɪz] .
bowl of radishes .
碗 的 萝卜 .

腌黄瓜、萨拉米香肠、蛋黄酱、芥末、一碗生菜和一小碗萝卜。

[hiː; hi] [set] [pleɪts] [ænd; ənd] [θriː] ['glɑːsɪz] .
He set plates and three glasses .
他 放 盘子 和 三 眼镜 .

他摆放了盘子和三个玻璃杯。

" [aɪv] [gɒt] [bɪə(r)] , ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɪlk] . "
" I've got beer , water , and — a little milk . "
" 我已经 得到 啤酒 , 水 , 和 — 一个 小的 牛奶 . "

"我有啤酒、水，还有一点牛奶。"

" [bɪə(r)] , " ['tʃɑːli] [sed] .
" Beer , " Charlie said .
" 啤酒 , " 查理 说 .

"啤酒，"查理说。

" ['mɑːdʒəri] ? "
" Margery ? "
" 玛格丽 ? "

"玛格丽？"

" [bɪə(r)] . "
" Beer . "
" 啤酒 . "

"啤酒。"

" [θriː] ['səʊdəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , " ['tʌkə(r)] [sed] .
" Three sodas coming up , " Tucker said .
" 三 汽水 未来 向上 , " 塔克 说 .

"马上来三杯汽水，"塔克说。

[hiː; hi] [ænd; ənd] ['mɑːdʒəri] [ˌremi'nis] .
He and Margery reminisced .
他 和 玛格丽 回忆 .

他和玛格丽一起回忆往事。

" [dʒæk] [hæd; həd] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gʊd] [stʌf] ,
" Jack had a taste for the good stuff ,
" 杰克 有 一个 品尝 为了 这 好的 东西 ,

杰克喜欢好东西，

" ['tʌkə(r)] [sed] .
" Tucker said .
" 塔克 说 .

塔克说。

" [faɪv] [ə'klɑːk] , ['regjələ(r)] .
" Five o'clock , regular .
" 五 点钟 , 常规的 .

"五点钟，正常时间。"

['nevə(r)] ['maɪndɪd] ['ʃeərɪŋ] , [dɪd] [dʒæk] .
Never minded sharing , did Jack .
绝不 有思想 分享 , 做过 杰克 .

杰克从不介意分享。

" ['tʃɑːli] [et; eɪt] ['stedəli] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ə'nʌðə(r)] [kæn; kən] [ɒv; əv] [bɪə(r)] .
" Charlie ate steadily and accepted another can of beer .
" 查理 吃 稳步 和 公认 其他 能 的 啤酒 .

查理一边吃一边接过另一罐啤酒。

" [nɒt] [bæd] , ['tʌkə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" Not bad , Tucker , " he said .
" 不是 坏的 , 塔克 , " 他 说 .

“不错，塔克,”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

米开朗基罗的肩膀(Michelangelo's Shoulder)
第2/3页

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wʊdn] [hɔːs] [ɒn] [ə; eɪ] [ʃelf] [wen] [hiː; hi] [fɜːst] ['entəd] [ðə; ði] [pɔːtʃ] .
He had noticed a small wooden horse on a shelf when he first entered the porch .
他 有 注意到 一个 小的 木制的 马 在 一个 架子 什么时候 他 第一的 进入 这 门廊 .

他刚进门廊时，就注意到架子上放着一匹小木马。

['djʊərɪŋ] [lʌntʃ] , [æz; əz] ['tʌkə(r)] [ænd; ənd] ['mɑːdʒəri] [tɔːkt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kept] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
During lunch , as Tucker and Margery talked , his eyes kept returning to it .
期间 午餐 , 作为 塔克 和 玛格丽 谈话 , 他的 眼睛 保留 返回 到 它 .

午餐时，塔克和玛格丽聊天，他的目光却总是不由自主地回到那里。

[hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃelf] .
He got up and walked over to the shelf .
他 得到 向上 和 步行 超过 到 这 架子 .

他起身走到书架旁。

" [wʌts] [ðɪs] ? "
" What's this ? "
" 是什么 这 ? "

这是什么？

" ['sʌmθɪŋ] [ai] [meɪd] . "
" Something I made . "
" 某物 我 制成 . "

“我做的东西。”

" [duː; də] [juː; jʊ] [maɪnd] [ɪf] [ai] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Do you mind if I look at it ? "
" 做 你 头脑 如果 我 看 在 它 ? "

我可以看一下吗？

" [nəʊp] .
" Nope .
" 没有 .

“没有。

" ['tʃɑːli] ['kærid] [ðə; ði] [hɔːs] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
" Charlie carried the horse back to the table .
" 查理 携带 这 马 后退 到 这 桌子 .

查理把马牵回了桌子旁。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kɑːrvd] [frɒm; frəm] [wʊd] , [lait] ['kʌləd] , [ə'baʊt] [faɪv] ['ɪntʃɪz] [haɪ] ,
It was carved from wood , light colored , about five inches high ,
它 曾是 雕刻 从 木头 , 光 有色 , 关于 五 英寸 高的 ,

它是用木头雕刻的，颜色较浅，大约五英寸高。

['gæləpɪŋ] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [beɪs] [ɒv; əv] ['wʊdn] [græs] [ænd; ənd] ['flaʊəz] .
galloping across a base of wooden grasses and flowers .
疾驰 穿过 一个 根据 的 木制的 草 和 花朵 .

在木质草地和鲜花的底座上飞驰。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [helθ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
There was an air of health about it .
那里 曾是 一个 空气 的 健康 关于 它 .

周围环境很健康。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
It seemed to belong where it was .
它 似乎 到 属于 在哪里 它 曾是 .

它似乎就应该放在那里。

" [naɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" Nice , " he said .
" 好的 , " 他 说 .

“不错，”他说。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['fɪnɪʃ] [ɪz] [ðæt] [ɒn][ðeə(r)] ? "
" What kind of finish is that on there ? "
" 什么 种类 的 结束 是 那 在 那里 ? "

“那是什么表面处理工艺？”

" ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] .
" Nothing much .
" 没有什么 很多 .

没什么特别的。

['lɪnsiːd] [ɔɪl] , [θɪnd] [sʌm; səm] . "
Linseed oil , thinned some . "
亚麻籽 油 , 变薄 一些 . "

亚麻籽油，稀释了一些。

" ['maɪti] [naɪs] . "
" Mighty nice . "
" 强大的 好的 . "

“真不错。”

" [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['tʌkə(r)] . "
" It's beautiful , Tucker . "
" 它是 美丽的 , 塔克 . "

“太美了，塔克。”

" [ai] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] .
" I made it for your mother .
" 我 制成 它 为了 你的 母亲 .

“这是我为你母亲做的。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][fækt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kærid] ['sʌmθɪŋ] ['ekstrə] , [laɪk][ðə; ði] [hɔːs] .
" It was a statement of fact , but it carried something extra , like the horse .
" 它 曾是 一个 陈述 的 事实 , 但 它 携带 某物 额外的 , 喜欢 这 马 .

“这是一个事实陈述，但它又带有一些额外的含义，就像那匹马一样。”

" [juː; jʊ] ['prɒbəbli] [dəʊnt][rɪ'membə(r)][me'skiːt; 'meskiːt] , ['mɑːdʒəri] . "
" You probably don't remember Mesquite , Margery . "
" 你 大概 不 记住 牧豆树 , 玛格丽 . "

“玛格丽，你可能不记得梅斯基特这个地方了。”

" [me'skiːt; 'meskiːt] — " [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə]['əʊpən] .
" Mesquite — " Her face began to open .
" 牧豆树 — " 她 脸 开始 到 打开 .

“牧豆树——”她的脸开始睁开。

" [mʌst; məst][hæv; həv][daɪd] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] . "
" Must have died when you were about four or five . "
" 必须 有 死亡 什么时候 你 是 关于 四 或者 五 . "

“他肯定在你四五岁的时候就去世了。”

" [aɪm] [rɪ'membə(r)ɪŋ] , [naʊ] . "
" I'm remembering , now . "
" 我是 记住 , 现在 . "

"我现在想起来了。"

" ['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] [brɔːt] [hɪm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [mɒm] — ['helən] , " [hiː; hi] [sed] .
" Mr . Randolph brought him back for your mom — Helen , " he said .
" 先生 . 兰道夫 带来 他 后退 为了 你的 妈妈 — 海伦 , " 他 说 .

"兰道夫先生把他带回来是为了你妈妈——海伦,"他说。

" [gɒt] [hɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [daʊn] [saʊθ] ['sʌmweə(r)] .
" Got him at a show down south somewhere .
" 得到 他 在 一个 展示 向下 南 某处 .

"在南方某个地方的演出上认识他的。"

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [hɔːs] , [me'skiːt; 'meskiːt] .
He was a quarter horse , Mesquite .
他 曾是 一个 四分之一 马 , 牧豆树 .

他是一匹四分之一英里赛马，名叫梅斯基特。

[frɒm; frəm] [ˌəʊklə'həʊmə] [ə'rɪdʒənəli] , [ɪf] [ai] [rɪ'membə(r)] [raɪt] .
From Oklahoma originally , if I remember right .
从 俄克拉荷马州 起初 , 如果 我 记住 正确的 .

如果我没记错的话，他最初来自俄克拉荷马州。

[dæm] [faɪn] [hɔːs] .
Damn fine horse .
该死 美好的 马 .

真是匹好马。

" ['tʌkə(r)] ['tɪltɪd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['swɒləuz] .
" Tucker tilted his glass for two swallows .
" 塔克 斜 他的 玻璃 为了 二 燕子 .

塔克倾斜酒杯，喝了两口。

" [ai] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] — [wen] [ðə; ði] ['fæməli] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] ,
" I used to take care of him once in a while — when the family was away ,
" 我 用过的 到 拿 关心 的 他 一次 在 一个 尽管 — 什么时候 这 家庭 曾是 离开 ,
[juː; jʊ] [nəʊ] .
you know .
你 知道 .

"我以前偶尔会照顾他——你知道，就是当家人不在家的时候。"

[wel] , [wʌn] [deɪ] ['helən] [wɒz; wəz] [aʊt] ['raɪdɪŋ]
Well , one day Helen was out riding
出色地 , 一 天 海伦 曾是 出去 骑术

有一天，海伦外出骑马。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] .
and I was walking along .
和 我 曾是 步行 沿着 .

我当时正沿着路走着。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [dʒuːn] .
It was in June .
它 曾是 在 六月 .

那是六月份的事。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [wɒz; wəz] [ɔːl] [aʊt] .
The flowers was all out .
这 花朵 曾是 全部 出去 .

花都开光了。

[me'ski:t; 'meski:t][gɒt][tu:; tə] ['kæntə]

Mesquite got to cantering

牧豆树 得到 到 慢跑

牧豆树开始慢跑

[ænd; ənd][ai][rʌn] [ə'lɒŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] .

and I run along to keep up .

和 我 跑步 沿着 到 保持 向上 .

我一路小跑，努力跟上。

['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'ti:] .

Never forget it .

绝不 忘记 它 .

永远不要忘记这一点。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ɔ:l] ['dɪfrənt] ,

The flowers all different ,

这 花朵 全部 不同的 ,

这些花各不相同，

['blɜ:rɪŋ] [tə'geðə(r)][ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] [ə'lɒŋ] [laɪk][ai][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [θru:] [ə; eɪ]['rɪvə(r)][ɔ:l]

blurring together and flowing along like I was running through a river all

模糊 一起 和 流动 沿着 喜欢 我 曾是 跑步 通过 一个 河 全部

['dɪfrənt] [k'ʌləz] .

different colors .

不同的 颜色 .

一切都变得模糊不清，像我奔跑在一条五彩斑斓的河流中一样。

[ænd; ənd]['helən] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [tɔ:l] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd][heə(r)][dʒʌst][laɪk] [jɔ:z] , ['mɑ:dʒəri] , [ʃɔ:t]

And Helen sitting up tall — she had hair just like yours , Margery , short

和 海伦 坐着 向上 高的 — 她 有 头发 只是 喜欢 你的 , 玛格丽 , 短的

[ænd; ənd] [θɪk] ,

and thick ,

和 厚的 ,

海伦挺直了身子坐着——她的头发和你的一样，玛格丽，又短又厚。

[strɔ:] ['kʌləd] , [went] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [blu:] [aɪz] .

straw colored , went with her blue eyes .

稻草 有色 , 去 和 她 蓝色的 眼睛 .

稻草色，和她的蓝眼睛很搭。

" ['tʌkə(r)] [sləu] [daʊn] .

" Tucker slowed down .

" 塔克 减速 向下 .

塔克放慢了速度。

" [wel] , [ai][hæd; həd][tu:; tə][du:; də] ['sʌmθɪŋ] .

" Well , I had to do something .

" 出色地 , 我 有 到 做 某物 .

“好吧，我必须做点什么。”

[ai] [meɪd] [ðə; ði] [hɔ:s] . "

I made the horse . "

我 制成 这 马 . "

我做了那匹马。

" [me'ski:t; 'meski:t] . "

" Mesquite . "

" 牧豆树 . "

“牧豆树。”

" [jep] . "
" Yep . "
" 是的 . "

“是的。”

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ? "
" Why didn't you give it to her ? "
" 为什么 没有 你 给 它 到 她 ? "

你为什么不给她?

" [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] , [ai] [ges] .
" It's a long story , I guess .
" 它是 一个 长的 故事 , 我 猜测 .

“说来话长。”

[tʊk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Took me a while to make it .
拿 我 一个 尽管 到 制作 它 .

我花了好长时间才做好。

[jɔː(r); jə(r)] [mɒm] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [dʒæk] .
Your mom took a fancy to Jack .
你的 妈妈 采取 一个 想要 到 杰克 .

你妈妈很喜欢杰克。

[wɒt] [wɪð] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , [ai] [went] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪvi] .
What with one thing and another , I went in the Navy .
什么 和 一 事物 和 其他 , 我 去 在 这 海军 .

因为这样那样的原因，我参了海军。

[wen] [ai] [gɒt] [aʊt] , [ai] [ges] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [θriː] [j'iəz] [əʊld] [ɔːl'redi] . "
When I got out , I guess you was three years old already . "
什么时候 我 得到 出去 , 我 猜测 你 曾是 三 年 老的 已经 . "

我出狱的时候，你大概已经三岁了吧。

" [əʊ] , ['tʌkə(r)] . "
" Oh , Tucker . "
" 哦 , 塔克 . "

“哦，塔克。”

" [haʊz] [ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] ?
" How's she doing ?
" 怎么样 她 正在做 ?

她现在怎么样了?

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [ɪn] ['flɒrɪdə] [weə(r)] [ðeɪ] [went] ? "
She still in Florida where they went ? "
她 仍然 在 佛罗里达 在哪里 他们 去 ? "

她还在佛罗里达，他们去哪儿了?

" [ˌes 'tiː] . [ɔː'gʌstɪn] .
" St . Augustine .
" 英石 . 奥古斯丁 .

圣奥古斯丁。

[ʃiːz] [daʊn] [tuː; tə] [wʌn] [lʌŋ] .
She's down to one lung .
她是 向下 到 一 肺 .

她只剩下一个肺了。

[ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] — [ə'sɪstɪd] ['lɪvɪŋ] ['pleɪsɪz] , [ðeɪ] [kɔːl] [ðem; ðəm] .
She lives in one of those — assisted living places , they call them .
她 生活 在 一 的 那些 — 协助 活的 地方 , 他们 称呼 他们 .

她住在那种地方——他们称之为辅助生活设施。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [speɪs] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][help] [ɪf] [niːd] [biː; bi] .
She has her own space , but there's help if need be .
她 有 她 自己的 空间 , 但 有 帮助 如果 需要 是 .

她有自己的空间，但如果需要的话，也会有人帮忙。

[ʃiː; ʃi] [gets] [ə'raʊnd] [ɒn][ə; eɪ]['wɔːkə(r)] .
She gets around on a walker .
她 获得 大约 在 一个 沃克 .

她走路时需要借助助行器。

" ['mɑːdʒəri] [pɔːzd] .
" Margery paused .
" 玛格丽 暂停 .

玛格丽停顿了一下。

" ['tʌkə(r)] , [waɪ] [duː; də][wiː; wi] [klɪŋ] [səʊ][tuː; tə][laɪf] ? "
" Tucker , why do we cling so to life ? "
" 塔克 , 为什么 做 我们 黏着 所以 到 生活 ? "

“塔克，我们为什么如此执着于生命？”

" [ges] [wiː; wi] [eɪnt] [dʌn] [jet] .
" Guess we ain't done yet .
" 猜测 我们 不是 完毕 然而 .

看来我们还没完呢。

" ['mɑːdʒəri] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] ,
" Margery looked at him for a long moment ,
" 玛格丽 看起来 在 他 为了 一个 长的 片刻 ,

玛格丽盯着他看了很久，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ɪn] [smɔːl] [smaɪlz] .
and they exchanged what could be exchanged in small smiles .
和 他们 交换 什么 可以 是 交换 在 小的 微笑 .

他们用淡淡的微笑交换了彼此之间能交换的一切。

['tʌkə(r)] [went] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] ['kɑːdbɔːd] [bɒks] .
Tucker went inside the house and returned with a heavy cardboard box .
塔克 去 里面 这 房子 和 返回 和 一个 重的 纸板 盒子 .

塔克走进屋里，然后拿着一个沉重的纸箱出来了。

" [waɪl] [aɪm][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
" While I'm at it ,
" 尽管 我是 在 它 ,

“趁此机会，

" [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['teɪkɪŋ] [aʊt] ['kɑːrvɪŋz] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] —
" he said and began taking out carvings and putting them on the table —
" 他 说 和 开始 采取 出去 雕刻 和 推杆 他们 在 这 桌子 —
[mɔː(r)] ['hɔːsɪz] ,
more horses ,
更多的 马匹 ,

他说着，开始取出雕刻品放在桌子上——更多的是马的雕刻品。

[dɪə(r)] , ['skwirəlz] , [bɝdz] [ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz] , [ə; eɪ] ['wʊdtʃʌk] .
deer , squirrels , birds of all kinds , a woodchuck .
鹿 , 松鼠 , 鸟类 的 全部 种类 , 一个 土拨鼠 .

鹿、松鼠、各种鸟类、土拨鼠。

['tʃɑːli] [held] [ʌp] [ə; eɪ][fɒks][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['dɪfrənt] ['æŋglz] .
Charlie held up a fox and looked at it from different angles .
查理 握住 向上 一个 狐狸 和 看起来 在 它 从 不同的 角度 .

查理举起一只狐狸，从不同的角度观察它。

[ɪts] [teɪl] [wɒz; wəz] [fʊl] , [streɪt] [aʊt] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , ['lev(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] .
Its tail was full , straight out behind him , level with his back .
它是 尾巴 曾是 满的 , 直的 出去 在后面 他 , 等级 和 他的 后退 .

它的尾巴很丰满，笔直地伸在身后，与背部齐平。

[hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃɑːpli] ['pɔɪntɪd] , [hɪz; ɪz] [hed] ['tɪltɪd] ['slaɪtli] , [ɔːl] ['sensɪz] [ə'lɜːt] .
His ears were sharply pointed , his head tilted slightly , all senses alert .
他的 耳朵 是 尖锐地 尖 , 他的 头 斜 轻微地 , 全部 感官 警报 .

他的耳朵尖尖的，头微微倾斜，五官高度警觉。

['tʃɑːli] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hiː; hi] ; [ðə; ði] [fɒks] [wɒz; wəz] ['elɪgənt] [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒɪŋ] , [suː'pɪəriə(r)] .
Charlie was sure it was a he ; the fox was elegant and challenging , superior .
查理 曾是 当然 它 曾是 一个 他 ; 这 狐狸 曾是 优雅的 和 具有挑战性的 , 优越的 .

查理确信那是一只雄性狐狸；这只狐狸优雅而充满挑战性，高人一等。

" [dæm] [nɪə(r)] [ə'laɪv] , " ['tʃɑːli] [sed] .
" Damn near alive , " Charlie said .
" 该死 靠近 活 , " 查理 说 .

“差点就没命了，”查理说。

" [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [meɪk] ['mʌni] [wɪð] [ðiːz] .
" You could make money with these .
" 你 可以 制作 钱 和 这些 .

“你可以用这些东西赚钱。”

" ['tʌkə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['negətɪvli] .
" Tucker shook his head negatively .
" 塔克 摇晃 他的 头 负面 .

塔克摇了摇头，表示否定。

" ['əʊnli] [duː; də] [wʌn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .
" Only do one a year .
" 仅有的 做 一 一个 年 .

一年只做一次。

[ɪn] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] , [nɒt] [mʌtʃ] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .
In the winter , not much going on .
在 这 冬天 , 不是 很多 去 在 .

冬天，没什么事发生。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæk] [jɑːd] .
" He looked into the back yard .
" 他 看起来 进入 这 后退 院子 .

他看向后院。

" [traɪ] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [ɒn] ['februəri] 15th . "
" Try to get it done on February 15th . "
" 尝试 到 得到 它 完毕 在 二月 15th . "

“尽量在2月15日完成。”

" ['mʌðərz] ['bɜːθdeɪ] . "
" Mother's birthday . "
" 母亲的 生日 . "

“母亲的生日。”

" [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [lɒt] — ['ænɪmlz] [ænd; ənd] [bɝdz] .
" We used to talk about them a lot — animals and birds .
" 我们 用过的 到 讲话 关于 他们 一个 很多 — 动物 和 鸟类 .

“我们过去经常谈论它们——动物和鸟类。”

[wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [tɔːk] . "
Walk in the woods , talk . "
走 在 这 树林 , 讲话 . "

在树林里散步，聊聊天。

" ['tʌkə(r)] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðiːz] ? "
" Tucker , does she know about these ? "
" 塔克 , 做 她 知道 关于 这些 ? "

“塔克，她知道这些事吗？”

" [nəʊp] . "
" Nope . "
" 没有 . "

“没有。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðem; ðəm] ! "
" But she should see them ! "
" 但 她 应该 看 他们 ! "

“但她应该看看！”

" [ʃɪd] [laɪk] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
" She'd like them , you think ? "
" 棚 喜欢 他们 , 你 思考 ? "

“你觉得她会喜欢它们吗？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .
" Of course she would .
" 的 课程 她 会 .

她当然会。

['ðer] ['bjuːtɪf(ə)l] . "
They're beautiful . "
它们是 美丽的 . "

它们很漂亮。

" [aɪm] [nɒt] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] , "
" I'm not much for writing , "
" 我是 不是 很多 为了 写作 , "

“我不太擅长写作。”

" [ai][kʊd; kəd] [meɪl] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [jʊd] [laɪk] .
" I could mail them to her if you'd like .
" 我 可以 邮件 他们 到 她 如果 你会 喜欢 .

如果你愿意的话，我可以把它们寄给她。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːrvɪŋz] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He looked at the carvings , rubbed his chin , and inclined his head .
" 他 看起来 在 这 雕刻 , 摩擦 他的 下巴 , 和 倾斜 他的 头 .

他看着那些雕刻，摸了摸下巴，低下了头。

[ə; eɪ] [waɪ] [nɒt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [krɒst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
A why not expression crossed his face .
一个 为什么 不是 表达 交叉 他的 脸 .

他脸上闪过一丝“为什么不呢”的表情。

[hiː; hi] ['pʊld] [ə; eɪ] ['twenti] ['dɒlə(r)] [bɪl] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [skɑːd] [blæk] ['wɒlɪt] .
He pulled a twenty dollar bill from a scarred black wallet .
他 拉 一个 二十 美元 账单 从 一个 疤痕 黑色的 钱包 .

他从一个破旧的黑色钱包里掏出一张二十美元的钞票。

" ['tʌkə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['hevənz] [seɪk] !
" Tucker , for heavens sake !
" 塔克 , 为了 天 清酒 !

“塔克，看在上帝的份上！”

" [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" He insisted that she take it .
" 他 坚持 那 她 拿 它 .

他坚持要她接受。

" [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][doʊnt][maɪnd] — [ai] [mait] [teɪk] [ə; eɪ][raɪd] [daʊn] , [seɪ] [hə'ləʊ] .
" Ask her , if she don't mind — I might take a ride down , say hello .
" 问 她 , 如果 她 不 头脑 — 我 可能 拿 一个 骑 向下 , 说 你好 .

"问问她，如果她不介意的话——我可能会搭她的车过去，跟她打个招呼。"

['prɒbəbli] [get] [ə; eɪ] [treɪn] [daʊn] [ðeə(r)] .
Probably get a train down there .
大概 得到 一个 火车 向下 那里 .

可能要坐火车去。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['tʃɑːli] .
" He looked at Charlie .
" 他 看起来 在 查理 .

他看着查理。

" ['æmtræk] , " ['tʃɑːli] [sed] .
" Amtrak , " Charlie said .
" 美国铁路公司 , " 查理 说 .

"美铁,"查理说。

" [ɔː(r)][juː; jʊ][kʊd; kəd][flai] . "
" Or you could fly . "
" 或者 你 可以 飞 . "

或者你可以坐飞机。

" [ai] [laɪk] [treɪnz] .
" I like trains .
" 我 喜欢 火车 .

我喜欢火车。

" [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [bɒks] [ɒv; əv] ['kɑːrvɪŋz] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [siːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)] .
" They finished lunch and put the box of carvings on the back seat of the car .
" 他们 完成的 午餐 和 放 这 盒子 的 雕刻 在 这 后退 座位 的 这 车 .

他们吃完午饭，把那盒雕刻品放在汽车后座上。

" [aɪl] [ræp] ['tɪʃuː] ['peɪpə(r)] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [səʊ] [ðeɪ] [doʊnt] [get] [b'æŋgd] [ʌp] .
" I'll wrap tissue paper around them so they don't get banged up .
" 患病的 裹 组织 纸 大约 他们 所以 他们 不 得到 砰的一声 向上 .

"我会用纸巾把它们包起来，这样它们就不会被磕碰损坏。"

[aɪl] [meɪl] [ðem; ðəm] [tə'mɒrəʊ] , " ['mɑːdʒəri] [sed] .
I'll mail them tomorrow , " Margery said .
患病的 邮件 他们 明天 , " 玛格丽 说 .

"我明天就寄出去,"玛格丽说。

" ['tʌkə(r)] , [θæŋk] [juː; jʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] .
" Tucker , thank you so much for lunch .
" 塔克 , 感谢 你 所以 很多 为了 午餐 .

"塔克，非常感谢你请我吃午饭。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
It was so good to see you . "
它 曾是 所以 好的 到 看 你 . "

见到你真好。

" [ai] [θɔ:t] [aɪ'd][bi:; bi] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'gen] [wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [deɪz] , " ['tʌkə(r)] [sed] .
" I thought I'd be seeing you again one of these days , " Tucker said .
" 我 想法 ID 是 看到 你 再次 一 的 这些 天 , " 塔克 说 .

"我想总有一天会再见到你,"塔克说。

" [wi:l; wil] [ki:p] [ɪn] [tʌtʃ] , " ['mɑ:dʒəri] [sed] .
" We'll keep in touch , " Margery said .
" 出色地 保持 在 触碰 , " 玛格丽 说 .

"我们会保持联系,"玛格丽说。

" [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔ:'self] , " ['tʃɑ:li] [sed] .
" Take care of yourself , " Charlie said .
" 拿 关心 的 你自己 , " 查理 说 .

"照顾好自己,"查理说。

" [ju:; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [raɪd] [bæk] ? "
" You want a ride back ? "
" 你 想 一个 骑 后退 ? "

"你想搭车回去吗?"

" [aɪl] [wɔ:k] .
" I'll walk .
" 患病的 走 .

我走着去。

" [ðeɪ] [drəʊv] [ə'weɪ] ['sləʊli] [æz; əz] ['tʌkə(r)] [ænd; ənd] ['sæli] [wɒtʃt] .
" They drove away slowly as Tucker and Sally watched .
" 他们 驾驶 离开 缓慢地 作为 塔克 和 莎莉 观看 .

"他们缓缓驾车离开,塔克和萨莉目送着他们离开。"

['tʌkə(r)] ['lɪftɪd] [wʌn][hænd][ɪn] [ˌfeə'wel] .
Tucker lifted one hand in farewell .
塔克 抬起 一 手 在 告别 .

塔克举起一只手告别。

" [ju:; jʊ][dʒʌst]['nevə(r)] [nəʊ] , [du:; də][ju:; jʊ] ?
" You just never know , do you ?
" 你 只是 绝不 知道 , 做 你 ?

"谁也说不准,对吧?"

" ['tʃɑ:li] [sed] .
" Charlie said .
" 查理 说 .

查理说。

" ['tʌkə(r)] ['smɑ:lɪt] , " ['mɑ:dʒəri] [sed] .
" Tucker Smollett , " Margery said .
" 塔克 斯莫利特 , " 玛格丽 说 .

"塔克·斯莫利特,"玛格丽说。

" [gʊd] [əʊld] ['tʌkə(r)] .
" Good old Tucker .
" 好的 老的 塔克 .

"好老塔克。"

" [ˌhɑ:f'weɪ] [bæk] [tu:; tə] ['pɔ:tlənd] , ['tʃɑ:li] [lʊkt] ['əʊvə(r)][æt; ət]['mɑ:dʒəri][ænd; ənd] [ɑ:skt] [ə'baʊt]
" Halfway back to Portland , Charlie looked over at Margery and asked about
" 半 后退 到 波特兰 , 查理 看起来 超过 在 玛格丽 和 问 关于
[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
her husband .
她 丈夫 .

"在返回波特兰的途中,查理看了看玛格丽,问起她的丈夫。

" [hiː; hi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" He cared for me , " she said .
" 他 关心 为了 我 , " 她 说 .

“他很关心我，”她说。

" [hiː; hi][dʒʌst] [kɛəd] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmwʌn] [els] . "
" He just cared more for someone else . "
" 他 只是 关心 更多的 为了 某人 别的 . "

“他只是更关心别人。”

" [dæm] [ʃeɪm] , " ['tʃɑːli] [sed] .
" Damn shame , " Charlie said .
" 该死 耻辱 , " 查理 说 .

“真可惜，”查理说。

['mɑːdʒəri] [brʌʃt] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][wʌn][hænd] [θruː] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
Margery brushed the fingers of one hand through the back of her hair .
玛格丽 刷过 这 手指 的 一 手 通过 这 后退 的 她 头发 .

玛格丽用一只手的指尖轻轻拂过脑后的头发。

['tʃɑːli] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] .
Charlie thought she was going to say more , but she didn't .
查理 想法 她 曾是 去 到 说 更多的 , 但 她 没有 .

查理以为她还要说更多，但她没有。

[æt; ət][ðə; ði] ['feri] , [hiː; hi] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði][bɒks][ænd; ənd] [sed] [ˌgʊd'baɪ] .
At the ferry , he helped her with the box and said goodbye .
在 这 渡船 , 他 帮助 她 和 这 盒子 和 说 再见 .

在渡轮上，他帮她搬箱子，然后道别。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'gen] [braɪt] [ænd; ənd] ['sʌni] .
The next morning was again bright and sunny .
这 下一个 早晨 曾是 再次 明亮的 和 阳光明媚 .

第二天早晨又是阳光明媚。

['tʃɑːli] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] [nɪə(r)][ðə; ði] ['feri] [ænd; ənd][sæt] , ['seɪvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] ,
Charlie returned to the bench near the ferry and sat , savoring his coffee ,
查理 返回 到 这 长椅 靠近 这 渡船 和 卫星 , 品味 他的 咖啡 ,

查理回到渡口附近的椅子上坐下，细细品味着他的咖啡。

['kwɑːsɒŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɔːlti][eə(r)] .
croissant , and the salty air .
羊角面包 , 和 这 咸 空气 .

羊角面包，还有咸咸的海风。

[hɪz; ɪz]['brʌðə(r)]['ɔːrsən] [keɪm] [tuː; tə][maɪnd] .
His brother Orson came to mind .
他的 兄弟 奥森 来了 到 头脑 .

我想起了他的兄弟奥森。

['ɔːrsən][wɒz; wəz][ə; eɪ][peɪn][ɪn][ðə; ði] [æs] ,
Orson was a pain in the ass ,
奥森 曾是 一个 疼痛 在 这 屁股 ,

奥森真是个讨厌鬼。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pɔɪnt] — ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [muːv] .
but he had a point — sometimes you have to make a move .
但 他 有 一个 观点 — 有时 你 有 到 制作 一个 移动 .

但他说的也有道理——有时候你必须采取行动。

[tuː] [men] ['weərɪŋ] ['sɪmələ(r)] [kləʊðz] — [prest] [dʒiːnz] , [tiː] - [ʃɜːrts] , [waɪt] ['rʌnɪŋ] [ʃuːz] ,
Two men wearing similar clothes — pressed jeans , T - shirts , white running shoes ,
二 男人 穿着 相似的 衣服 — 按下 牛仔裤 , T - 衬衫 , 白色的 跑步 鞋 ,

两名男子穿着相似的服装——熨烫平整的牛仔裤、T恤衫、白色运动鞋。

[ænd; ənd] ['sʌnglɑːsɪz] — [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] ['bentʃɪz] ['kləuzə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .
and sunglasses — walked up and took benches closer to the water .
和 太阳镜 — 步行 向上 和 采取 长椅 更近 到 这 水 .

戴着太阳镜，走上前去，在靠近水边的长椅上坐了下来。

[wʌn] [wɒz; wəz] ['əʊldə] , [s'ɒfte] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [weɪt] .
One was older , softer , beginning to put on weight .
一 曾是 老 , 更柔和 , 开始 到 放 在 重量 .

其中一头年纪较大，体态较软，开始发福。

[hiː; hi] [sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] .
He sat with his elbows on his knees , looking across the harbor .
他 卫星 和 他的 肘部 在 他的 膝盖 , 寻找 穿过 这 港口 .

他双肘撑在膝盖上坐着，眺望着海港对岸。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['fɪtə(r)] [wʌn] , [stretʃt] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bentʃ] , [ɑːmz] [aʊt] [flæt] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
The other , fitter one , stretched full length on his bench , arms out flat behind his head ,
这 其他 , 钳工 一 , 拉伸 满的 长度 在 他的 长椅 , 武器 出去 平坦的 在后面 他的 头 ,

另一个体格更健壮的运动员则完全伸展在长凳上，双臂平放在脑后。

[ænd; ənd] [stɛərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skaɪ] .
and stared into the sky .
和 凝视 进入 这 天空 .

然后他凝视着天空。

['naɪðə(r)] [lʊkt] ['hæpi] .
Neither looked happy .
两者都不 看起来 快乐的 .

两人看起来都不高兴。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'muːvɪŋ] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'lɪvəri] .
They remained unmoving , as though they were waiting for a delivery .
他们 剩余 不动 , 作为 尽管 他们 是 等待 为了 一个 送货 .

他们一动不动，仿佛在等待送货。

[ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [wei] , ['tʃɑːli] [θɔːt] .
That is not the way , Charlie thought .
那 是 不是 这 方式 , 查理 想法 .

"那条路行不通，"查理心想。

[hiː; hi] [stʊd] , [drɒpt] [ðə; ði] ['empti] [bæg] [ænd; ənd] [kʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [træʃ] [kæn; kən] ,
He stood , dropped the empty bag and cup into a trash can ,
他 站立 , 掉落 这 空的 包 和 杯子 进入 一个 垃圾 能 ,

他站起身，把空袋子和杯子扔进垃圾桶。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [fɜːld] [ˌɪn'saɪd] [hɪm] .
and walked in the direction of the unknown furled inside him .
和 步行 在 这 方向 的 这 未知 卷曲 里面 他 .

然后朝着他内心深处未知的方向走去。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə]
Coming To
未来 到

即将到来

" [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [bɒks] .
" I made a box .
" 我 制成 一个 盒子 .

我做了一个盒子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt][səʊ][bɪɡ] .
It was about so big .
它 曾是 关于 所以 大的 .

它非常大。

" [ðə; ði]['spiːkə(r)] [spred] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .
" The speaker spread his hands on the counter .
" 这 扬声器 传播 他的 双手 在 这 柜台 .

演讲者将双手摊开在柜台上。

" [baɪ][ə'baʊt][səʊ][waɪd] .
" By about so wide .
" 经过 关于 所以 宽的 .

“大约宽这么多。”

" [hiː; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)][daɪ'menʃ(ə)n] , [wʌn][pɑːm][baɪ][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][aʊt][baɪ][ə; eɪ]['næpkɪn]['həʊldə(r)] .
" He indicated the other dimension , one palm by his stomach , the other out by a napkin holder .
" 他 表明的 这 其他 方面 , 一 棕榈 经过 他的 胃 , 这 其他 出去 经过 一个 餐巾 持有者 .

“他用一只手放在肚子旁边，另一只手放在餐巾架旁边，示意着另一个维度。

[ðə; ði]['aʊtə(r)][hænd][rəʊz]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] [eɡz] .
The outer hand rose over a plate of eggs .
这 外 手 玫瑰 超过 一个 盘子 的 鸡蛋 .

外侧的手伸到一盘鸡蛋上方。

" [ə'baʊt][səʊ] [haɪ] .
" About so high .
" 关于 所以 高的 .

“大概这么高。”

" [ə; eɪ][smɔːlə(r)][mæn][æt; ət][ðə; ði][nekst] [stuːl] [n'ɒdɪd] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] [mʌɡ] .
" A smaller man at the next stool nodded , lifting his coffee mug .
" 一个 较小的 男人 在 这 下一个 凳子 点头 , 举重 他的 咖啡 马克杯 .

旁边凳子上一个个子矮小的男人点了点头，举起了咖啡杯。

" [ə'baʊt][səʊ] [haɪ] .
" About so high .
" 关于 所以 高的 .

“大概这么高。”

" [ə'baʊt][səʊ] [haɪ] , [wɪl] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɪm'self] .
" About so high , Will repeated to himself .
" 关于 所以 高的 , 将要 重复 到 他自己 .

“大概这么高，”威尔对自己重复道。

" [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dɔːtə(r)] . "
" Made it for my daughter . "
" 制成 它 为了 我的 女儿 . "

“是为我女儿做的。”

" [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] .
" For your daughter .
" 为了 你的 女儿 .

“为了你的女儿。”

" [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .
" Made it for his daughter .
" 制成 它 为了 他的 女儿 .

这是为他女儿做的。

[wɪl] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['kɔːrəs] .
Will joined the chorus .
将要 加入 这 合唱 .

威尔加入了合唱团。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ðə; ði][bɒks] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
He couldn't see the box , but he could hear it .
他 不能 看 这 盒子 , 但 他 可以 听到 它 .

他看不到那个盒子，但他能听到它的声音。

" [tʊk] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['ʃɪpˌlæp] — [naɪs][ænd; ənd][draɪ] .
" Took me some shiplap — nice and dry .
" 拿 我 一些 护墙板 — 好的 和 干燥 .

“我拿了一些护墙板——又好又干。”

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [taɪt] .
Made her tight .
制成 她 紧的 .

让她感到紧绷。

[nəʊ] [kræks] . "
No cracks . "
不 裂缝 . "

没有裂缝。

" [nəʊ][sɜː(r)] .
" No sir .
" 不 先生 .

“不，先生。”

" [nəʊ] [wei] .
" No way .
" 不 方式 .

“决不。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
It was four o'clock in the morning .
它 曾是 四 点钟 在 这 早晨 .

当时是凌晨四点。

[flə'res(ə)nt] [laɪts] [kɑːst][ə; eɪ] ['bluːɪʃ] [gləʊ] ['əʊvə(r)] ['wʊdn] [buːðz] , ['plæstɪk] ['kʌvəd] [st'uːlz] , [ðə; ði] [grɪl] ,
Fluorescent lights cast a bluish glow over wooden booths , plastic covered stools , the grill ,
荧光 灯 投掷 一个 蓝蓝色 辉光 超过 木制的 展位 , 塑料 涵盖 凳子 , 这 炙烤 ,

荧光灯将蓝色的光芒投射在木制卡座、塑料罩凳子和烤架上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [dɔːd] [rɪ'frɪdʒəreɪtə(r)] .
and a double doored refrigerator .
和 一个 双倍的 门 冰箱 .

以及一台双开门冰箱。

[ə; eɪ] ['weɪtrəs] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [baɪ][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)][ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
A waitress leaned against the wall by a kitchen door and lit a cigarette .
一个 女服务员 倾斜 反对 这 墙 经过 一个 厨房 门 和 点燃 一个 卷烟 .

一位女服务员倚靠在厨房门旁的墙上，点燃了一支香烟。

[ðə; ði][mænz] [vɔɪs] [rəʊz][ænd; ənd] [fel] .
The man's voice rose and fell .
这 男人的 嗓音 玫瑰 和 跌倒 .

男人的声音忽高忽低。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [h'ɪndʒɪŋ] .
There was a question of hinging .
那里 曾是 一个 问题 的 铰链 .

这里存在铰链的问题。

[tuː; tə] [hɪndʒ] [ɔː(r)] [nɒt] .
To hinge or not .
到 合页 或者 不是 .

是否需要铰链。

['meɪbi] [ə; eɪ] [pleɪn] [tɒp] [wɪð] [ə; eɪ] ['hænd(ə)l] ?
Maybe a plain top with a handle ?
或许 一个 清楚的 顶部 和 一个 处理 ?

或许可以做一个带把手的素面桌面?

[ə; eɪ] [hɪndʒ] , [bʌt; bət] — [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ðə; ði] [tɒp] [dʒʌst] ['flɔpiŋ] [ə'raʊnd] .
A hinge , but — you didn't want the top just flopping around .
一个 合页 , 但 — 你 没有 想 这 顶部 只是 扑腾 大约 .

用铰链，但是——你不想让盖子晃来晃去。

" [ai] [gɒt] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [lait] [brɑːs] [tʃeɪn] , [pʊt] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['ɪntʃɪz] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] ,
" I got me some light brass chain , put about fifteen inches on each side ,
" 我 得到 我 一些 光 黄铜 链 , 放 关于 十五 英寸 在 每个 边 ,

我弄了一条轻质黄铜链，两边各接了大约十五英寸长。

[ˌɪn'saɪd] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌndəsaɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɒp] .
inside , running to the underside of the top .
里面 , 跑步 到 这 底面 的 这 顶部 .

内部，一直延伸到顶部的底部。

['lɪt(ə)l] [skruː] [ɪn] [iːtʃ] [end] .
Little screw in each end .
小的 拧紧 在 每个 结尾 .

两端各有一个小螺丝。

[nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [aʊt] [ðəʊz] ['hɪndʒɪz] .
Not going to pull out those hinges .
不是 去 到 拉 出去 那些 铰链 .

我不会把那些铰链拆下来。

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The other man shook his head .
" 这 其他 男人 摇晃 他的 头 .

另一个人摇了摇头。

" [ai] ['sændɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [gʊd] — [juː; jʊ] [nəʊ] — ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [naɪs] .
" I sanded her up good — you know — finished it nice .
" 我 打磨 她 向上 好的 — 你 知道 — 完成的 它 好的 .

“我把她打磨得很光滑——你知道——完美地完成了。”

" [ðə; ði] ['weɪtrəs] [bent] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [tæpt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪgə'ret] [ɒn] [æn; ən] ['æʃtreɪ] ['hɪd(ə)n]
" The waitress bent forward and tapped her cigarette on an ashtray hidden
" 这 女服务员 弯曲 向前 和 轻敲 她 卷烟 在 一个 烟灰缸 隐
[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] .
behind the counter .
在后面 这 柜台 .

女服务员弯下腰，把香烟在柜台后面的烟灰缸上轻轻敲了一下。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [mɔː(r)] ['kɒfi] , ['hɜːbət] ? "
" You want more coffee , Herbert ? "
" 你 想 更多的 咖啡 , 赫伯特 ? "

“赫伯特，你还想喝咖啡吗？”

" [doʊnt] [bɪ'liːv] [ai] [wɪl] .
" Don't believe I will .
" 不 相信 我 将要 .

"别相信我会这么做。"

" ['hɜːbət] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .
" Herbert turned to his friend .
" 赫伯特 转向 到 他的 朋友 .

赫伯特转向他的朋友。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ? "
" What do you say ? "
" 什么 做 你 说 ? "

"你怎么说？"

" [doʊnt][get] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪtɪŋ] .
" Don't get paid for sitting .
" 不 得到 有薪酬的 为了 坐着 .

"坐着是拿不到工资的。"

" [ðeɪ] [left] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtrəs] [klɪəd] [ðeə(r)]['pleɪsɪz] , ['swiːpɪŋ] [ə; eɪ][tɪp]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] .
" They left and the waitress cleared their places , sweeping a tip into her pocket .
" 他们 左边 和 这 女服务员 已清除 他们的 地方 , 扫荡 一个 提示 进入 她 口袋 .

他们离开后，女服务员收拾了他们的座位，并将小费放进了自己的口袋。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [wɪl] .
She turned toward Will .
她 转向 朝向 将要 .

她转向威尔。

" [mɔː(r)] ['kɒfi] ?
" More coffee ?
" 更多的 咖啡 ?

"还要咖啡吗？"

" [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [mʌg] ['fɔːwəd] .
" He pushed his mug forward .
" 他 推动 他的 马克杯 向前 .

他把杯子向前推了推。

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

"谢谢。

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][bɒks] [naʊ] .
" He could see the box now .
" 他 可以 看 这 盒子 现在 .

他现在能看到盒子了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɒlɪd] .
It was solid .
它 曾是 坚硬的 .

它很结实。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['kwaɪət] [gləʊ] .
It had a quiet glow .
它 有 一个 安静的 辉光 .

它散发着柔和的光芒。

" [lɒŋ] [naɪt] ? "
" Long night ? "
" 长的 夜晚 ? "

“漫漫长夜? ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" It hurt to think about it .
" 它 伤害 到 思考 关于 它 .

一想到这件事就觉得心痛。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [dɪs'ɔːrientɪd] .
He was still disoriented .
他 曾是 仍然 迷失方向 .

他仍然神志不清。

[ðə; ði]['daɪnə(r)][hæd; həd] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [laɪk][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .
The diner had appeared in the night like a miracle .
这 餐馆 有 出现 在 这 夜晚 喜欢 一个 奇迹 .

这家餐馆就像奇迹般地出现在夜里。

" [wiː; wi][ɔːl] [gɒt] ['trʌb(ə)lz] , [ai] [ges] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
" We all got troubles , I guess , " he said to break the silence .
" 我们 全部 得到 麻烦 , 我 猜测 , " 他 说 到 休息 这 沉默 .

“我想我们都有各自的烦恼吧,”他打破沉默说道。

" [wʌts] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ? "
" What's her name ? "
" 是什么 她 姓名 ? "

“她叫什么名字? ”

" ['haɪdi] , " [hiː; hi] [sed] , [sə'praɪzd] .
" Heidi , " he said , surprised .
" 海蒂 , " 他 说 , 惊讶 .

“海蒂,”他惊讶地说。

[ðə; ði] [neɪm] [tɔː(r)] [θruː] [hɪm] .
The name tore through him .
这 姓名 撕裂 通过 他 .

这个名字像利刃般刺痛着他。

" ['haɪdi] , [hʌ] .
" Heidi , huh .
" 海蒂 , 嗯 .

“海蒂,嗯。”

" [ðə; ði] ['weɪtrəs] [tʊk] [ə; eɪ][dræg][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪgə'ret] .
" The waitress took a drag from her cigarette .
" 这 女服务员 采取 一个 拖 从 她 卷烟 .

女服务员吸了一口烟。

" [jʊr; jər][ə; eɪ] [gʊd] ['lʊkɪŋ] [gai] .
" You're a good looking guy .
" 你是 一个 好的 寻找 盖伊 .

你长得挺帅的。

[ʃiː; ʃi] [gʊd] ['lʊkɪŋ] ?
She good looking ?
她 好的 寻找 ?

她长得好看吗?

" [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] , [nɒt] [laɪk] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][hi:; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪm] .
" He could have said , not like you , but he didn't have it in him .
" 他 可以 有 说 , 不是 喜欢 你 , 但 他 没有 有 它 在 他 .
"他本可以像你一样说，但他没有那种语气。"

[hi:; hi] [n'ɒdɪd] .
He nodded .
他 点头 .
他点了点头。

" [ɪts] [hɑːd] ['sʌmtaɪmz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" It's hard sometimes , " she said .
" 它是 难的 有时 , " 她 说 .
"有时候确实很难，"她说。

" [ai][doʊnt] [miːn] [tu:; tə][bi:; bi] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] ,
" I don't mean to be telling you what to do ,
" 我 不 意思是 到 是 讲述 你 什么 到 做 ,
"我并不是想告诉你该怎么做，

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [mait] [fiːl] ['betə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ] [kliːnd] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
but you might feel better if you cleaned up a little ,
但 你 可能 感觉 更好的 如果 你 已清洗 向上 一个 小的 ,
但如果你稍微收拾一下，或许会感觉好些。

[gɒt] [ðəʊz] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [liːf] [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] .
got those pieces of leaf or whatever out of your hair .
得到 那些 件 的 叶子 或者 任何 出去 的 你的 头发 .
把头发里的碎树叶之类的东西弄出来。

" [wɪl] [riːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
" Will reached up and felt the back of his head .
" 将要 达到 向上 和 毛毡 这 后退 的 他的 头 .
威尔伸手摸了摸后脑勺。

" [ai] [slept] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] . "
" I slept in the woods a couple of hours . "
" 我 睡着了 在 这 树林 一个 夫妻 的 小时 . "
"我在树林里睡了几个小时。"

" [ju:; jʊ] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
" You look it .
" 你 看 它 .
你看起来就是这样。

[jɔː(r); jə(r)] - [gɪv] [ju:; jʊ] [hel] . "
Your mother'd give you hell . "
你的 - 给 你 地狱 . "
你妈会把你揍得屁滚尿流。

" [doʊnt][hæv; həv][ə; eɪ]['mʌðə(r)] . "
" Don't have a mother . "
" 不 有 一个 母亲 . "
"我没有母亲。"

" [əʊ] . [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['nəʊzi] [bɪtʃ] . "
" Oh . I am a nosy bitch . "
" 哦 . 我 是 一个 爱管闲事的人 婊子 . "
"哦，我真是个爱管闲事的家伙。"

" [jʊr; jər] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪtʃ] , " [wɪl] [sed] .
" You're not a bitch , " Will said .
" 你是 不是 一个 婊子 , " 将要 说 .
"你不是个婊子，"威尔说。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɔːt(ə)nt][tuː; tə][get] [ˈsʌmθɪŋ] [raɪt] .
It was important to get something right .
它 曾是 重要的 到 得到 某物 正确的 .

把事情做好很重要。

" [jʊr; jər] [nɒt][ə; eɪ] [bɪtʃ] .
" You're not a bitch .
" 你是 不是 一个 婊子 .

你不是个婊子。

[ai][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [ˈkɒnsət] .
I was at a concert .
我 曾是 在 一个 音乐会 .

我当时在听音乐会。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] . "
We were . "
我们 是 . "

我们是。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][ˈhaɪdi] . "
" You and Heidi . "
" 你 和 海蒂 . "

你和海蒂。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] .
" And a bunch of her friends .
" 和 一个 束 的 她 朋友们 .

还有她的一群朋友。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət] [kɔːˈnel] .
It was at Cornell .
它 曾是 在 康奈尔大学 .

那是在康奈尔大学。

[strɪŋ] [kwɔːˈtet] .
String quartet .
细绳 四重奏 .

弦乐四重奏。

[ai][hæd; həd][tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ][taɪ] . "
I had to wear a tie . "
我 有 到 穿 一个 领带 . "

我必须打领带。

" [ges] [juː; jʊ][gɒt][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði][taɪ] . "
" Guess you got rid of the tie . "
" 猜测 你 得到 摆脱 的 这 领带 . "

“看来你已经摆脱了领带。”

" [ɪts] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] — [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈjuːnɪfɔːm] .
" It's in the car — with the rest of the uniform .
" 它是 在 这 车 — 和 这 休息 的 这 制服 .

“它在车里——和制服的其他部分在一起。”

[aɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] , [ðə; ði]
I'm in the service , the
我是 在 这 服务 , 这

我在服役，

[eə(r)] [fɔːs] .
Air Force .
空气 力量 .

空军。

['əʊnli] [dres] [ʌp] [kləʊðz] [ai][hæd; həd] . "
Only dress up clothes I had . "
仅有的 裙子 向上 衣服 我 有 . "

我只有一些盛装打扮的衣服。

" [maɪ]['brʌðə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['neɪvi] ['twenti] [j'iəz] .
" My brother was in the Navy twenty years .
" 我的 兄弟 曾是 在 这 海军 二十 年 .

我哥哥在海军服役了二十年。

[gets] [ə; eɪ] [tʃek] [naʊ] , ['evri] [mʌnθ] . "
Gets a check now , every month . "
获得 一个 查看 现在 , 每一个 月 . "

现在每个月都能领到支票。

" [ai][woʊnt] [meɪk] ['twenti] . "
" I won't make twenty . "
" 我 惯于 制作 二十 . "

“我赚不到二十。”

" [aɪv] ['nevə(r)] [bi:n] [tu:; tə][ə; eɪ] [kwɔ:'tet] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I've never been to a quartet , " she said .
" 我已经 绝不 到过 到 一个 四重奏 , " 她 说 .

“我从来没听过四重奏，”她说。

" [kɔ:'nel] [ɪz][bɪg] [bʌks] . "
" Cornell is big bucks . "
" 康奈尔大学 是 大的 雄鹿 . "

“康奈尔大学学费很贵。”

" [ðə; ði]['mju:zɪk][wɒz; wəz] [greɪt] .
" The music was great .
" 这 音乐 曾是 伟大的 .

音乐很棒。

['haɪd(ə)n] .
Haydn .
海顿 .

海顿。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [frendz] [wɜ:(r); wə(r)] ['lɑ:fɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] .
But her friends were laughing at me .
但 她 朋友们 是 笑 在 我 .

但她的朋友们都在嘲笑我。

[wʌts] ['haɪdi] ['du:ɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['eəmən] ?
What's Heidi doing with an airman ?
是什么 海蒂 正在做 和 一个 空军 ?

海蒂和一个空军士兵在一起干什么？

[ðeɪ] [doʊnt] [si:] [tu:] ['meni] ['eəmən] [æt; ət]
They don't see too many airmen at
他们 不 看 也 许多 空军人员 在

他们没看到太多空军人员。

[kɔ:'nel] .
Cornell .
康奈尔大学 .

康奈尔。

[wɪv] [bi:n] [tə'geðə(r)] [sɪns] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ˌfɪf'ti:n] — [haɪ] [sku:l] . "
We've been together since we were fifteen — high school . "
我们已经 到过 一起 自从 我们 是 十五 — 高的 学校 . "

我们从十五岁——高中时期——就在一起了。

" [əʊ] , ['dʒiːzəs] , " [ðə; ði] ['weɪtrəs] [sed] , " [fɜːst] [taɪmz] [ðə; ði] [wɜːst] . "
" Oh , Jesus , " the waitress said , " first time's the worst . "
" 哦 , 耶稣 , " 这 女服务员 说 , " 第一的 时间 这 最差 . "

"哦，天哪，"女服务员说，"第一次总是最糟糕的。"

" [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] ,
" She didn't say anything ,
" 她 没有 说 任何事物 ,

她什么也没说。

[bʌt; bət] [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — [dʒʌst] [laɪk] [ai] [sɔː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪn]
but I saw it in her eyes — just like I saw she was going to be mine
但 我 锯 它 在 她 眼睛 — 只是 喜欢 我 锯 她 曾是 去 到 是 矿
[wen] [ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [tuː; tə] [gəʊ] ['rəʊlə(r)] ['skeɪtɪŋ] .
when I asked her in the hallway to go roller skating .
什么时候 我 问 她 在 这 门厅 到 去 滚筒 溜冰 .

但我从她的眼神中看到了——就像我在走廊里邀请她去滑旱冰时，就看出她会是我的一样。

" [wɪl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Will shook his head .
" 将要 摇晃 他的 头 .

威尔摇了摇头。

" [ai] ['dɪd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['rəʊlə(r)] [skeɪt] .
" I didn't even know how to roller skate .
" 我 没有 甚至 知道 如何 到 滚筒 滑冰 .

我甚至都不知道怎么滑旱冰。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [sed] [jes]
She looked down and then she looked up and her eyes said yes
她 看起来 向下 和 然后 她 看起来 向上 和 她 眼睛 说 是的

她低头看了看，然后抬起头，她的眼神仿佛在说"是"。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [jes] .
and then she said , yes .
和 然后 她 说 , 是的 .

然后她说，是的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðæt] .
And that was that .
和 那 曾是 那 .

事情就是这样。

[faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
Five years ago .
五 年 前 .

五年前。

" [ðə; ði] ['weɪtrəs] [tʊk] [ə; eɪ] [lɑːst] [dræg] [ænd; ənd] [stʌbd] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪgə'ret] .
" The waitress took a last drag and stubbed out her cigarette .
" 这 女服务员 采取 一个 最后的 拖 和 桩 出去 她 卷烟 .

女服务员最后吸了一口烟，然后掐灭了香烟。

" [juː; jʊ] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ? "
" You want something to eat ? "
" 你 想 某物 到 吃 ? "

你想吃点东西吗?

" [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] . "
" I don't think so . "
" 我 不 思考 所以 . "

"我不这么认为。"

" [juː; jʊ][ʃʊə(r)] ?
" You sure ?
" 你 当然 ?

你确定吗?

[piːs] [ɒv; əv] [təʊst] ? "
Piece of toast ? "
片 的 吐司 ? "

一片吐司?

" [wel] — [təʊst] , ['meɪbi] .
" Well — toast , maybe .
" 出色地 — 吐司 , 或许 .

“嗯——也许是烤面包吧。”

" ['haɪdiz] [frendz] [sə'raʊndɪd] [hɪm] .
" Heidi's friends surrounded him .
" 海蒂的 朋友们 包围 他 .

海蒂的朋友们围住了他。

[ðeə(r)]['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] [sɒft] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] , [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðəm'selvz] .
Their faces were soft and excited , sure of themselves .
他们的 面孔 是 柔软的 和 兴奋的 , 当然 的 他们自己 .

他们脸上带着柔和而兴奋的表情，充满自信。

[ðeɪ] [wɔː(r)] [ɪk'spensɪv] ['swetə(r)z] [ænd; ənd] [spɔːts] ['dʒækɪts] .
They wore expensive sweaters and sports jackets .
他们 穿着 昂贵的 毛衣 和 运动的 夹克 .

他们穿着昂贵的毛衣和运动夹克。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [klʌb] [weə(r)] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] .
They seemed to belong to a club where everything was taken care of .
他们 似乎 到 属于 到 一个 俱乐部 在哪里 一切 曾是 已采取 关心 的 .

他们似乎属于一个所有事情都有人安排好的俱乐部。

[ðə; ði] ['weɪtrəs] [set] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] [təʊst] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] .
The waitress set a plate of toast in front of him .
这 女服务员 放 一个 盘子 的 吐司 在 正面 的 他 .

女服务员在他面前放了一盘烤面包。

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [baɪt] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] .
He took one bite and then another .
他 采取 一 咬 和 然后 其他 .

他咬了一口，又咬了一口。

" [teɪsts] [gʊd] . "
" Tastes good . "
" 口味 好的 . "

“味道不错。”

" [juː; jʊ] ['gɒtə] [iːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You gotta eat , " she said .
" 你 必须 吃 , " 她 说 .

“你得吃饭，”她说。

" [aɪ][dræŋk][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][bɪə(r)] , ['ɑːftə(r)] .
" I drank a lot of beer , after .
" 我 喝 一个 很多 的 啤酒 , 后 .

“之后我喝了很多啤酒。”

['haɪdi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɔːm] .
Heidi had to go back to her dorm .
海蒂 有 到 去 后退 到 她 宿舍 .

海蒂不得不回宿舍了。

[ai][wɒz; wəz][ɒn] [ðɪs] [pɑːθ] [nɪə(r)] [weə(r)] [ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz] [pɑːkt] ,

I was on this path near where the car was parked ,

我 曾是 在 这 小路 靠近 在哪里 这 车 曾是 停放 ,

我当时正沿着这条小路走，离停车的地方不远。

[ænd; ənd][ai][dʒʌst] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [pɑːθ] .

and I just lay down in the path .

和 我 只是 躺 向下 在 这 小路 .

于是我就躺在了路中间。

[wen] [ai] [wəʊk] [ʌp] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪəd] [lait] [ɪn][ðə; ði] [triːz] .

When I woke up , there was a roaring and a weird light in the trees .

什么时候 我 觉醒 向上 , 那里 曾是 一个 咆哮 和 一个 诡异的 光 在 这 树木 .

我醒来时，听到轰鸣声，树林里闪着奇怪的光。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['paʊə(r)][plɑːnt][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['faɪəd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

It was a power plant or something that fired up in the middle of the night .

它 曾是 一个 力量 植物 或者 某物 那 被解雇 向上 在 这 中间 的 这 夜晚 .

那好像是发电厂之类的东西，半夜启动了。

[ai]['kʊd(ə)nt] [sliːp] , [səʊ][ai] [faʊnd] [ðə; ði][kɑː(r)] .

I couldn't sleep , so I found the car .

我 不能 睡觉 , 所以 我 成立 这 车 .

我睡不着，所以就去找了辆车。

[ai][dʒʌst] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] . "

I just wanted to get out of there . "

我 只是 通缉 到 得到 出去 的 那里 . "

我当时只想离开那里。

" [get] ['muːvɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" Get moving , " she said .

" 得到 移动 , " 她 说 .

“快点动起来，”她说。

" [ai] [nəʊ] [ɪts] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] .

" I know it's easy to say — but it might be it's for the best .

" 我 知道 它是 简单的 到 说 — 但 它 可能 是 它是 为了 这 最好的 .

“我知道说起来容易——但这或许是最好的结果。”

['piːp(ə)l] [duː; də][gəʊ][ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] . "

People do go in different directions . "

人们 做 去 在 不同的 方向 . "

人们的确会朝着不同的方向发展。

" ['meɪbi] , " [wɪl] [sed] .

" Maybe , " Will said .

" 或许 , " 将要 说 .

“也许吧，”威尔说。

" ['meɪbi] [ʃɪl] ['mæri] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [rɪtʃ] [gaɪz] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['hæpɪli] ['evə(r)]['ɑːftə(r)] .

" Maybe she'll marry one of those rich guys and live happily ever after .

" 或许 壳 结婚 一 的 那些 富有的 伙计们 和 居住 快乐地 曾经 后 .

“也许她会嫁给那些有钱人中的一个，从此过上幸福的生活。”

" [ðə; ði][skaɪ][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hæd; həd] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [blæk] [tuː; tə] [lait] [greɪ] .

" The sky outside the window had turned from black to light gray .

" 这 天空 外部 这 窗户 有 转向 从 黑色的 到 光 灰色的 .

窗外的天空由黑色变成了浅灰色。

" ['getɪŋ] [lait] .
" Getting light .
" 获得 光 .

"天亮了。"

" [hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [ten] ['dɒlə(r)] [bɪl] [ɒn] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] .
" He left a ten dollar bill on the counter .
" 他 左边 一个 十 美元 账单 在 这 柜台 .

"他在柜台上留下了一张十美元的钞票。"

" [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌmpəni] . "
" Thanks for the company . "
" 谢谢 为了 这 公司 . "

"谢谢陪伴。"

" [juː; jʊ] [stɒp] [ɪn] [nekst] [taɪm] [baɪ] , [juː; jʊ] [hɪə(r)] ? "
" You stop in next time by , you hear ? "
" 你 停止 在 下一个 时间 经过 , 你 听到 ? "

"下次你一定要过来看看，好吗？"

" [əʊ] . [keɪ] . [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? "
" O . K . What's your name ? "
" 哦 . K . 是什么 你的 姓名 ? "

"好的，你叫什么名字？"

" [liː] . "
" Lee . "
" 李 . "

"李。"

" [əʊ] . [keɪ] . , [liː] .
" O . K . , Lee .
" 哦 . K . , 李 .

好的，李。

[aɪl] [duː; də] [ðæt] .
I'll do that .
患病的 做 那 .

我会这么做。

[aɪm] [wɪl] .
I'm Will .
我是 将要 .

我是威尔。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .
Take it easy .
拿 它 简单的 .

别紧张。

" [ðə; ði] [kɑː(r)] ['stɑːtɪd] [raɪt] [ʌp] , [ðæt] [wɒz; wəz] [wʌn] [gʊd] [θɪŋ] .
" The car started right up , that was one good thing .
" 这 车 开始 正确的 向上 , 那 曾是 一 好的 事物 .

"车子一下子就启动了，这是件好事。"

[hiː; hi] [drəʊv] [ɒf] , [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [rɪə(r)] [vjuː] ['mɪrə(r)] ,
He drove off , adjusting the rear view mirror ,
他 驾驶 离开 , 调整 这 后部 看法 镜子 ,

他开车离开，一边开车一边调整后视镜。

['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪnə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [kɜːv] .
catching a glimpse of the diner before he went around a curve .
捕捉 一个 一瞥 的 这 餐馆 前 他 去 大约 一个 曲线 .

在转弯之前，他瞥见了那家餐馆。

[hiː; hi][ænd; ənd]['haɪdi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [həʊl] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .
He and Heidi had made a whole , and now she was gone .
他 和 海蒂 有 制成 一个 所有的 , 和 现在 她 曾是 已消失 .

他和海蒂组成了一个完整的家庭，而现在她却离开了。

[hiː; hi] [drəʊv] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [gruː] [strɒŋgə(r)] ,
He drove , and , as the daylight grew stronger ,
他 驾驶 , 和 , 作为 这 日光 生长 更强 ,

他开车出发，随着天色渐亮，

[hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['daɪnə(r)] — [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɒv; əv] [lait] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [liː] ,
he thought about the diner — that little room of light in the dark , Lee ,
他 想法 关于 这 餐馆 — 那 小的 房间 的 光 在 这 黑暗的 , 李 ,

他想起了那家餐馆——黑暗中那间明亮的小房间，李。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][bɒks] .
and the man talking about his box .
和 这 男人 说 关于 他的 盒子 .

那个男人正在谈论他的盒子。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [hæŋ] [ɒn][tuː; tə] .
That was something you could hang on to .
那 曾是 某物 你 可以 悬挂 在 到 .

那是你可以依靠的东西。

[ˌgwaɪə'kiːl]
Guayaquil
瓜亚基尔

瓜亚基尔

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['wʊdn] [blɒks] [strʌk] [tə'geðə(r)] , ['ɑːθə(r)] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ]
At the sound of wooden blocks struck together , Arthur adjusted his sitting
在 这 声音 的 木制的 积木 击 一起 , 亚瑟 调整 他的 坐着
[pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['emptid] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
position and emptied his mind .
位置 和 清空 他的 头脑 .

听到木块碰撞的声音，亚瑟调整了一下坐姿，清空了自己的思绪。

[ðə; ði]['ekəʊ] [dɪ'mɪnɪʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['meməri] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] .
The echo diminished to a memory and changed to a tree .
这 回声 减少 到 一个 记忆 和 已更改 到 一个 树 .

回声渐渐消失，最终化作一棵树。

[ə; eɪ][pɑːm] [triː] .
A palm tree .
一个 棕榈 树 .

一棵棕榈树。

[nɒt] [ðɪs] [ə'gen] .
Not this again .
不是 这 再次 .

又来了。

[æn; ən] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] ['empti] [biːtʃ] [kɜːvd] [tuː; tə][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)]['hedlənd; 'hedlænd] .
An expanse of empty beach curved to a familiar headland .
一个 广阔 的 空的 海滩 弯曲 到 一个 熟悉的 海岬 .

一片空旷的沙滩蜿蜒通向一个熟悉的海岬。

['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] [wʊd] [ə'pɪə(r)] , ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪtnəs] [wɔːk] , [legz] ['muːvɪŋ] ['kwɪkli] ,

Sometimes his grandmother would appear , coming toward him on her fitness walk , legs moving quickly ,

有时 他的 祖母 会 出现 ， 未来 朝向 他 在 她 健康 走 ， 腿 移动 迅速地 ，

有时他的祖母会出现，在健身散步时朝他走来，双腿快速迈着步子。

['skeəsli] ['bendɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [niːz] , [laɪk] [ðə; ði] [bɝdz] [ðæt] [tʃeɪst] [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] .

scarcely bending at the knees , like the birds that chased and retreated at the water's edge .

几乎 弯曲 在 这 膝盖 ， 喜欢 这 鸟类 那 追逐 和 撤退 在 这 水的 边缘 .

膝盖几乎不敢弯曲，就像在水边追逐嬉戏的鸟儿一样。

[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [hɪm] .

She never noticed him .

她 绝不 注意到 他 .

她从来没注意到他。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [pen] [stept] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [θɪn] ['bɒdi] [tænd] ['aɪvəri] [braʊn] ,

This morning Penn stepped from the water and approached , his long thin body tanned ivory brown ,

这 早晨 宾夕法尼亚 步 从 这 水 和 接近 ， 他的 长的 薄的 身体 晒黑的 象牙 棕色的 ，

今天早上，佩恩从水中走出来，走了过来，他修长的身躯晒成了象牙棕色。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bluː] - [griːn] , [klɪə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [kæts] .

his eyes blue - green , clear as a cat's .

他的 眼睛 蓝色的 - 绿色的 ， 清除 作为 一个 猫的 .

他的眼睛是蓝绿色的，像猫的眼睛一样清澈。

[θɪŋz] [keɪm] ['iːzi] [tuː; tə] [pen] .

Things came easy to Penn .

事物 来了 简单的 到 宾夕法尼亚 .

宾夕法尼亚的一切似乎都顺风顺水。

['ɑːθə(r)] [eks'heil] [ðə; ði] [pɑːst] [ænd; ənd] [ɪn'heɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Arthur exhaled the past and inhaled it again .

亚瑟 呼气 这 过去的 和 吸入 它 再次 .

亚瑟将过去吐出，又重新吸入。

[nɒt] [ðæt] [wei] , [hiː; hi] [təʊld] [hɪm'self] .

Not that way , he told himself .

不是 那 方式 ， 他 讲述 他自己 .

他告诉自己，不是那样。

[nəʊ] ['strʌg(ə)l] .

No struggle .

不 斗争 .

毫无挣扎。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [fləʊt] [ə'weɪ] .

Let it float away .

让 它 漂浮 离开 .

让它随波逐流吧。

[hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] .

He straightened and followed his breathing .

他 拉直 和 随后 他的 呼吸 .

他挺直身子，开始调整呼吸。

[pen] [dɪsə'pɪəd] [æz; əz] ['kæʒuəli] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
Penn disappeared as casually as he had twenty years ago .
宾夕法尼亚 消失 作为 随意地 作为 他 有 二十 年 前 .

潘恩消失得就像二十年前一样悄无声息。

['ɑːθə(r)] [pʊt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'genst] [ðə; ði] [pɑːm] [triː] .
Arthur put his cheek against the palm tree .
亚瑟 放 他的 脸颊 反对 这 棕榈 树 .

亚瑟把脸颊贴在棕榈树上。

[ðə; ði] [bɑːk] [wɒz; wəz] [laɪk] [klɒθ] , ['rɑːspi] [ænd; ənd] ['fleksəb(ə)l] , [ræpt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triː] .
The bark was like cloth , raspy and flexible , wrapped around and around the heart of the tree .
这 吠 曾是 喜欢 布 , 沙哑 和 灵活的 , 包装 大约 和 大约 这 心 的 这 树 .

树皮像布一样，粗糙而柔软，层层叠叠地包裹着树的中心。

['sʌmdeɪ] , [j'iəz] [ɒv; əv] ['bɑːmi] ['weðə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['vaɪələntli] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
Someday , years of balmy weather would be violently interrupted .
总有一天 , 年 的 芳香 天气 会 是 暴力 中断 .

终有一天，多年的温暖气候会被剧烈的风暴打破。

[ðɪs] [triː] , [wɪtʃ] [gruː] [ɪn] [sænd] , [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [bend] [ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] [ɔː(r)] [biː; bi] [ʌp'ruːt] .
This tree , which grew in sand , would have to bend horizontal or be uprooted .
这 树 , 哪个 生长 在 沙 , 会 有 到 弯曲 水平的 或者 是 连根拔起 .

这棵生长在沙地上的树，要么必须水平弯曲，要么就得被连根拔起。

['ɑːθə(r)] [eks'heil] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ə'tendɪd] [ðɪs] ['ɪnsaɪt] .
Arthur exhaled the satisfaction that attended this insight .
亚瑟 呼气 这 满意 那 参加 这 洞察力 .

亚瑟长舒一口气，心中充满了顿悟带来的满足感。

[nəʊ] [ə'tætʃmənt] .
No attachment .
不 依恋 .

无附件。

[wen] [ðə; ði] [blɒks] ['saʊndɪd] [ə'gen] , [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['zendəʊ] ,
When the blocks sounded again , he stood and walked with the others around the zendo ,
什么时候 这 积木 听起来 再次 , 他 站立 和 步行 和 这 其他的 大约 这 禅堂 ,

当木块再次发出声响时，他站起身，和其他人一起绕着禅堂走了一圈。

['keəf(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['mɑːtɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə'pruːv(ə)l] .
careful not to look at Martin for approval .
小心 不是 到 看 在 马丁 为了 赞同 .

小心别看马丁，别寻求他的认可。

[hiː; hi] ['wʌznt] [ʃʊə(r)] [waɪ] ['mɑːtɪn] [wɒz; wəz] [hɑːd] [ɒn] [hɪm] .
He wasn't sure why Martin was hard on him .
他 不是 当然 为什么 马丁 曾是 难的 在 他 .

他不明白马丁为什么对他那么严厉。

['mɑːtɪn] [wɒz; wəz] [ɪn'laɪt(ə)nd] , [bʌt; bət] ['wɪzdəm] ['hædnt] [ɪ'reɪzd] ['nærəʊ] [laɪnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [rɪ'zentf(ə)l] [laɪnz] .
Martin was enlightened , but wisdom hadn't erased narrow lines in his face , resentful lines .
马丁 曾是 开明 , 但 智慧 之前没有 已擦除 狭窄的 线条 在 他的 脸 , 不满 线条 .

马丁开悟了，但智慧并没有抹去他脸上的皱纹，那些充满怨恨的皱纹。

['ɑ:θə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'spektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [kə'mju:nəti] , [wel] [peɪd] .
Arthur was respected in the scientific community , well paid .
亚瑟 曾是 受人尊敬 在 这 科学 社区 , 出色地 有薪酬的 .

亚瑟在科学界备受尊敬，收入也很高。

['mɑ:tɪn] [hæd; həd] [bi:n] [æn; ən] [ɪn'ʃʊərəns] [ə'dʒʌstə(r)] [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vəʊ'keɪʃ(ə)n] .
Martin had been an insurance adjuster or something before he found his vocation .
马丁 有 到过 一个 保险 调节器 或者 某物 前 他 成立 他的 职业 .

马丁在找到自己的职业之前，曾做过保险理赔员之类的工作。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ʃeɪvd] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃi:p] ['heəkʌt] [rɪ'meɪnd] .
He had shaved his head , but the cheap haircut remained .
他 有 剃光 他的 头 , 但 这 便宜的 理发 剩余 .

他剃了光头，但廉价的发型依然还在。

[ðə; ði] [blɒks] ['sɪgnəld] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ri'zju:md] , [ðə; ði] [gru:p] ['set(ə)lɪŋ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [ʃeəd] ['bri:ðɪŋ] .
The blocks signalled and sitting resumed , the group settling into a shared breathing .
这 积木 发出信号 和 坐着 恢复 , 这 团体 安顿 进入 一个 共享 呼吸 .

积木发出信号，大家重新坐下，一起呼吸。

[ə; eɪ] ['kwaɪət] [ju:'fɔ:riə] [rəʊz] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] , [rɪ'pleɪsd] [baɪ] [æn; ən] ['edʒi] ['pri:] - ['vɜ:b(ə)l] ['klærəti] .
A quiet euphoria rose and faded , replaced by an edgy pre - verbal clarity .
一个 安静的 欣快感 玫瑰 和 褪色 , 替换 经过 一个 前卫 预 - 口头 明晰 .

一种平静的欣快感升起又消退，取而代之的是一种紧张的、尚未开口说话的清醒状态。

[kwɒk] !
Kwok !
郭 !

郭！

['əʊvə(r)] .
Over .
超过 .

超过。

['ɑ:θə(r)] [ˌri:'dʒɔin, ri-] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] [dɪ'mɑ:nd] .
Arthur rejoined the world of choice and demand .
亚瑟 重新加入 这 世界 的 选择 和 要求 .

亚瑟重新回到了充满选择和需求的世界。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['prəʊgres] .
He felt that he was making progress .
他 毛毡 那 他 曾是 制作 进步 .

他觉得自己正在取得进步。

" [ɪk'skju:s] [ˌem 'i:] .
" Excuse me .
" 原谅 我 .

"打扰一下。

" [ðə; ði] ['eldəli] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [də'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] ['blɒkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] .
" The elderly woman who had been directly in front of him as they walked around the room was blocking his way .
" 这 老年 女士 WHO 有 到过 直接地 在 正面 的 他 作为 他们 步行 大约 这 房间 曾是 阻塞 他的 方式 .

"当他们绕着房间走动时，一直走在他前面的那位老妇人挡住了他的去路。"

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['ɑːθə(r)] [welz] ?
" Are you Arthur Wells ?
" 是 你 亚瑟 威尔斯 ?

你是亚瑟·威尔斯吗?

['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːθə(r)] [welz] ? "
Dr . Arthur Wells ? "
博士 . 亚瑟 威尔斯 ? "

亚瑟·威尔斯博士?

" [waɪ] , [jes] .
" Why , yes .
" 为什么 , 是的 .

“是的。”

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] ['mɒdɪstli] .
" He raised his eyebrows modestly .
" 他 提高 他的 眉毛 谦虚地 .

他谦虚地挑了挑眉。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [in'truːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Forgive me for intruding , " she said .
" 原谅 我 为了 入侵 , " 她 说 .

“打扰了，请见谅。”她说。

" [maɪ] [niːs] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ai][ɑːsk] .
" My niece insisted that I ask .
" 我的 侄女 坚持 那 我 问 .

“我侄女坚持要我问。”

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [juː; jʊ][lɑːst] [wiːk] [wen] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ˌem 'iː][ʌp] .
She saw you last week when she picked me up .
她 锯 你 最后的 星期 什么时候 她 挑选 我 向上 .

她上周来接我的时候见过你。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['semɪnɑː(r)] [wɪð] [juː; jʊ][wʌns] . "
She thinks she had a seminar with you once . "
她 思考 她 有 一个 研讨会 和 你 一次 . "

她觉得她以前跟你一起上过一次研讨会。

" [əʊ] [dɪə(r)] .
" Oh dear .
" 哦 亲爱的 .

“哦亲爱的。

[ai] [həʊp] [ai] ['wʌznt] ['dɪfɪkəlt] .
I hope I wasn't difficult .
我 希望 我 不是 难的 .

希望我没有给你添麻烦。

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['niːsɪz] [neɪm] ? "
What is your niece's name ? "
什么 是 你的 侄女的 姓名 ? "

你侄女叫什么名字?

" ['puːki] .
" Pookie .
" 普基 .

“Pookie。

" ['ɑːrθərz] [maʊθ] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] ['æntʃəviz] .
" Arthur's mouth filled with the taste of anchovies .
" 亚瑟的 嘴 已填 和 这 品尝 的 凤尾鱼 .

“亚瑟的嘴里充满了凤尾鱼的味道。”

" ['puːki] , " [hiː; hi] [sed] .
" Pookie , " he said .
" 普基 , " 他 说 .

“Pookie，”他说。

" ['riːəli] ?
" Really ?
" 真的 ?

“真的吗?

[jɔː(r); jə(r)] [niːs] .
Your niece .
你的 侄女 .

你的侄女。

[sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] , [ai] [θɪŋk] .
Some time ago , I think .
一些 时间 前 , 我 思考 .

我想应该是前段时间吧。

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['weɪtɪd] .
" The woman waited .
" 这 女士 等待 .

女人静静地等待着。

" ['puːki] , [ˌjuɛm'ɛm] — [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [neɪm] ? "
" Pookie , umm — her last name ? "
" 普基 , 嗯 — 她 最后的 姓名 ? "

“Pookie，嗯……她的姓氏是？”

" ['wɪlɪt] , [naʊ] .
" Willet , now .
" 威利特 , 现在 .

“威利特，现在。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] - . "
It was Kennecutt . "
它 曾是 - . "

是肯尼卡特。

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] !
" Yes , of course !
" 是的 , 的 课程 !

“是的当然！

[ai] [rɪ'membə(r)] [naʊ] , " ['ɑːθə(r)] [sed] , ['fɔːlsli] [traɪ'ʌmfənt] .
I remember now , " Arthur said , falsely triumphant .
我 记住 现在 , " 亚瑟 说 , 错误地 凯 .

“我想起来了，”亚瑟假装得意地说。

" [ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [greɪt] ['prɒmɪs] .
" I thought she had great promise .
" 我 想法 她 有 伟大的 承诺 .

“我认为她很有前途。”

" [hiː; hi] [tɒst] [hɪz; ɪz] [hændz] .
" He tossed his hands .
" 他 抛掷 他的 双手 .

他甩了甩手。

" [bʌt; bət] — [laɪf] — [huː] [nəʊz] ?
" But — life — who knows ?
" 但 — 生活 — WHO 知道 ?

但是——人生——谁知道呢?

" [hi:; hi] [smaɪld] [ək'septəns] .
" He smiled acceptance .
" 他 微笑 验收 .

他微笑着表示接受。

" [ʃi:; ʃi] ['mærid] [æn; ən] ['ɪdiət] . "
" She married an idiot . "
" 她 已婚 一个 笨蛋 . "

"她嫁了个白痴。"

" [ɑ:] , " ['ɑ:θə(r)] [sed] .
" Ah , " Arthur said .
" 啊 , " 亚瑟 说 .

"啊,"亚瑟说道。

[ʃi:; ʃi] ['hædnt] ['mærid] [pen] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
She hadn't married Penn , at any rate .
她 之前没有 已婚 宾夕法尼亚 , 在 任何 速度 .

至少她没有嫁给佩恩。

" [ɒn] [ðə; ði] ['pɒzətɪv] [saɪd] , [ðeɪ] [hæv; həv] [tu:] ['wʌndəf(ə)l] ['tʃɪldrən] .
" On the positive side , they have two wonderful children .
" 在 这 积极的 边 , 他们 有 二 精彩的 孩子们 .

从积极的一面来看，他们有两个很棒的孩子。

" ['əʊnli] ['tʃɪldrən] [doʊnt] [get] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ʌŋkəlz] .
" Only children don't get to be uncles .
" 仅有的 孩子们 不 得到 到 是 叔叔们 .

独生子女不能当叔叔。

" ['lʌki] ['ɑ:nti] , " ['ɑ:θə(r)] [sed] .
" Lucky Auntie , " Arthur said .
" 幸运的 阿姨 , " 亚瑟 说 .

"真幸运的阿姨,"亚瑟说。

" [du:; də] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪ] [best] .
" Do give her my best .
" 做 给 她 我的 最好的 .

请代我向她问好。

[ðeəz; ðəz] [baɪ'ɒlədʒi] [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz] [baɪ'ɒlədʒi] . "
There's biology and then there's biology . "
有 生物学 和 然后 有 生物学 . "

生物学分很多种。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Yes , " she said .
" 是的 , " 她 说 .

"是的,"她说。

" [wel] , [ai] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['gəʊɪŋ] .
" Well , I must be going .
" 出色地 , 我 必须 是 去 .

"好了，我得走了。"

" ['ɑ:θə(r)] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [li:v] , ['wɪʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv] ['wɔ:tə(r)] .
" Arthur watched her leave , wishing for a drink of water .
" 亚瑟 观看 她 离开 , 祝 为了 一个 喝 的 水 .

亚瑟目送她离开，心里想着要喝口水。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən] [pen] , [ænd; ənd] [pen] [wɒz; wəz][ə; eɪ][lɒt]['əʊldə]
He was fifteen years older than Penn , and Penn was a lot older
他 曾是 十五 年 老 比 宾夕法尼亚 , 和 宾夕法尼亚 曾是 一个 很多 老
[ðæn; ðən] ['puːki] ;
than Pookie ;
比 普基 ;

他比 Penn 大十五岁，而 Penn 又比 Pookie 大得多；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əb'sɜːd] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] .
it was absurd to be jealous .
它 曾是 荒诞 到 是 嫉妒的 .

嫉妒这种想法很荒谬。

[ðeɪ] [dɪd] [meɪk] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['kʌp(ə)l] .
They did make a handsome couple .
他们 做过 制作 一个 英俊的 夫妻 .

他们真是郎才女貌。

[æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][wʌn][taɪm] [ðeid] ['drɪvn] [baɪ][ɪn][æn; ən][əʊld] [pɔːʃ] [wɪð] [ðə; ði]
At least they had the one time they'd driven by in an old Porsche with the
在 至少 他们 有 这 一 时间 他们会 驱动 经过 在 一个 老的 保时捷 和 这
[tɒp] [daʊn] — [pen] ['tɔːkɪŋ] ,
top down — Penn talking ,
顶部 向下 — 宾夕法尼亚 说 ,

至少他们有过一次开着敞篷老式保时捷路过的经历——当时佩恩正在说话。

[hɪz; ɪz] [hed] [tɜːnd] [tuː; tə] ['puːki] .
his head turned to Pookie .
他的 头 转向 到 普基 .

他转头看向了普基。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['juːθfl] .
He was still youthful .
他 曾是 仍然 青春 .

他当时还很年轻。

[ɪf] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg][eɪdʒ] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
If anyone could manage a relationship with a big age difference it would be
如果 任何人 可以 管理 一个 关系 和 一个 大的 年龄 不同之处 它 会 是
[pen] .
Penn .
宾夕法尼亚 .

如果说谁能驾驭一段年龄差距很大的恋情，那非佩恩莫属。

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wɜːkt] [ɪn][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l][ɔː(r)][ə; eɪ]['klɪnɪk] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['wɪmɪn] .
No doubt he worked in a hospital or a clinic surrounded by women .
不 怀疑 他 工作 在 一个 医院 或者 一个 诊所 包围 经过 女性 .

毫无疑问，他曾在医院或诊所工作，身边都是女性。

[ai] [fə'gɪv] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][biː] , ['ɑːθə(r)] [θɔːt] .
I forgive myself for giving her a B , Arthur thought .
我 原谅 我 为了 给予 她 一个 B , 亚瑟 想法 .

"我原谅自己只给她打了B,"亚瑟心想。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][siː] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʌn'nesəsərəli] [kəʊld] [wɪð]
It should have been a C , but he had been unnecessarily cold with
它 应该 有 到过 一个 C , 但 他 有 到过 不必要的 寒冷的 和
[hɜː(r); hə(r)][ɪn] [klɑːs] .
her in class .
她 在 班级 .

本来应该只得C，但他上课时对她态度冷淡，没有必要。

[let] [ˌaɪ ˈtiː][ɡəʊ] .
Let it go .
让 它 去 .

放手吧。

[hiː; hi] [ɪˈmɜːdʒd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː] [leɪt] .
He emerged from his thoughts too late .
他 出现 从 他的 想法 也 晚的 .

他回过神来的时候已经太晚了。

" [tʃɒp] [wʊd] , [ˈkæri] [ˈwɔːtə(r)] , " [ˈmɑːtɪn] [sed] [ænd; ənd] [lɔːntʃt] [ˈɪntuː][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
" Chop wood , carry water , " Martin said and launched into an explanation of
" 劈 木头 , 携带 水 , " 马丁 说 和 发射 进入 一个 解释 的
[ðə; ði][ˈleɪtɪst] [fʌnd] [draɪv] .
the latest fund drive .
这 最新的 基金 驾驶 .

“砍柴，挑水，”马丁说着，开始解释最新的筹款活动。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ˈɑːθə(r)] [sed] .
" Of course , " Arthur said .
" 的 课程 , " 亚瑟 说 .

“当然，”亚瑟说。

" [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ai] . [ɑː(r)] . [es] . , [maɪ] [ˈɡæmblɪŋ] [dets] , [ðə; ði]
" After the I . R . S . , my gambling debts , the
" 后 这 我 . 拉 . S . , 我的 赌博 债务 , 这

“在国税局之后，我的赌债，

[siˈerə] [klʌb] , [ænd; ənd] [psaɪ; saɪ] [ʌpˈsaɪlən; ˈʊpsɪlɒn] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] . "
Sierra Club , and Psi Upsilon , you shall have everything . "
塞拉 俱乐部 , 和 磅/平方英寸 普西隆 , 你 将 有 一切 . "

塞拉俱乐部和Psi Upsilon兄弟会，你们将拥有一切。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈɑːθə(r)] .
" Thank you , Arthur .
" 感谢 你 , 亚瑟 .

谢谢你，亚瑟。

[wiː; wi] [nəʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [kaʊnt] [ɒn][juː; jʊ] .
We know we can count on you .
我们 知道 我们 能 数数 在 你 .

我们知道我们可以依靠你。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [help][tuː; tə][ðə; ði][ˈzendəʊ] . "
You have been a great help to the zendo . "
你 有 到过 一个 伟大的 帮助 到 这 禅堂 . "

你对禅堂的帮助非常大。

" [tʃɒp] [wʊd] , [ˈkæri] [ˈwɔːtə(r)] , " [ˈɑːθə(r)] [sed] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][rɪˈmembə(r)] [weə(r)] [id] [pɑːkt] [ðə; ði]
" Chop wood , carry water , " Arthur said , trying to remember where he'd parked the
" 劈 木头 , 携带 水 , " 亚瑟 说 , 尝试 到 记住 在哪里 他会 停放 这
[lænd][ˈrəʊvə(r)] .
Land Rover .
土地 路虎 .

“砍柴，挑水，”亚瑟一边说着，一边努力回忆他把路虎停在哪里了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [əˈweɪ] [ˈtrʌstɪŋli] [ænd; ənd] [tɜːnd] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] .
He walked away trustingly and turned at the corner .
他 步行 离开 信任地 和 转向 在 这 角落 .

他满怀信任地走开了，在拐角处转了个弯。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [baɪ] [ðə; ði] [bəʊ'deɪɡə] [nɪə(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blɒk] .
There it was , by the bodega near the end of the block .
那里 它 曾是 , 经过 这 杂货店 靠近 这 结尾 的 这 堵塞 .

它就在那里，在街区尽头的杂货店旁边。

[hiː; hi] ['ləʊərd; 'laʊərd] [ðə; ði] [kɑː(r)] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [sæt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ˌmæri'ɑːtʃi] ['mjuːzɪk] ['pɔːrɪŋ]
He lowered the car windows and sat listening to mariachi music pouring
他 降低 这 车 视窗 和 卫星 聆听 到 墨西哥流浪乐队 音乐 浇注
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [stɔː(r)] .
from the store .
从 这 店铺 .

他摇下车窗，坐在车里聆听从商店里传出的墨西哥流浪乐队音乐。

[ðə; ði] [biːt] [wɒz; wəz] [ə'træktɪv] , ['mædnɪŋ] .
The beat was attractive , maddening .
这 打 曾是 吸引人的 , 令人抓狂 .

这节奏既迷人又令人疯狂。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [tuː; tə] [dɑːns] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [skweə(r)] .
It made him want to be a part of things , to dance in the town square .
它 制成 他 想 到 是 一个 部分 的 事物 , 到 舞蹈 在 这 镇 正方形 .

这让他想要参与其中，想要在城镇广场上跳舞。

[hiː; hi] [wɜːkt] [hɑːd] .
He worked hard .
他 工作 难的 .

他工作很努力。

[bʌt; bət] .
But .
但 .

但。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [hæd; həd] ['eni] — [fʌn] .
He never had any — fun .
他 绝不 有 任何 — 乐趣 .

他从来没有过任何乐趣。

[ðə; ði] [wɜːd] [kɔːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ɪ'mɜːdʒd] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [laɪk] [ðə; ði] [kəʊst]
The word caught in his throat , emerged , and hung before him like the coast
这 单词 捕捉 在 他的 喉 , 出现 , 和 悬挂 前 他 喜欢 这 海岸
[ɒv; əv] [æn'tɑːktɪkə] .
of Antarctica .
的 南极洲 .

那个词哽在了他的喉咙里，最终脱口而出，像南极洲的海岸线一样悬在他面前。

[hiː; hi] [ɡrɪpt] [ðə; ði] ['stɪərɪŋ] [wiːl] .
He gripped the steering wheel .
他 紧握 这 转向 车轮 .

他紧紧握住方向盘。

['mʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ɒn] [hɪm] [ə'baʊt] [ðæt] ['ɜːlɪə(r)] .
Mother had been on him about that earlier .
母亲 有 到过 在 他 关于 那 早些时候 .

母亲之前就因为这件事责备过他。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ɡəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm] , ['ɑːθə(r)] .
You ought to go out and have a good time , Arthur .
你 应该 到 去 出去 和 有 一个 好的 时间 , 亚瑟 .

你应该出去好好玩玩，亚瑟。

['nevə(r)][maɪnd] [ðəʊz] ['saɪəns] [trɪps] .
Never mind those science trips .
绝不 头脑 那些 科学 旅行 .

别提那些科学考察旅行了。

['mʌðə(r)] ['speʃəlaɪzd] [ɪn] [gʊd] [taɪmz] .
Mother specialized in good times .
母亲 专门 在 好的 时代 .

母亲擅长享受美好时光。

[hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] [ɪ'vents] [wʊd] [draɪv] [hɪm]['kreɪzi] .
Her round of social events would drive him crazy .
她 圆形的 的 社会的 活动 会 驾驶 他 疯狂的 .

她频繁参加的社交活动会让他抓狂。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['kɒntent][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn][æt; ət][ðeə(r)] ['wiːkli] ['brekfəst] .
He was content to see her alone at their weekly breakfast .
他 曾是 内容 到 看 她 独自的 在 他们的 每周 早餐 .

他很乐意每周和她一起吃早餐时单独见到她。

[kwaɪt] ['kɒntent] .
Quite content .
相当 内容 .

相当满意。

[ɪn][fækt] , [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['helpf(ə)l]['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [wɪð] ['mʌðə(r)] .
In fact , meditation was helpful after breakfast with Mother .
在 事实 , 冥想 曾是 有帮助 后 早餐 和 母亲 .

事实上，和母亲一起吃完早餐后，冥想很有帮助。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [tuː; tə][eks'heɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['luːs(ə)nd] [hɪz; ɪz][grɪp][ɒn][ðə; ði] [wiːl] .
He remembered to exhale , and he loosened his grip on the wheel .
他 记得 到 呼气 , 和 他 松动 他的 紧握 在 这 车轮 .

他这才想起要呼气，然后放松了握着方向盘的手。

['trʌmpɪts] [blɛə] [ə'bʌv] [gɪt'ɑːz] .
Trumpets blared above guitars .
小号 刺耳地 多于 吉他 .

小号声盖过了吉他声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌni] [deɪ] , [ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi][ˌaʊt'saɪd] .
It was a sunny day , a good day to be outside .
它 曾是 一个 阳光明媚 天 , 一个 好的 天 到 是 外部 .

那天阳光明媚，是个适合外出的好日子。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd] [drəʊv] [ə'weɪ] .
He started the car and drove away .
他 开始 这 车 和 驾驶 离开 .

他发动汽车，开车离开了。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˌɪntə'sekʃn] [weə(r)] [hiː; hi] ['nɔːməli] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [həʊm] ,
When he reached the intersection where he normally turned toward home ,
什么时候 他 达到 这 路口 在哪里 他 通常情况下 转向 朝向 家 ,

当他走到平时回家的十字路口时，

[hiː; hi] [stɪrd] [raɪt] [ænd; ənd] [ðen] [ɪm'pʌlsɪvli] [left] , ['vɪərɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['træfɪk] ['gəʊɪŋ]
he steered right and then impulsively left , veering back into the traffic going
他 转向 正确的 和 然后 冲动地 左边 , 转向 后退 进入 这 交通 去
[streɪt] [ə'hed] .
straight ahead .
直的 前方 .

他向右打方向盘，然后又冲动地向左打方向盘，重新驶入直行的车流中。

['sʌmwʌn] [liːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːn] [ænd; ənd] [pɑːst] [hɪm] , [tuː] [kləʊz] .
Someone leaned on his horn and passed him , too close .
某人 倾斜 在 他的 喇叭 和 通过了 他 , 也 关闭 .

有人按了按他的喇叭，从他身边经过，离他太近了。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
The driver turned his head .
这 司机 转向 他的 头 .

司机转过头去。

['ɑːθə(r)] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['muːvɪŋ] [bʌt; bət] ['kʊd(ə)nt] [hɪə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] .
Arthur could see his mouth moving but couldn't hear the words .
亚瑟 可以 看 他的 嘴 移动 但 不能 听到 这 字 .

亚瑟能看到他的嘴在动，但听不到他说的话。

['fʌkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
Fucking something something something .
操 某物 某物 某物 .

操他妈的什么什么什么。

[ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [ðæt] ['deɪndʒərəs] .
It hadn't been that dangerous .
它 之前没有 到过 那 危险的 .

其实并没有那么危险。

[ə'meɪzɪŋ] [haʊ] ['piːp(ə)l] [niːd] [tuː; tə] [get] ['æŋgri] , [biː; bi] ['raɪtʃəs] .
Amazing how people need to get angry , be righteous .
惊人的 如何 人们 需要 到 得到 生气的 , 是 正义 .

真是不可思议，人们总是需要愤怒，需要自以为是。

" [get] [ə; eɪ] [laɪf] , " ['ɑːθə(r)] [sed] .
" Get a life , " Arthur said .
" 得到 一个 生活 , " 亚瑟 说 .

"好好过日子吧,"亚瑟说。

[ðə; ði] [mæn] [kʌt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] .
The man cut in front of him .
这 男人 切 在 正面 的 他 .

那人插到他前面。

[ə; eɪ]['bʌmpə(r)]['stɪkə(r)] [dɪ'kleəd] : " [maɪ] [kɪd] [biːt] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ['stjuːd(ə)nt] .
A bumper sticker declared : " My Kid Beat Up Your Honor Student .
一个 保险杠 贴纸 声明 : " 我的 孩子 打 向上 你的 荣誉 学生 .

车尾贴纸上写着："我的孩子打败了你的优等生。"

" [ai] [kʊd; kəd] [nɒk] [hɪm] [raɪt] [ɒf] [ðə; ði] [rəʊd] , ['ɑːθə(r)] [θɔːt] .
" I could knock him right off the road , Arthur thought .
" 我 可以 敲 他 正确的 离开 这 路 , 亚瑟 想法 .

"我可以把他直接撞下路,"亚瑟心想。

[hɪz; ɪz] [muːd] ['braitən] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [flɔːd] [ðə; ði] [gæs] ['ped(ə)l] .
His mood brightened , and he floored the gas pedal .
他的 情绪 明亮 , 和 他 倒地 这 气体 踏板 .

他心情好了起来，猛踩油门。

" [doʊnt] [mes] [wɪð] ['ɒnə(r)] ['stjʊdnts] , " [hiː; hi] [sed] , ['rɔːrɪŋ] [pɑːst] .
" Don't mess with honor students , " he said , roaring past .
" 不 混乱 和 荣誉 学生 , " 他 说 , 咆哮 过去的 .

"别招惹优等生,"他一边说着，一边呼啸而过。

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['reɪdiəʊ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['spæniʃ] ['mjuːzɪk] ['steɪʃ(ə)n] .
He reached for the radio and found a Spanish music station .
他 达到 为了 这 收音机 和 成立 一个 西班牙语 音乐 车站 .

他伸手去拿收音机，结果发现是一个西班牙语音乐电台。

['gæmblɪŋ] [dets] — [wɒt] [ə; eɪ] [lɑːf] .
Gambling debts — what a laugh .
赌博 债务 — 什么 一个 笑 .

赌债——真是个笑话。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [tuː] [kən'venʃnz] [ɪn] ['veɪgəs] [ænd; ənd]['nevə(r)] ['gæmbl] [wʌns] .
He had been to two conventions in Vegas and never gambled once .
他 有 到过 到 二 惯例 在 拉斯维加斯 和 绝不 赌博 一次 .

他曾两次去拉斯维加斯参加展会，但一次赌博都没参与过。

[gɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [tuː; tə][ə; eɪ][kə'siːnəʊ] ?
Give your money to a casino ?
给 你的 钱 到 一个 赌场 ?

把钱交给赌场?

['stjuːpɪd] .
Stupid .
愚蠢的 .

愚蠢的。

[ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv]['træfɪk] ['kærid] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] .
The flow of traffic carried him to the edge of the city .
这 流动 的 交通 携带 他 到 这 边缘 的 这 城市 .

车流将他带到了城市边缘。

[hiː; hi] [kept] ['gəʊɪŋ][ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['maʊntənz] .
He kept going and then turned toward the mountains .
他 保留 去 和 然后 转向 朝向 这 山脉 .

他继续前行，然后转向群山。

[ðə; ði]['haɪə(r)][hiː; hi] [drəʊv] , [ðə; ði]['betə(r)][hiː; hi] [felt] .
The higher he drove , the better he felt .
这 更高 他 驾驶 , 这 更好的 他 毛毡 .

他开得越高，感觉就越好。

[hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [ɪn'taɪəli] [ɪn][ˌkælə'fɔːniə] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] [trɪps] [ænd; ənd]['vɪzɪts]
He had lived entirely in California except for business trips and visits
他 有 居住地 完全 在 加利福尼亚州 除了 为了 商业 旅行 和 访问
[tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪn] [hə'waɪi] .
to his father in Hawaii .
到 他的 父亲 在 夏威夷 .

除了出差和去夏威夷探望父亲之外，他一直居住在加利福尼亚州。

[hɪz; ɪz][laɪf] [spred] [aʊt] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [bɪ'ləʊ] [hɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [tə'wɔːd] [nə'vɑːdə] .
His life spread out behind him , below him , as he climbed toward Nevada .
他的 生活 传播 出去 在后面 他 , 以下 他 , 作为 他 攀登 朝向 内华达州 .

他的人生在他身后、在他脚下铺展开来，他一路攀登向内华达州进发。

[hiː; hi] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][gæs] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][stændz][ɒv; əv] ['dʌgləs] [fɜː(r)] ,
He stopped for gas , looked at the stands of Douglas fir ,
他 停止 为了 气体 , 看起来 在 这 站立 的 道格拉斯 冷杉 ,

他停下来加油，看了看成片的道格拉斯冷杉，

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][spend][ðə; ði] [naɪt] [ɪn]['tɑːhoʊ] .
and decided to spend the night in Tahoe .
和 决定 到 花费 这 夜晚 在 塔霍湖 .

于是决定在太浩湖过夜。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] [wen] [hiː; hi] [kəust] ['ɪntuː] [taʊn] .
He was pleased when he coasted into town .
他 曾是 高兴 什么时候 他 沿岸 进入 镇 .

他乘车进入镇子时很高兴。

[ðə; ði] [leɪk] [wɒz; wəz][klɪə(r)] [bluː] .
The lake was clear blue .
这 湖 曾是 清除 蓝色的 .

湖水清澈湛蓝。

[ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'pɜːsənl] [ænd; ənd] [kə'mɜːʃ(ə)l] ; [hiː; hi][hæd; həd]['kredɪt] [kɑːdz] ; [hiː; hi]
The streets were impersonal and commercial ; he had credit cards ; he
这 街道 是 不具个人色彩 和 商业的 ; 他 有 信用 牌 ; 他
[njuː] [ðə; ði] [ruːlz] .
knew the rules .
知道 这 规则 .

街道冷冰冰的，商业气息浓厚；他有信用卡；他懂规矩。

[hiː; hi] [saɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [strəʊl] [daʊn] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] ,
He signed for a room and strolled down the main street ,
他 签名 为了 一个 房间 和 漫步 向下 这 主要的 街道 ,

他签了房合同，然后沿着主街漫步。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] ['nəʊtbʊk] [ænd; ənd] [pen] [sɪ'kjʊə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] ['pɒkɪt] .
his small notebook and pen secure in his jacket pocket .
他的 小的 笔记本 和 笔 安全的 在 他的 夹克 口袋 .

他的小笔记本和钢笔安放在外套口袋里。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['ʃɑːpə(r)] .
The air was sharper .
这 空气 曾是 更锐利 .

空气变得更加凛冽。

['wɪntə(r)][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , ['veri] ['dɪfrənt] [ʌp] [hɪə(r)] .
Winter was coming , very different up here .
冬天 曾是 未来 , 非常 不同的 向上 这里 .

冬天来了，这里的冬天和往常很不一样。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [iːt] .
He looked around for a place to eat .
他 看起来 大约 为了 一个 地方 到 吃 .

他环顾四周，寻找吃饭的地方。

" [gɒt] ['eni] [speə(r)] [tʃeɪndʒ] ?
" Got any spare change ?
" 得到 任何 空闲的 改变 ?

你有零钱吗?

" [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [lait]
" The meaning of the words and the sound of the voice were like light
" 这 意义 的 这 字 和 这 声音 的 这 嗓音 是 喜欢 光
[bləʊz] [tuː; tə] ['ɒpəzɪt] [saɪdz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .
blows to opposite sides of his head .
打击 到 对面的 侧面 的 他的 头 .

“这些话语的含义和声音听起来就像轻轻地击打在他头部的两侧。”

[hiː; hi] [tɜːnd] , [dɪs'ɔːrientɪd] .
He turned , disoriented .
他 转向 , 迷失方向 .

他转过身，神情恍惚。

" [heɪ] , [ɑːt] , " [pen] [sed] .
" Hey , Art , " Penn said .
" 嘿 , 艺术 , " 宾夕法尼亚 说 .

“嘿，阿特，”佩恩说道。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [pen] ?
" Is that you , Penn ?
" 是 那 你 , 宾夕法尼亚 ?

“是你吗，佩恩？”

" ['ɑːθə(r)] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] .
" Arthur struggled to reconcile the young man in his mind with the man in front of him .
" 亚瑟 挣扎 到 调和 这 年轻的 男人 在 他的 头脑 和 这 男人 在 正面 的 他 .

“亚瑟努力将他脑海中的那个年轻人与眼前这个人联系起来。

[penz] [heə(r)] [wɒz; wəz] ['θɪnɪŋ] .
Penn's hair was thinning .
宾夕法尼亚大学的 头发 曾是 稀疏 .

佩恩的头发越来越稀疏了。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [ʃeɪv] .
He needed a shave .
他 需要 一个 刮胡子 .

他需要刮胡子了。

" [ɪn'diːd] [səʊ] .
" Indeed so .
" 的确 所以 .

确实如此。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [kreɪzd] , ['ɑːθə(r)] .
You are looking a bit crazed , Arthur .
你 是 寻找 一个 少量 疯狂 , 亚瑟 .

亚瑟，你看上去有点疯疯癫癫的。

[juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [drɪŋk] [tuː; tə] [ə'klaɪmətaɪz] . "
You need a drink to acclimatize . "
你 需要 一个 喝 到 适应 . "

你需要喝点东西来适应一下。

" [ai] [dʒʌst] [gɒt] [hɪə(r)] .
" I just got here .
" 我 只是 得到 这里 .

我刚到这里。

" [pen] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] .
" Penn seemed to know that .
" 宾夕法尼亚 似乎 到 知道 那 .

佩恩似乎也知道这一点。

" [ai] — ['meɪbi] [jʊr; jər] [raɪt] .
" I — maybe you're right .
" 我 — 或许 你是 正确的 .

“我——也许你是对的。”

[wɪl] [juː; jʊ] [dʒɔɪn] [ˌem 'iː] ? "
Will you join me ? "
将要 你 加入 我 ? "

你愿意加入我吗?

" [ai] [kʊd; kəd] [fɔːs] [daʊn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] - [mɔːlt; mɒlt] . "
" I could force down a single - malt . "
" 我 可以 力量 向下 一个 单身的 - 麦芽 . "

“我可以勉强喝下一口单一麦芽威士忌。”

" [liːd] [ðə; ði] [wei] .
" Lead the way .
" 带领 这 方式 .

"带路。

[ɪts] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [pen] .
It's good to see you , Penn .
它是 好的 到 看 你 , 宾夕法尼亚 .

很高兴见到你，佩恩。

" [ðeɪ] [sæt][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɒlɪʃt] [bɑː(r)][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][smɔːlə(r)][kəs'iːnəʊz] .
" They sat at the end of a polished bar in one of the smaller casinos .
" 他们 卫星 在 这 结尾 的 一个 抛光 酒吧 在 一 的 这 较小的 赌场 .

他们坐在其中一家小型赌场里一个装潢考究的吧台尽头。

" [fiːlz] [streɪndʒ][tuː; tə][sɪt][ɒn][ə; eɪ][bɑː(r)] [stuːl] , " ['ɑːθə(r)] [sed] .
" Feels strange to sit on a bar stool , " Arthur said .
" 感觉 奇怪的 到 坐 在 一个 酒吧 凳子 , " 亚瑟 说 .

"坐在吧台凳上感觉很奇怪,"亚瑟说。

" [juː; jʊ][get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" You get used to it .
" 你 得到 用过的 到 它 .

你会习惯的。

[æz; əz][æn; ən][eks] - [dɒk] , [let][ˌem 'iː] [təʊst] [jɔː(r); jə(r)] [helθ] . "
As an ex - doc , let me toast your health . "
作为 一个 前任 - 文档 , 让 我 吐司 你的 健康 . "

作为一名前医生，我祝您身体健康。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

"谢谢。

[ænd; ənd] [jɔːz] .
And yours .
和 你的 .

你的呢。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['saɪləns] — [əˌpriːʃi'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [glen'livət] [ænd; ənd]
" There was a moment of silence — appreciation for the Glenlivet and
" 那里 曾是 一个 片刻 的 沉默 — 欣赏 为了 这 格兰利威 和
[ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [θɪŋk] [bæk] .
a chance to think back .
一个 机会 到 思考 后退 .

"我们沉默了一会儿——欣赏格兰利威威士忌，并有机会回想过去。"

" [aɪv] [siːn] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['peɪpəz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , " [pen] [sed] .
" I've seen notice of you in the papers now and then , " Penn said .
" 我已经 已见 注意 的 你 在 这 文件 现在 和 然后 , " 宾夕法尼亚 说 .

"我偶尔会在报纸上看到你的消息,"佩恩说。

" [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kə'rɪə(r)][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] . "
" Distinguished career and all that . "
" 杰出的 职业 和 全部 那 . "

"杰出的职业生涯等等。"

" [seɪm] [əʊld] [stʌf] .
" Same old stuff .
" 相同的 老的 东西 .

"还是老一套。"

[ai] [ˌʌn'tæŋgld] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪstəriz] [ə'baʊt] [smelz] [ænd; ənd] ['fleɪvəz] . "
I untangled a couple of mysteries about smells and flavors . "
我 解开 一个 夫妻 的 谜团 关于 气味 和 口味 . "

我解开了关于气味和味道的几个谜团。

" [tʃɪp] [ɒf] [ðə; ði] [əʊld] [blɒk] .
" Chip off the old block .
" 芯片 离开 这 老的 堵塞 .

真是虎父无犬子。

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [baɪ'ɒlədʒɪst] . "
Your father was a biologist . "
你的 父亲 曾是 一个 生物学家 . "

你父亲是位生物学家。

" [stɪl] [ɪz] , " ['ɑːθə(r)] [sed] .
" Still is , " Arthur said .
" 仍然 是 , " 亚瑟 说 .

“现在依然如此，”亚瑟说。

" [mə'riːn] .
" Marine .
" 海洋 .

海军陆战队。

[hiː; hi] [gɒt] [fɪʃ] ; [ai] [gɒt] [plɑːnts] . "
He got fish ; I got plants . "
他 得到 鱼 ; 我 得到 植物 . "

他得到了鱼，我得到了植物。

" [kʊd; kəd] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] ['siːfuːd] [pleɪs] , " [pen] [sed] .
" Could make for conversation at a seafood place , " Penn said .
" 可以 制作 为了 对话 在 一个 海鲜 地方 , " 宾夕法尼亚 说 .

“这或许能成为海鲜餐厅里的谈资，”佩恩说道。

" [ɪf] [wiː; wi] [et; eɪt] [aʊt] .
" If we ate out .
" 如果 我们 吃 出去 .

“如果我们外出就餐。”

[ɪf] [wiː; wi] [tɔːkt] . "
If we talked . "
如果 我们 谈话 . "

如果我们谈谈的话。”

" [ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [trɪp] [wiː; wi] [tʊk] [tuː; tə] [hə'waɪi] .
" I remember that trip we took to Hawaii .
" 我 记住 那 旅行 我们 采取 到 夏威夷 .

“我记得我们去夏威夷的那次旅行。”

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] [mʌtʃ] .
He didn't say much .
他 没有 说 很多 .

他没怎么说话。

[naɪs] [gai] , [ðəʊ] , ['əʊvə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪndwəd] [saɪd] [ɪn] — [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] ? "
Nice guy , though , over on the windward side in — what was the name ? "
好的 盖伊 , 尽管 , 超过 在 这 迎风 边 在 — 什么 曾是 这 姓名 ? "

不过，那边迎风面的那个人挺不错的——他叫什么来着？

" [ˌlɑːniː'kaɪ] . "
" Lanikai . "
" 拉尼凯 . "

“拉尼凯。”

" [raɪt] , [ˌlɑːniːˈkaɪ] . "
" Right , Lanikai . "
" 正确的 , 拉尼凯 . "

“没错，拉尼凯。”

" [səʊ] , [wɒt] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ?
" So , what about you ?
" 所以 , 什么 关于 你 ?

那么，你呢?

[ai] [ges] [juː; jʊ] [geɪv] [ʌp] [ˈmedsn; ˈmedɪsn] . "
I guess you gave up medicine . "
我 猜测 你 给予 向上 药品 . "

我猜你已经放弃行医了。

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kruːz] , [ˈlɜːnɪŋ] , [bʌt; bət] [wen] [ai] [gɒt] [tuː; tə] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] — [ai] [doʊnt] [nəʊ]
It was a cruise , learning , but when I got to doing it — I don't know
它 曾是 一个 巡航 , 学习 , 但 什么时候 我 得到 到 正在做 它 — 我 不 知道
— [ɔːl] [ðæt] [ˈmɪzəri] .
— all that misery .
— 全部 那 苦难 .

那是一次学习之旅，但当我真正开始做的时候——我不知道——却充满了痛苦。

[ai] [dʌk] [ˈɪntuː] [ˈmænɪdʒmənt] .
I ducked into management .
我 躲闪 进入 管理 .

我混进了管理层。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

米开朗基罗的肩膀(Michelangelo's Shoulder)
第3/3页

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɜːs] .
That was worse .
那 曾是 更糟 .

那更糟。

['bɔːrɪŋ] .
Boring .
无聊的 .

无聊的。

[ai] [tʃʌk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɪznəs] [geɪm] , [ðə; ði] ['mɑːkɪt] .
I chucked it for the business game , the market .
我 扔掉 它 为了 这 商业 游戏 , 这 市场 .

我把它抛弃了，投身于商业游戏，投身于市场。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] : ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [beə(r)] ; ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [beə(r)] [gets] [juː; jʊ] .
" You know how they used to say : sometimes you get the bear ; sometimes the bear gets you .
" 你 知道 如何 他们 用过的 到 说 : 有时 你 得到 这 熊 ; 有时 这 熊 获得 你 .

“你知道人们常说的那句话吗：有时候你遇到熊，有时候熊遇到你。”

" [hiː; hi] [flæʃt] [ðə; ði] [əʊld] [pen] [smaɪl] .
" He flashed the old Penn smile .
" 他 闪光灯 这 老的 宾夕法尼亚 微笑 .

他露出了佩恩标志性的笑容。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['lɪvɪŋ] [ðiːz] [deɪz] ? "
" Where are you living these days ? "
" 在哪里 是 你 活的 这些 天 ? "

你现在住在哪里?

" [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['bʌdiz] [hæz; həz] [ə; eɪ] [bəʊt] [ɒn] [ðə; ði] [leɪk] .
" One of my buddies has a boat on the lake .
" 一 的 我的 伙伴们 有 一个 船 在 这 湖 .

“我的一个朋友在湖上有一艘船。”

[hiːz] [nɒt] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [naʊ] . "
He's not using it right now . "
他是 不是 使用 它 正确的 现在 . "

他现在没在用它。

" ['getɪŋ] [kuːl] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Getting cool , isn't it ? "
" 获得 凉爽的 , 不是 它 ? "

“天气越来越凉了，不是吗? ”

" [dʒʌst] [raɪt] , " [pen] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [mʌnθs] .
" Just right , " Penn said , " for another couple of months .
" 只是 正确的 , " 宾夕法尼亚 说 , " 为了 其他 夫妻 的 几个月 .

“刚刚好,”佩恩说，“再过几个月就好了。”

" ['ɑ:θə(r)] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tu:; tə] [ɑ:sk] : [ðen] [wɒt] ? "
" Arthur didn't want to ask : then what ? "
" 亚瑟 没有 想 到 问 : 然后 什么 ? "

亚瑟不想问：然后呢？

" [ðen] [wɒt] ?
" Then what ?
" 然后 什么 ?

然后呢？

" [pen] [sed] .
" Penn said .
" 宾夕法尼亚 说 .

佩恩说道。

[hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] .
He finished his drink .
他 完成的 他的 喝 .

他喝完了杯中的酒。

" [ɪts] [əʊ] . [keɪ] . [tu:; tə] [ɑ:sk] .
" It's O . K . to ask .
" 它是 哦 . K . 到 问 .

问这个问题没关系。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

" [hi:; hi] [li:nd] [tə'wɔ:d] ['ɑ:θə(r)] .
" He leaned toward Arthur .
" 他 倾斜 朝向 亚瑟 .

他向亚瑟倾了倾身子。

" [du:; də] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] , ['ɑ:θə(r)] — [traɪ] ['seɪɪŋ] , [aʊt] [laʊd] : [ai] [doʊnt] [nəʊ] .
" Do me a favor , Arthur — try saying , out loud : I don't know .
" 做 我 一个 偏爱 , 亚瑟 — 尝试 说 , 出去 大声 : 我 不 知道 .

“帮我个忙，亚瑟——试着大声说：我不知道。”

" ['ɑ:θə(r)] ['hezɪteɪtɪd] .
" Arthur hesitated .
" 亚瑟 犹豫了一下 .

亚瑟犹豫了一下。

" [kʌm] [ɒn] [naʊ] . "
" Come on now . "
" 来 在 现在 . "

“快点儿。”

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] , " ['ɑ:θə(r)] [sed] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['smaɪlɪŋ] .
" I don't know , " Arthur said and found himself smiling .
" 我 不 知道 , " 亚瑟 说 和 成立 他自己 微笑 .

“我不知道，”亚瑟说着，发现自己笑了。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [pen] [sed] .
" You see , " Penn said .
" 你 看 , " 宾夕法尼亚 说 .

“你看，”佩恩说道。

" [ɪts] [nɒt] [ə; eɪ] [bæd] [steɪt] .
" It's not a bad state .
" 它是 不是 一个 坏的 状态 .

“情况还不错。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [raʊnd] .
" They had another round .
" 他们 有 其他 圆形的 .

他们又进行了一轮。

" [ai] [sɔː] [juː; jʊ] [wʌns] — ['draɪvɪŋ] [baɪ] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['stjʊdnts] . "
" I saw you once — driving by with one of my students . "
" 我 锯 你 一次 — 驾驶 经过 和 一 的 我的 学生 . "

"我曾经见过你——当时你正和我的一个学生一起开车经过。"

" ['puːki] , " [pen] [sed] .
" Pookie , " Penn said .
" 普基 , " 宾夕法尼亚 说 .

"普基,"佩恩说道。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['gɒtn] [ɪn] [tʌtʃ] , [bʌt; bət] [ai] [θɔːt] [jʊd] [ˌdɪsə'pruːv] . "
" I should have gotten in touch , but I thought you'd disapprove . "
" 我 应该 有 获得 在 触碰 , 但 我 想法 你会 不赞成 . "

"我本应该联系你的，但我以为你会不同意。"

" [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] , " ['ɑːθə(r)] [sed] .
" She wasn't the brightest , " Arthur said .
" 她 不是 这 最亮的 , " 亚瑟 说 .

"她不是很聪明,"亚瑟说。

" [ə'træktɪv] , [ðəʊ] . "
" Attractive , though . "
" 吸引人的 , 尽管 . "

"虽然很有魅力。"

" ['puːki] [kʊd; kəd] [drɪŋk] !
" Pookie could drink !
" 普基 可以 喝 !

"Pookie会喝酒！"

[lʌvd] [tuː; tə] [swɪm] , [gʊd] ['dɑːnsə(r)] .
Loved to swim , good dancer .
喜爱 到 游泳 , 好的 舞蹈家 .

喜欢游泳，舞跳得好。

[haʊz] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [laɪf] ?
How's your love life ?
怎么样 你的 爱 生活 ?

你的爱情生活怎么样?

['eni] ['lɪt(ə)l] ['ɑːrθərz] [ə'raʊnd] ? "
Any little Arthurs around ? "
任何 小的 亚瑟 大约 ? "

附近有小亚瑟吗?

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

"不。"

" [ˌem 'iː] ['naɪðə(r)] .
" Me neither .
" 我 两者都不 .

"我也不。"

[ai] [dɪd] [hæv; həv] [sʌm; səm] [step] - [kidz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] .
I did have some step - kids for a while .
我 做过 有 一些 步 - 孩子们 为了 一个 尽管 .

我曾经有过一段时间的继子女。

" [pɛnz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['lɪftɪd] .
" Penn's expression lifted .
" 宾夕法尼亚大学的 表达 抬起 .

潘恩的表情舒展开来。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] . "
" That was a good thing . "
" 那 曾是 一个 好的 事物 . "

“那是一件好事。”

" [wen] [wɒz; wəz] [ðæt] ? "
" When was that ? "
" 什么时候 曾是 那 ? "

“那是什么时候的事？”

" [lets] [siː] — [ə'baʊt] [fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [naʊ] . "
" Let's see — about four years ago , now . "
" 我们来吧 看 — 关于 四 年 前 , 现在 . "

“让我想想——大概四年前吧。”

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? "
" Where are they ? "
" 在哪里 是 他们 ? "

“他们在哪里？”

" ['əʊklənd] .
" Oakland .
" 奥克兰 .

奥克兰。

['sɜːrdʒioʊ] , [kɔn'sweilə] , [ænd; ənd] [espə'rænzaː] .
Sergio , Consuela , and Esperanza .
塞尔吉奥 , 康苏埃拉 , 和 埃斯佩兰萨 .

塞尔吉奥、康苏埃拉和埃斯佩兰萨。

[wɒt] [ə; eɪ] [kruː] . "
What a crew . "
什么 一个 全体人员 . "

真是一群好人。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] ? "
" And their mother ? "
" 和 他们的 母亲 ? "

“他们的母亲呢？”

" ['gɔːdʒəs] .
" Gorgeous .
" 华丽的 .

“华丽的。

[kɑːn'stɑːnzə] .
Constanza .
康斯坦萨 .

康斯坦萨。

[ai] [met] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [bʌs] [ɪn] [ˌgwaɪə'kiːl] . "
I met her on a bus in Guayaquil . "
我 遇见 她 在 一个 公共汽车 在 瓜亚基尔 . "

我在瓜亚基尔的公交车上遇到了她。

" [ˌgwaɪə'kiːl] ? "
" Guayaquil ? "
" 瓜亚基尔 ? "

“瓜亚基尔？”

" [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][galapægəus] .
" I was just back from the Galapagos .
" 我 曾是 只是 后退 从 这 加拉帕戈斯群岛 .

我刚从加拉帕戈斯群岛回来。

[rɪ'membə(r)] , [wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] ['sʌmtaɪm] . "
Remember , we talked about going there sometime . "
记住 , 我们 谈话 关于 去 那里 有时 . "

记得我们之前说过要找时间去那里。

" [bluː] - ['fʊtɪd] - , " ['ɑːθə(r)] [sed] .
" Blue - footed boobys , " Arthur said .
" 蓝色的 - 有脚的 - , " 亚瑟 说 .

“蓝脚鲣鸟,”亚瑟说。

" [ɪg'zæktli] , " [pen] [sed] .
" Exactly , " Penn said .
" 确切地 , " 宾夕法尼亚 说 .

“没错,”佩恩说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːrtəsəz] .
" And the tortoises .
" 和 这 陆龟 .

还有那些乌龟。

[ə'meɪzɪŋ] !
Amazing !
惊人的 !

惊人的!

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mʌni] .
I was in the money .
我 曾是 在 这 钱 .

我当时手头宽裕。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [mʌnθs] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [tʃek] [aʊt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði]
I took a couple of months to go down and check out some of the
我 采取 一个 夫妻 的 几个月 到 去 向下 和 查看 出去 一些 的 这
['pleɪsɪz] [wiː; wi] [lɪvd; 'laɪvd] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kɪd] .
places we lived when I was a kid .
地方 我们 居住地 什么时候 我 曾是 一个 孩子 .

我花了几个月的时间，去看看我小时候住过的一些地方。

[maɪ] ['spæniʃ] [keɪm] [bæk] .
My Spanish came back .
我的 西班牙语 来了 后退 .

我的西班牙语恢复了。

[hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .
Had a good time .
有 一个 好的 时间 .

玩得很开心。

['eniweɪ] , [ai] [wɒz; wəz] [ɒn] [ə; eɪ] ['sɪti] [bʌs] [wen] [kɑːn'stɑːnzə] [gɒt] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [kidz] .
Anyway , I was on a city bus when Constanza got on with the kids .
反正 , 我 曾是 在 一个 城市 公共汽车 什么时候 康斯坦萨 得到 在 和 这 孩子们 .

总之，当时我正在一辆城市公交车上，康斯坦萨带着孩子们上了车。

[ðə; ði] [bʌs] [wɒz; wəz] [fʊl] , [səʊ] [ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [maɪ] [siːt] .
The bus was full , so I gave her my seat .
这 公共汽车 曾是 满的 , 所以 我 给予 她 我的 座位 .

公交车满了，所以我把座位让给了她。

[ðə; ði] [kidz] [wɜː(r); wə(r)] ['krɔːlɪŋ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
The kids were crawling all over her .
这 孩子们 是 爬行 全部 超过 她 .

孩子们在她身上爬来爬去。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðæt] [lɒŋ] [blæk] [heə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [red] [tʃiːks] , [braɪt] [aɪz] ,
She had that long black hair , you know , red cheeks , bright eyes ,
她 有 那 长的 黑色的 头发 , 你 知道 , 红色的 脸颊 , 明亮的 眼睛 ,

她有一头乌黑的长发，你知道，还有红扑扑的脸颊和明亮的眼睛。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['sɒlɪd] ['bɒdɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] — [wiː; wi] ['stɑːtɪd] ['dʒəʊkɪŋ] [ə'raʊnd] ,
one of those solid bodies for the ages — we started joking around ,
一 的 那些 坚硬的 身体 为了 这 年龄 — 我们 开始 开玩笑 大约 ,

这是一具经久不衰的坚固躯体——我们开始开玩笑说，

[meɪd] [ə; eɪ] [deɪt] [tuː; tə] [miːt] [æt; ət] [ə; eɪ] [pɑːk] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .
made a date to meet at a park the next day .
制成 一个 日期 到 见面 在 一个 公园 这 下一个 天 .

约好第二天在公园见面。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] [ðeə(r)] ? "
Have you been there ? "
有 你 到过 那里 ? "

你去过那里吗?

" ['nevə(r)] [hæv; həv] . "
" Never have . "
" 绝不 有 . "

“从来没有。”

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] — [hɒt] , ['stiːmi] , ['kraʊdɪd] , ['flaʊəz] ['evriweə(r)] .
" You can imagine — hot , steamy , crowded , flowers everywhere .
" 你 能 想象 — 热的 , 蒸汽 , 挤 , 花朵 到处 .

“你可以想象一下——天气炎热、蒸汽弥漫、人潮拥挤，到处都是鲜花。”

[wiː; wi] [hæd; həd] [fʌn] , [ðə; ði] [faɪv] [ɒv; əv] [juː 'es] .
We had fun , the five of us .
我们 有 乐趣 , 这 五 的 我们 .

我们五个人玩得很开心。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [smɑːt] , [fʊl] [ɒv; əv] [laɪf] .
She turned out to be smart , full of life .
她 转向 出去 到 是 聪明的 , 满的 的 生活 .

她聪明伶俐，充满活力。

[ʃɪd] [dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm] ['kiːtəʊ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [wɜːk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pleɪs]
She'd just come from Quito and was trying to find work and a place
棚 只是 来 从 基多 和 曾是 尝试 到 寻找 工作 和 一个 地方
[tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
to live .
到 居住 .

她刚从基多来，正在努力找工作和住处。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['mʌni] . "
She was staying with a cousin and running out of money . "
她 曾是 入住 和 一个 表哥 和 跑步 出去 的 钱 . "

她当时住在表亲家，但钱快用完了。

" [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] ['kiːtəʊ] ? "
" The father was in Quito ? "
" 这 父亲 曾是 在 基多 ? "

“父亲当时在基多？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] .
A hell of a thing .
一个 地狱 的 一个 事物 .

真是件糟糕的事。

[hiː; hi][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ə; eɪ]['fæməli] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] .
He was from a family that had been there for centuries .
他 曾是 从 一个 家庭 那 有 到过 那里 为了 几个世纪 .

他出身于一个在那里生活了几个世纪的家族。

[ai] [ges] [hiː; hi][ænd; ənd][kɑːn'stɑːnzə][gɒt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['veri] [jʌŋ] .
I guess he and Constanza got into it when they were very young .
我 猜测 他 和 康斯坦萨 得到 进入 它 什么时候 他们 是 非常 年轻的 .

我猜他和康斯坦萨很小的时候就认识了。

[ðə; ði]['fæməli] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [steɪ] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['prɒpətiz] , [peɪd] [ɔːl][ðə; ði] [bɪls] .
The family allowed her to stay on one of their properties , paid all the bills .
这 家庭 允许 她 到 停留 在 一 的 他们的 特性 , 有薪酬的 全部 这 账单 .

这家人让她住在他们的一处房产里，并支付了所有的账单。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['hævɪŋ] ['beɪbiz] .
She kept having babies .
她 保留 拥有 婴儿 .

她不停地生孩子。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [let] [gəʊ] .
The situation changed , and she was let go .
这 情况 已更改 , 和 她 曾是 让 去 .

情况发生了变化，她被解雇了。

[ai][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðə; ði] [gai] [wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] ['mærid]
I don't know whether the guy was tired of her or whether he married
我 不 知道 无论 这 盖伊 曾是 疲劳的 的 她 或者 无论 他 已婚
[ɔː(r)] [tʊk] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['fæməli]['empaɪə(r)] [ðæt] [ˌwʊdnt] [ə'laʊ] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɔː(r)]
or took a position in the family empire that wouldn't allow the arrangement or
或者 采取 一个 位置 在 这 家庭 帝国 那 不会 允许 这 安排 或者
[wɒt] . "
what . "
什么 . "

我不知道那男的是不是厌倦了她，还是他结婚了，或者是在家族企业里担任了不允许这种关系存在的职位，或者是什么其他原因。

" ['terəb(ə)l] , " ['ɑːθə(r)] [sed] .
" Terrible , " Arthur said .
" 糟糕的 , " 亚瑟 说 .

“太糟糕了，”亚瑟说。

" [kɑːn'stɑːnzə][wɒz; wəz][sæd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['bɪtə(r)] .
" Constanza was sad , but she wasn't bitter .
" 康斯坦萨 曾是 伤心 , 但 她 不是 苦的 .

康斯坦萨很伤心，但她并不怨恨。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] .
She loved him .
她 喜爱 他 .

她爱他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fæməli] ,
She was from a poor family ,
她 曾是 从 一个 贫穷的 家庭 ,

她出身贫寒，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [laɪf][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] — [ðæts] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
and she had a good life for a while — that's how she looked at it .
和 她 有 一个 好的 生活 为了 一个 尽管 — 那就是 如何 她 看起来 在 它 .

她曾经过着不错的生活——她是这么认为的。

[wen] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]['stɔːri] [ai] [θɔːt] , [fɔː(r); fə(r)][wʌns][ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , [biː; bi]['juːsf(ə)l] .
When she told me the story I thought , for once in your life , be useful .
什么时候 她 讲述 我 这 故事 我 想法 , 为了 一次 在 你的 生活 , 是 有用 .

她把这个故事告诉我的时候，我想，你这辈子就做一次有用的事吧。

[ai] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] .
I married her .
我 已婚 她 .

我娶了她。

[ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [mʌnθs] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][set][ʌp][ɪn][ˌkælə'fɔːniə] , [kidz][ɪn] [skuːl] ['lɜːnɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ,
In a couple of months we were all set up in California , kids in school learning English ,
在 一个 夫妻 的 几个月 我们 是 全部 放 向上 在 加利福尼亚州 , 孩子们 在 学校 学习 英语 ,

几个月后，我们在加州安顿下来，孩子们也开始上学学习英语。

[ðə; ði] [həʊl] [trɪp] . "
the whole trip . "
这 所有的 旅行 . "

整个旅程。

" [ɪn'kredəb(ə)l] , " ['ɑːθə(r)] [sed] .
" Incredible , " Arthur said .
" 极好的 , " 亚瑟 说 .

“难以置信，”亚瑟说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][faɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] [j'iəz] .
" It was fine for a few years .
" 它 曾是 美好的 为了 一个 很少 年 .

“头几年还不错。”

[ðen] [ai][gɒt] ['restləs] .
Then I got restless .
然后 我 得到 不安 .

然后我开始坐立不安。

[ðə; ði][kidz] [kept] [ˌjuː 'es]['gəʊɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][gæs] .
The kids kept us going , but the relationship was out of gas .
这 孩子们 保留 我们 去 , 但 这 关系 曾是 出去 的 气体 .

孩子们让我们坚持下去，但我们的关系已经走到尽头。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

I didn't know what to do .

我 没有 知道 什么 到 做 .

我不知道该怎么办。

[ai][hæd; həd] [kæʃ] [fləʊ] ['prɔːbləmz] .

I had cash flow problems .

我 有 现金 流动 问题 .

我遇到了资金周转问题。

[bʌt; bət][ai][gɒt] ['lʌki] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [kɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] .

But I got lucky and made a good call in the market .

但 我 得到 幸运的 和 制成 一个 好的 称呼 在 这 市场 .

但我运气好，在市场上做出了正确的判断。

[ai] ['fɪgəd] [aɪ'd]['betə(r)] [tʃeɪndʒ] [θɪŋz] [waɪl] [ai][kʊd; kəd] ,

I figured I'd better change things while I could ,

我 想 ID 更好的 改变 事物 尽管 我 可以 ,

我想趁现在还能改变现状，最好还是做出改变。

[səʊ][ai][təʊld][kɑːn'stɑːnzə] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn]['kiːtəʊ] .

so I told Constanza that we were going to take a vacation in Quito .

所以 我 讲述 康斯坦萨 那 我们 是 去 到 拿 一个 假期 在 基多 .

所以我告诉康斯坦萨，我们要去基多度假。

[tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [kidz] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][gɒt][ðeə(r)] ,

Took her and the kids , and , as soon as we got there ,

拿 她 和 这 孩子们 , 和 , 作为 很快 作为 我们 得到 那里 ,

我带她和孩子们去了那里，我们一到那里，

[ai] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

I explained that I had to leave the marriage .

我 解释 那 我 有 到 离开 这 婚姻 .

我解释说我不得不结束这段婚姻。

[ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ai][hæd; həd] ,

I gave her all the money I had ,

我 给予 她 全部 这 钱 我 有 ,

我把所有的钱都给了她。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd][get][hɜː(r); hə(r)] ['stɑːtɪd] .

enough to buy her a house and get her started .

足够的 到 买 她 一个 房子 和 得到 她 开始 .

足够给她买套房子，让她开始新的生活。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] ?

You know what she said ?

你 知道 什么 她 说 ?

你知道她说了什么吗?

- [nəʊ] [wei] !

' No way !

- 不 方式 !

'决不!

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌkælə'fɔːniə] . -

We're going back to California . '

是 去 后退 到 加利福尼亚州 . -

我们要回加州了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [tuː] [wiːks] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði][kidz][wɜː(r); wə(r)] [bæk] [ɪn] [ðə; ði]['sɪti] .

She took the money , and two weeks later she and the kids were back in the city .

她 采取 这 钱 , 和 二 周 之后 她 和 这 孩子们 是 后退 在 这 城市 .

她拿了钱，两周后，她和孩子们回到了城里。

[ʃiː; ʃi] ['rentɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['əʊklənd] .

She rented a place in Oakland .

她 租来的 一个 地方 在 奥克兰 .

她在奥克兰租了一间房子。

[stɪl] [ðeə(r)] , [aɪm] ['prɪti] [ʃʊə(r)] . "

Still there , I'm pretty sure . "

仍然 那里 , 我是 漂亮的 当然 . "

我非常确定它还在那里。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] [tʌtʃ] ? "

" Are you in touch ? "

" 是 你 在 触碰 ? "

你还有联系吗?

" [nɒt] ['riːəli] .

" Not really .

" 不是 真的 .

“并不真地。

[ʃiːz] [gɒt][ə; eɪ][njuː] [laɪf] .

She's got a new life .

她是 得到 一个 新的 生活 .

她开始了新生活。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kən'fjuːz] [ðə; ði] [kidz] .

It would confuse the kids .

它 会 迷惑 这 孩子们 .

这会让孩子们感到困惑。

[ai] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] .

I worry about them sometimes .

我 担心 关于 他们 有时 .

我有时会为他们担心。

[nɒt] [kɑːn'stɑːnzə] , [ʃiːz] [strɒŋ] , [gʊd] ['lʊkɪŋ] — [ʃɪl] [duː; də] [faɪn] .

Not Constanza , she's strong , good looking — she'll do fine .

不是 康斯坦萨 , 她是 强的 , 好的 寻找 — 壳 做 美好的 .

康斯坦萨可不一样，她很强壮，长得也漂亮——她会做得很好。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kidz] — [ai] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [espə'rænzaː][tuː; tə] [skuːl] [ɒn][ə; eɪ][baɪk] ,

But the kids — I used to take Esperanza to school on a bike ,

但 这 孩子们 — 我 用过的 到 拿 埃斯佩兰萨 到 学校 在 一个 自行车 ,

但是孩子们——我以前常常骑自行车送埃斯佩兰萨去上学，

['pʊld] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɑːt] .

pulled her behind me on a little cart .

拉 她 在后面 我 在 一个 小的 大车 .

我拉着她坐在小推车上，跟在她身后。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['ɑːθə(r)][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

" He looked at Arthur and shook his head .

" 他 看起来 在 亚瑟 和 摇晃 他的 头 .

他看了看亚瑟，摇了摇头。

" ['meɪbi] ['leɪtə(r)][ɒn] , [wen] [ai][get] [ə'hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] . "
" Maybe later on , when I get ahead a little bit . "
" 或许 之后 在 , 什么时候 我 得到 前方 一个 小的 少量 . "

"也许以后吧，等我稍微宽裕一些再说。"

" ['ðer] ['betə(r)] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd] . "
" They're better off for what you did . "
" 它们是 更好的 离开 为了 什么 你 做过 . "

"你这么做让他们受益匪浅。"

" [ai][həʊp][səʊ] .
" I hope so .
" 我 希望 所以 .

我希望如此。

[ai] [ges] [səʊ] .
I guess so .
我 猜测 所以 .

大概吧。

" [hiː; hi][held] [ʌp][hɪz; ɪz] [glɑːs] .
" He held up his glass .
" 他 握住 向上 他的 玻璃 .

他举起酒杯。

" [ə'nʌðə(r)] ? "
" Another ? "
" 其他 ? "

"其他？"

" [lets] [get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , " ['ɑːθə(r)] [sed] .
" Let's get something to eat , " Arthur said .
" 我们来吧 得到 某物 到 吃 , " 亚瑟 说 .

"我们去吃点东西吧，"亚瑟说。

[pen] ['pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['wɒlɪt] .
Penn pulled out his wallet .
宾夕法尼亚 拉 出去 他的 钱包 .

佩恩掏出了钱包。

" [ɒn] [ˌem 'iː] , " ['ɑːθə(r)] [sed] .
" On me , " Arthur said .
" 在 我 , " 亚瑟 说 .

"我来，"亚瑟说。

" [gʊd] [mæn] .
" Good man .
" 好的 男人 .

好人。

[juː; jʊ][gɒt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ɒn] ?
You got something to write on ?
你 得到 某物 到 写 在 ?

你有什么想写的吗？

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːn] ['bɪznəs] [kɑːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɒlɪt] [ænd; ənd] ['kɒpid] ['ɪntuː] ['ɑːrθərz] ['nəʊtbʊk] [æn; ən] [ə'dres] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːd] .
" He took a worn business card from his wallet and copied into Arthur's notebook an address written on the back of the card .
" 他 采取 一个 磨损 商业 卡片 从 他的 钱包 和 复制 进入 亚瑟的 笔记本 一个 地址 书面 在 这 后退 的 这 卡片 .

他从钱包里拿出一张破旧的名片，把名片背面写的地址抄到亚瑟的笔记本上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nems] : [kɑːn'stɑːnzə] , ['sɜːrdʒioʊ] , [kɔn'sweilə] , [ænd; ənd][espə'rænzaː] .
And the names : Constanza , Sergio , Consuela , and Esperanza .
和 这 姓名 : 康斯坦萨 , 塞尔吉奥 , 康苏埃拉 , 和 埃斯佩兰萨 .

还有这些名字：康斯坦萨、塞尔吉奥、康苏埃拉和埃斯佩兰萨。

" [ɪts] [ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ]['feɪvə(r)][tuː; tə][ɑːsk] , " [hiː; hi] [sed] ,
" It's a hell of a favor to ask , " he said ,
" 它是 一个 地狱 的 一个 偏爱 到 问 , " 他 说 ,

“这可真是个天大的请求，”他说。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][juː; jʊ] [tʃek] [ʌp] [ɒn][ðem; ðəm] ['sʌmtaɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
but could you check up on them sometime , for me .
但 可以 你 查看 向上 在 他们 有时 , 为了 我 .

但你能抽空帮我查一下他们的情况吗?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɒpt] .
" His voice dropped .
" 他的 嗓音 掉落 .

他的声音低了下来。

" [siː] [ɪf] [ðeɪ] [niːd] ['eniθɪŋ] ?
" See if they need anything ?
" 看 如果 他们 需要 任何事物 ?

看看他们是否需要什么?

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['helpləsli] .
" He looked up helplessly .
" 他 看起来 向上 无助地 .

他无助地抬起头。

" [ai] [wɪl] .
" I will .
" 我 将要 .

“我会。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [kləʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [bɒnd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
" It was as close as they had come to acknowledging the bond between them .
" 它 曾是 作为 关闭 作为 他们 有 来 到 承认 这 纽带 之间 他们 .

这是他们之间最接近承认彼此关系的一次。

['ɑːθə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
Arthur took a deep breath .
亚瑟 采取 一个 深的 气息 .

亚瑟深吸了一口气。

" [haʊ] [wɪl] [ai] [riːtʃ] [juː; jʊ] ? "
" How will I reach you ? "
" 如何 将要 我 抵达 你 ? "

我该如何联系到你?

" [aɪl] [lʊk] [juː; jʊ][ʌp] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] — [jʊl] [biː; bi][ðeə(r)] , ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['nɒlɪdʒ] . "
" I'll look you up at the university — you'll be there , adding to the body of scientific knowledge . "
" 患病的 看 你 向上 在 这 大学 — 你会 是 那里 , 添加 到 这 身体 的 科学 知识 . "

“我会去大学找你——你会在那里，为科学知识体系做出贡献。”

" [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] , " ['ɑːθə(r)] [sed] .
" I suppose so , " Arthur said .
" 我 认为 所以 , " 亚瑟 说 .

“我想也是，”亚瑟说。

" ['traɪɪŋ] ['eniweɪ] . "
" Trying anyway . "
" 尝试 反正 . "

“无论如何，我都想试试。”

" [gʊd] [əʊld] [ɑːt] , [sləʊ] [ænd; ənd] ['stedi] [wɪnz] [ðə; ði] [reɪs] .
" Good old Art , slow and steady wins the race .
" 好的 老的 艺术 , 慢的 和 稳定的 胜利 这 种族 .

“老派的艺术，稳扎稳打才能赢得比赛。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [steɪks] , [splɪt] [ə; eɪ] ['siːzə(r)] ['sæləd] ,
" They had a couple of steaks , split a Caesar salad ,
" 他们 有 一个 夫妻 的 牛排 , 分裂 一个 凯撒 沙拉 ,

他们点了两份牛排，还一起分享了一份凯撒沙拉。

[ænd; ənd] [dræŋk] [waɪn] [waɪl] [ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [əʊld] [taɪmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .
and drank wine while they talked about old times and the state of the world .
和 喝 葡萄酒 尽管 他们 谈话 关于 老的 时代 和 这 状态 的 这 世界 .

他们一边喝酒一边谈论往事和世界局势。

[pen] [ɪk'spleɪnd] [kræps] [ænd; ənd] [kən'vɪnst] ['ɑːθə(r)] [tuː; tə] [traɪ] [hɪz; ɪz] [lʌk] .
Penn explained craps and convinced Arthur to try his luck .
宾夕法尼亚 解释 掷骰子 和 确信 亚瑟 到 尝试 他的 运气 .

潘恩向亚瑟解释了掷骰子游戏的规则，并说服他去试试运气。

['piːp(ə)l] [huː] [pleɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] [get] [ðə; ði] [rəʊlz] , [hiː; hi] [təʊld] ['ɑːθə(r)] .
People who play with me get the rolls , he told Arthur .
人们 WHO 玩 和 我 得到 这 卷 , 他 讲述 亚瑟 .

“跟我一起玩的人可以掷骰子，”他告诉亚瑟。

[ðeɪ] [bɔːt] [tuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [wɜːθ] [ɒv; əv] [tʃɪps] .
They bought two hundred dollars worth of chips .
他们 买 二 百 美元 值得 的 芯片 .

他们买了价值两百美元的薯片。

[pen] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['ɑːθə(r)] [pleɪs] [ðə; ði] [bet] ,
Penn insisted that Arthur place the bet ,
宾夕法尼亚 坚持 那 亚瑟 地方 这 赌注 ,

佩恩坚持让亚瑟下注。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [daɪs] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [blɒnd] .
but they waited until the dice were passed to a middle - aged blonde .
但 他们 等待 直到 这 骰子 是 通过了 到 一个 中间 - 老年人 金发 .

但他们等到骰子递给一位中年金发女郎才开始掷骰子。

" [ʃiːz] ['lʌki] , " [pen] [sed] .
" She's lucky , " Penn said .
" 她是 幸运的 , " 宾夕法尼亚 说 .

“她很幸运，”佩恩说。

[ðə; ði] [daɪs] ['skitə] [ænd; ənd] [rəʊld] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sev(ə)n] .
The dice skittered and rolled to a seven .
这 骰子 四处乱窜 和 滚动 到 一个 七 .

骰子滚动了几下，最后掷出了七点。

[laʊd] [tʃɪəz] .
Loud cheers .
大声 干杯 .

热烈欢呼。

['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz] ['fɔːti] [d'ɒləz] [rɪtʃə] .
Arthur was forty dollars richer .
亚瑟 曾是 四十 美元 更富有 .

亚瑟多了四十美元。

[ðeɪ] [pleɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)] .
They played for nearly an hour .
他们 玩 为了 几乎 一个 小时 .

他们玩了将近一个小时。

['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [bet] ['laɪtli] [ən'les] ['lʌki] [wɒz; wəz] ['θrəʊɪŋ] .
Arthur was instructed to bet lightly unless Lucky was throwing .
亚瑟 曾是 指示 到 赌注 轻轻 除非 幸运的 曾是 投掷 .

亚瑟被告知，除非是幸运儿掷骰子，否则不要轻易下注。

[hiː; hi][wɒz; wəz][sɪks] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ə'hed] [wen] [ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ]
He was six hundred dollars ahead when the food and drink and the long
他 曾是 六 百 美元 前方 什么时候 这 食物 和 喝 和 这 长的
[deɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][get][tuː; tə][hɪm] .
day began to get to him .
天 开始 到 得到 到 他 .

当食物、饮料和漫长的一天开始让他感到疲惫时，他已经赚了六百美元。

" [taɪm] [tuː; tə] [tɜːn] [ɪn] , " [hiː; hi][təʊld] [pen] .
" Time to turn in , " he told Penn .
" 时间 到 转动 在 , " 他 讲述 宾夕法尼亚 .

“该睡觉了，”他告诉佩恩。

" [weə(r)] [juː; jʊ] ['steɪˌɪŋ] ? "
" Where you staying ? "
" 在哪里 你 入住 ? "

你住哪儿?

" ['hærəz] . "
" Harrah's . "
" 哈拉斯 . "

“哈拉斯赌场。”

" [haʊ] [ə'baʊt] ['kɒfi] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ?
" How about coffee in the morning ?
" 如何 关于 咖啡 在 这 早晨 ?

“早上来杯咖啡怎么样？”

" [ðeɪ] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [miːt] [ɪn][ðə; ði] cafĂ© [æt; ət][ten] .
" They arranged to meet in the cafĂ© at ten .
" 他们 安排 到 见面 在 这 cafĂ© 在 十 .

他们约定十点在咖啡馆见面。

" [hɪə(r)] , " ['ɑːθə(r)] ['hændɪd] [pen] [hɪz; ɪz] [tʃɪps] .
" Here , " Arthur handed Penn his chips .
" 这里 , " 亚瑟 递交 宾夕法尼亚 他的 芯片 .

“给你，”亚瑟把筹码递给佩恩。

" [ə; eɪ] [steɪk] . "
" A stake . "
" 一个 赌注 . "

“一根木桩。”

" [raɪt] [ɒn] .
" Right on .
" 正确的 在 .

没错。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] , ['lʌki] , [wɒnt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ?
What do you say , Lucky , want to look around a little ?
什么 做 你 说 , 幸运的 , 想 到 看 大约 一个 小的 ?

怎么样，Lucky，想不想四处看看？

" ['lʌki] [ʃrʌg] [ə'griːəbli] [ænd; ənd] [pen] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .
" Lucky shrugged agreeably and Penn put his arm around her shoulders .
" 幸运的 耸了耸肩 欣然 和 宾夕法尼亚 放 他的 手臂 大约 她 肩膀 .

Lucky 耸了耸肩表示同意，Penn 便将手臂搭在她的肩膀上。

" [juː; jʊ] [get] [hɑːf] [ðə; ði] ['wɪnɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['ɑːθə(r)] .
" You get half the winnings in the morning , " he said to Arthur .
" 你 得到 一半 这 奖金 在 这 早晨 , " 他 说 到 亚瑟 .

“明天早上你就能拿到一半的奖金了，”他对亚瑟说。

" [nəʊ] [niːd] , " ['ɑːθə(r)] [sed] .
" No need , " Arthur said .
" 不 需要 , " 亚瑟 说 .

“不必了，”亚瑟说。

" [ɪts] [ɒn] [ðə; ði] [haʊs] . "
" It's on the house . "
" 它是 在 这 房子 . "

“我请客。”

" [nəʊ] , [nəʊ] .
" No , no .
" 不 , 不 .

不，不。

[siː] [juː; jʊ] [æt; ət] [ten] .
See you at ten .
看 你 在 十 .

十点见。

" [hiː; hi] [ænd; ənd] ['lʌki] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
" He and Lucky walked away .
" 他 和 幸运的 步行 离开 .

他和Lucky一起离开了。

[pen] [lʊkt] [bæk] [wʌns] [ænd; ənd] [smaɪld] .
Penn looked back once and smiled .
宾夕法尼亚 看起来 后退 一次 和 微笑 .

佩恩回头看了一眼，笑了。

[seɪm] [əʊld] [pen] .
Same old Penn .
相同的 老的 宾夕法尼亚 .

还是老样子，宾夕法尼亚大学。

[ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [krɪsp] .
The night air was clear and crisp .
这 夜晚 空气 曾是 清除 和 脆 .

夜空清澈而凉爽。

['piːp(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] .
People on the sidewalks seemed to be enjoying themselves .
人们 在 这 人行道 似乎 到 是 享受 他们自己 .

人行道上的人们似乎都很开心。

['ɑːθə(r)] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] [ɪ'miːdiətli] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [sliːp] [wel] .
Arthur went to his room and fell asleep immediately , but he did not sleep well .
亚瑟 去 到 他的 房间 和 跌倒 睡着了 立即地 , 但 他 做过 不是 睡觉 出色地 .

亚瑟回到房间后立刻睡着了，但他睡得并不好。

[hiː; hi] [kept] ['weɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [pɛnz] [smaɪl] — [ə'mjuːzd] , ['helpləs] , ['ɒdli] ['gælənt] .
He kept waking and seeing Penn's smile — amused , helpless , oddly gallant .
他 保留 醒来 和 看到 宾夕法尼亚大学的 微笑 — 觉得好笑 , 无助 , 奇怪 英勇 .

他醒来后总是看到佩恩的笑容——既带着几分戏谑，又带着一丝无助，还有点古怪的英勇。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌpreməˈnɪʃn; ˌpriːməˈnɪʃn] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt] [siː] [hɪm] [ə'gen] .
He had a premonition that he might not see him again .
他 有 一个 预感 那 他 可能 不是 看 他 再次 .

他有一种预感，或许再也见不到他了。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['ɑːθə(r)] ['weɪtɪd] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [bʌt; bət] [pen] ['dɪd(ə)nt] [ʃəʊ] [ʌp] .
In the morning , Arthur waited an hour , but Penn didn't show up .
在 这 早晨 , 亚瑟 等待 一个 小时 , 但 宾夕法尼亚 没有 展示 向上 .

早上，亚瑟等了一个小时，但潘恩没有出现。

[hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] ['hærəz] [ænd; ənd] [tʃekt] [aʊt] .
He walked back to Harrah's and checked out .
他 步行 后退 到 哈拉斯 和 已检查 出去 .

他走回哈拉斯赌场，办理了退房手续。

[ðə; ði] [desk] [klɑːk] [geɪv] [hɪm] [faɪv] [kə'siːnəʊ] ['sɪlvə(r)] [d'ɒləz] — " ['aʊə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
The desk clerk gave him five casino silver dollars — " Our way of saying thank you , Sir .
这 桌子 职员 给予 他 五 赌场 银 美元 — " 我们的 方式 的 说 感谢 你 , 先生 .

前台接待员给了他五枚赌场银元——“这是我们表达谢意的方式，先生。”

" ['ɑːθə(r)] [stɒpt] [æt; ət] [ə; eɪ] [slɒt] [mə'ʃiːn] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['eksɪt] [ænd; ənd] [drɒpt] [ðə; ði] [d'ɒləz] [ɪn] ,
" Arthur stopped at a slot machine near the exit and dropped the dollars in ,
" 亚瑟 停止 在 一个 投币口 机器 靠近 这 出口 和 掉落 这 美元 在 ,

“亚瑟在出口附近的一台老虎机前停了下来，把美元投了进去。”

['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] ['hænd(ə)l] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] ['ɑːftə(r)] [iːtʃ] [wʌn] .
pulling the long handle and waiting after each one .
拉 这 长的 处理 和 等待 后 每个 一 .

拉动长把手，每次拉动后都要等待。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [mə'ʃiːnz] [æt; ət] ['ʌðə(r)] ['gæmbəlz] [wɪð] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] .
He looked down the rows of machines at other gamblers with their arms in the same position .
他 看起来 向下 这 行 的 机器 在 其他 赌徒 和 他们的 武器 在 这 相同的 位置 .

他环顾四周，看到一排排老虎机旁的其他赌客也摆着同样的姿势。

['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [wɪn] ; ['məʊstli] [juː; jʊ] [luːz] .
Sometimes you win ; mostly you lose .
有时 你 赢 ; 大多 你 失去 .

有时你会赢，但大多数时候你会输。

[ɪn] [ðə; ði] [end] [juː; jʊ] [luːz] .
In the end you lose .
在 这 结尾 你 失去 .

最终你还是输了。

[ðæts] [wɒt] [pen] [gɒt][frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] — [ðæt] [truːθ] , [ˌʌndəˈskɔː, ˈʌndəskɔː] .
That's what Penn got from the place — that truth , underscored .
那就是 什么 宾夕法尼亚 得到 从 这 地方 — 那 真相 , 下划线 .

这就是佩恩从这个地方得到的——一个被强调的真相。

[ʃʊə(r)] , [juː; jʊ][kæn; kən][kwɪt] [wen] [jʊr; jər] [əˈhed] .
Sure , you can quit when you're ahead .
当然 , 你 能 辞职 什么时候 你是 前方 .

当然，你可以在领先的时候退出。

[bʌt; bət] [ðen] [jʊr; jər] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] ; [jʊr; jər] [nɒt] [ˈpleɪɪŋ] .
But then you're out of the game ; you're not playing .
但 然后 你是 出去 的 这 游戏 ; 你是 不是 玩耍 .

但那样你就出局了；你就没法参与游戏了。

[ðæts] [wɒt] [aɪv] [dʌn] [wɪð] [maɪ][laɪf] , [hiː; hi] [θɔːt] .
That's what I've done with my life , he thought .
那就是 什么 我已经 完毕 和 我的 生活 , 他 想法 .

"这就是我这一生所做的事，"他心想。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [luːz] [tuː] , [ɪn][ðə; ði][end] .
But he would lose too , in the end .
但 他 会 失去 也 , 在 这 结尾 .

但最终他也会失败。

[ˈmeɪbi] [ðə; ði] [best] [ˈstrætədʒi][wɒz; wəz][tuː; tə] [pɑːs] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈwɪnɪŋz] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈeni] ,
Maybe the best strategy was to pass along the winnings , if you had any ,
或许 这 最好的 战略 曾是 到 经过 沿着 这 奖金 , 如果 你 有 任何 ,

也许最好的策略就是把赢来的钱转嫁出去，如果你有赢钱的话。

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd][lɑːst] [naɪt] .
the way he had last night .
这 方式 他 有 最后的 夜晚 .

就像他昨晚那样。

[pen] [hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [ɪn] [ˌgwaɪəˈkiːl] — [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [æz; əz] [id] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] — [ɔːlˈðəʊ]
Penn had done that in Guayaquil — a good thing , as he'd put it — although
宾夕法尼亚 有 完毕 那 在 瓜亚基尔 — 一个 好的 事物 , 作为 他会 放 它 — 虽然
[hiː; hi][ˈhædnt] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði][dʒɒb] .
he hadn't finished the job .
他 之前没有 完成的 这 工作 .

潘恩在瓜亚基尔做到了这一点——正如他所说，这是一件好事——尽管他没有完成这项工作。

[ˈprɒbəbli] [ˌwʊdnt] , [ˈaɪðə(r)] , [ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] .
Probably wouldn't , either , the way his life was going .
大概 不会 , 任何一个 , 这 方式 他的 生活 曾是 去 .

照他当时的生活状况来看，他可能也不会。

[ˈɑːθə(r)] [felt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈnəʊtbʊk] [ænd; ənd] - [əˈdres] .
Arthur felt for his notebook and Constanza's address .
亚瑟 毛毡 为了 他的 笔记本 和 - 地址 .

亚瑟摸索着寻找他的笔记本和康斯坦萨的地址。

[ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] , [fɔː(r); fə(r)][hɪmˈself][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]
That was at least something he could do , for himself and for
那 曾是 在 至少 某物 他 可以 做 , 为了 他自己 和 为了
[pen] — [hiː; hi][kʊd; kəd][help] [ðəʊz] [kidz] .
Penn — he could help those kids .
宾夕法尼亚 — 他 可以 帮助 那些 孩子们 .

至少这是他能为自己和宾夕法尼亚大学做的事——他可以帮助那些孩子。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , ['eniweɪ] .
That was something , anyway .
那 曾是 某物 , 反正 .

不管怎样，那也算是件好事。

[belz] [ænd; ənd]['saiərinz][ɪk'spləʊdɪd][ɪn][ðə; ði][nekst] [aɪl] .
Bells and sirens exploded in the next aisle .
钟声 和 警报器 爆炸了 在 这 下一个 走道 .

隔壁过道响起了警铃和警报声。

['dʒækpɒt] .
Jackpot .
头奖 .

头奖。

[æn; ən] ['eldəli] ['wʊmən] [stɛərd] [æt; ət] ['flæʃɪŋ] [laɪts] , [bɪ'mjuːzd] , [ə; eɪ][bɪt] [bɪ'wɪldəd] .
An elderly woman stared at flashing lights , bemused , a bit bewildered .
一个 老年 女士 凝视 在 闪烁 灯 , 困惑 , 一个 少量 困惑 .

一位老妇人盯着闪烁的灯光，一脸茫然，有些不知所措。

['ɑːθə(r)] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][bəuθ][sæd] [ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] ,
Arthur realized that tears were running down his face , that he was both sad and grateful ,
亚瑟 已实现 那 眼泪 是 跑步 向下 他的 脸 , 那 他 曾是 两个都 伤心 和 感激的 ,

亚瑟意识到自己的眼泪顺着脸颊流了下来，他既悲伤又感激。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [liːv] .
and that it was time to leave .
和 那 它 曾是 时间 到 离开 .

是时候离开了。

[fɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['flaʊə(r)] [θiːf]
Four Pictures and a Flower Thief
四 图片 和 一个 花 贼

四幅画和一个偷花贼

[ai][hæv; həv] [ðiːz] ['pɪktʃəz] — [tuː] [ɪn] [fɒg] , [tuː] [ɪn] [sʌn] .
I have these pictures — two in fog , two in sun .
我 有 这些 图片 — 二 在 多雾路段 , 二 在 太阳 .

我有这些照片——两张是在雾中拍摄的，两张是在阳光下拍摄的。

[fɒg] : [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [dek] [tʃeə(r)][ɪz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ,
Fog : a man in a deck chair is playing a trumpet ,
多雾路段 : 一个 男人 在 一个 甲板 椅子 是 玩耍 一个 喇叭 ,

雾：一个男人坐在躺椅上吹小号，

[hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn][ðə; ði] [stɜːn] ['reɪlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feri] .
his feet on the stern railing of a ferry .
他的 脚 在 这 船尾 栏杆 的 一个 渡船 .

他的双脚搭在渡轮的船尾栏杆上。

[fɒg] : [ə; eɪ] ['telɪfəʊn] [pəʊl] [siːn] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndʃiːld] .
Fog : a telephone pole seen through a windshield .
多雾路段 : 一个 电话 极 已见 通过 一个 挡风玻璃 .

雾：透过挡风玻璃看到的电线杆。

[sʌn] : [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɒn] [ə; eɪ] ['baɪsɪk(ə)l] [ɪz] ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒbəlˌstəʊnd] [striːt] , [blɒnd] [heə(r)] ['baʊnsɪŋ] ,
Sun : a young woman on a bicycle is climbing a cobblestoned street , blonde hair bouncing ,
太阳 : 一个 年轻的 女士 在 一个 自行车 是 攀登 一个 鹅卵石路 街道 , 金发 头发 弹跳 ,

阳光：一位年轻女子骑着自行车沿着鹅卵石街道向上行驶，金色的头发随之晃动。

[waɪt] [blaʊz] , ['sɒlɪd] [brests] .
white blouse , solid breasts .
白色的 女式衬衫 , 坚硬的 乳房 .

白色衬衫，丰满的胸部。

[sʌn] : [ə; eɪ] [sneɪk] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [striːm] , [ə; eɪ] ['drægənflaɪ] [ɪn] [ɪts] [maʊθ] ,
Sun : a snake falling back to the bank of a stream , a dragonfly in its mouth ,
太阳 : 一个 蛇 坠落 后退 到 这 银行 的 一个 溪流 , 一个 蜻蜓 在 它是 嘴 ,

太阳：一条蛇跌落到溪岸边，嘴里叼着一只蜻蜓。

['dæz(ə)lɪŋ] , [ˌɪrɪ'des(ə)nt] .
dazzling , iridescent .
耀眼的 , 彩虹色 .

耀眼夺目，光彩夺目。

[pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['ɔːdə(r)] , ['rɪf(ə)ld] [θruː] , [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['saɪlənt] ['muːvi] — [ʌn'tɪl] [saʊndz] [grəʊ] [mɔː(r)] [ɪn'sɪstənt] .
Put in a certain order , riffled through , they make a silent movie — until sounds grow more insistent .
放 在 一个 肯定 命令 , 冲压 通过 , 他们 制作 一个 沉默的 电影 — 直到 声音 生长 更多的 坚持 .

将它们按一定顺序排列，反复播放，就能组成一部无声电影——直到声音变得越来越急促。

[ə; eɪ] [dʒiːp] [hɔŋk] [twaɪs] , [ək'seləreɪtɪŋ] [pɑːst] [ðə; ði] ['baɪkə(r)] , ['draɪvə(r)] [ænd; ənd] ['pæsɪndʒə(r)] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] .
A Jeep honks twice , accelerating past the biker , driver and passenger turning to look .
一个 吉普车 喇叭声 两次 , 加速 过去的 这 骑摩托车的 , 司机 和 乘客 转弯 到 看 .

一辆吉普车鸣笛两声，加速驶过骑摩托车的人，司机和乘客都转头看去。

[ʃiː; ʃi] [ig'nɔː] [ðem; ðəm] .
She ignores them .
她 忽略 他们 .

她对他们置之不理。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['nəʊtɪs] [ˌem 'iː] ['wɒtʃɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dɔːweɪ] .
She doesn't notice me watching from a doorway .
她 不 注意 我 观看 从 一个 门口 .

她没有注意到我正从门口看着她。

[ai] [sə'pəʊz] [maɪ] [hɑːt] ['liːpɪŋ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [nəʊ] [saʊnd] .
I suppose my heart leaping toward her made no sound .
我 认为 我的 心 跳跃 朝向 她 制成 不 声音 .

我想，我那颗奔向她的心跳大概没有发出任何声音吧。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [lɒkt] ['ɪntuː] [maɪ] [blʌd] [ænd; ənd] [bəʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [njuː] ['eni] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)]
She was locked into my blood and bone before I knew any words for
她 曾是 已锁定 进入 我的 血 和 骨 前 我 知道 任何 字 为了
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

在我能说出任何对她说的话之前，她就已经深深地烙印在我的血液和骨头里了。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ['iːv(ə)n] .
her name even .
她 姓名 甚至 .

甚至连她的名字都叫出来了。

[ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [left] [ˌem 'iː] [waɪd] - [aɪd] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [blaɪnd] .
The shock of recognition left me wide - eyed and strangely blind .
这 震惊 的 认出 左边 我 宽的 - 眼睛 和 奇怪的 瞎的 .

恍然大悟的那一刻，我瞪大了眼睛，却又仿佛失去了视力。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] [ɪt'self] , ['əʊnli] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] — ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi]
Nothing would be seen for itself , only in terms of her — whether she
没有什么 会 是 已见 为了 本身 , 仅有的 在 条款 的 她 — 无论 她
[wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] ,
was there or not ,
曾是 那里 或者 不是 ,

一切都不会被单独看待，而只会从她的角度来看待——无论她是否在那里。

[haʊ] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [ə'pɪə(r)] , [haʊ] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['evriθɪŋ] [els] .
how likely it was that she might appear , how not her everything else .
如何 可能 它 曾是 那 她 可能 出现 , 如何 不是 她 一切 别的 .

她出现的可能性有多大，以及她其他的一切。

[næn'tʌkɪt] [ɪz] [ten] [maɪlz] [lɒŋ] [wɪð] [wʌn] ['sentrəl] [taʊn] .
Nantucket is ten miles long with one central town .
南塔克特 是 十 英里 长的 和 一 中央 镇 .

南塔克特岛长十英里，中心有一个城镇。

[ai] [wɜːkt] [ɪn] [ə; eɪ] ['restrɒnt] [ɒn] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] .
I worked in a restaurant on the main street .
我 工作 在 一个 餐厅 在 这 主要的 街道 .

我曾在主街上的一家餐馆工作。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [stɒp] [æt; ət] [ə; eɪ] ['beɪkəri] / ['kæfeɪ] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [maɪ]
The following day I saw her stop at a bakery / cafe which became my
这 下列的 天 我 锯 她 停止 在 一个 面包店 / 咖啡店 哪个 成为 我的
['hæŋaʊt] .
hangout .
挂出 .

第二天，我看到她去了一家面包店/咖啡馆，那家店后来成了我的常去之处。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] , [maɪ] [θrəʊt] [went] [draɪ] [ænd; ənd] [maɪ] [niːz] [ʃʊk] .
When she came in again , my throat went dry and my knees shook .
什么时候 她 来了 在 再次 , 我的 喉 去 干燥 和 我的 膝盖 摇晃 .

她再次进来时，我喉咙发干，双腿发软。

[ai] [doʊnt] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ai] [fɜːst] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə] [sʌm; səm]
I don't remember what I first said to her , but she responded to some
我 不 记住 什么 我 第一的 说 到 她 , 但 她 回应 到 一些
[sɔːt] [ɒv; əv] ['sɪgnəl] .
sort of signal .
种类 的 信号 .

我不记得我最初对她说了什么，但她似乎对我的信号做出了回应。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] [mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
She was willing for me to pay more attention .
她 曾是 愿意的 为了 我 到 支付 更多的 注意力 .

她希望我能更加关注她。

[wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [miːt] [ɪn][ðə; ði]['kæfeɪ] .
We began to meet in the cafe .
我们 开始 到 见面 在 这 咖啡店 .

我们开始在咖啡馆见面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd] [nɒt][tuː; tə][pʊt] [wɒt] [ai] [nəʊ] [naʊ] ['ɪntuː] [wɒt] [ai] [njuː] [ðen] .
It is hard not to put what I know now into what I knew then .
它 是 难的 不是 到 放 什么 我 知道 现在 进入 什么 我 知道 然后 .

很难不把我现在所知道的与我当时所知道的联系起来。

[ai] [prɪ'zentɪd] [wɒt] ['pluːmɪdʒ] [ai][hæd; həd] — [nəʊ] ['mʌni] , [bʌt; bət][ə; eɪ][smɔːl] ['kʌrənsi] [ɒv; əv]
I presented what plumage I had — no money , but a small currency of
我 呈现 什么 羽毛 我 有 — 不 钱 , 但 一个 小的 货币 的
[ɪn'tegrəti] .
integrity .
正直 .

我拿出了我仅有的东西——没有钱，但有一点诚信作为货币。

[ai][hæd; həd] [sə'vaivd] ['tʃaɪldhʊd] [baɪ] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] .
I had survived childhood by learning to please .
我 有 幸存下来 童年 经过 学习 到 请 .

我靠着学会取悦别人而度过了童年。

[ɪ'ventʃuəli] , [ai][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][duː; də] [ðæt] [ænd; ənd][ai] ['stɑːtɪd] ['əʊvə(r)] , [wɒz; wəz] [ˌriː'bɔːn]
Eventually , I could no longer do that and I started over , was reborn
最终 , 我 可以 不 更长 做 那 和 我 开始 超过 , 曾是 重生
[æt; ət] [ˌnaɪn'tiːn] .
at nineteen .
在 十九 .

最终，我无法再那样做了，于是我重新开始，十九岁时获得了新生。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz]['əʊnli][faɪv] , [baɪ] [ðæt] [kaʊnt] ,
While I was only five , by that count ,
尽管 我 曾是 仅有的 五 , 经过 那 数数 ,

当时我只有五岁，按这个标准算的话

[wen] ['dʒeɪmi] ([hɜː(r); hə(r)] [neɪm]) ['pedl] [ʌp] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] [ɒv; əv] [næn'tʌkɪt] , [ai][wɒz; wəz]
when Jamie (her name) pedaled up the main street of Nantucket , I was
什么时候 杰米 (她 姓名) 踩踏板 向上 这 主要的 街道 的 南塔克特 , 我 曾是
[ˌʌnkɑːmprə'maɪzd] ;
uncompromised ;
毫不妥协 ;

当杰米（她的名字）骑着自行车沿着南塔克特岛的主要街道行驶时，我毫不妥协；

[ai] ['ɒfəd] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] ['weɪtɪd] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] [waɪt] [blaʊz] .
I offered myself for whatever waited inside that white blouse .
我 提供 我 为了 任何 等待 里面 那 白色的 女式衬衫 .

我甘愿接受那件白色衬衫里的一切。

[wʌn] [wet] ['mɔːnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɪknɪk][ɒn][maɪ][nekst] [deɪ] [ɒf] .
One wet morning , she agreed to a picnic on my next day off .
一 湿的 早晨 , 她 同意 到 一个 野餐 在 我的 下一个 天 离开 .

在一个阴雨绵绵的早晨，她同意在我下一个休息日去野餐。

[ai] [stɒd] [ɪn][ðə; ði]['beɪkəri] ['entrəns] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə]['wɔːtə(r)] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
I stood in the bakery entrance and listened to water running from the
我 站立 在 这 面包店 入口 和 听着 到 水 跑步 从 这
[ruːfs] [ænd; ənd] ['daʊnspaʊt] ,
roofs and downspouts ,
屋顶 和 落水管 ,

我站在面包店门口，听着水从屋顶和落水管流下来的声音。

[daʊn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] [striːt] .
down the sidewalk and street .
向下 这 人行道 和 街道 .

沿着人行道和街道走。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] [ðæt] [ai] [wʊd] [biː; bi] [səʊkt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ai] [gɒt] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .
It didn't matter that I would be soaked by the time I got to my room .
它 没有 事情 那 我 会 是 浸泡过 经过 这 时间 我 得到 到 我的 房间 .

即使回到房间时全身湿透也无所谓。

['nʌθɪŋ] ['mætəd] [ɪk'sept] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [deɪt] .
Nothing mattered except that we had a date .
没有什么 重要 除了 那 我们 有 一个 日期 .

除了我们约好见面之外，其他一切都不重要。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [deɪt] — [wɜː(r); wə(r)][tə'geðə(r)] [ɔːl'redi] , ['riːəli] — [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs]
Because we had a date — were together already , really — the universe
因为 我们 有 一个 日期 — 是 一起 已经 , 真的 — 这 宇宙
[meɪd] [sens] .
made sense .
制成 感觉 .

因为我们已经约会过了——实际上，我们本来就在一起——所以一切都说得通了。

[ðə; ði][reɪn] [fel] ['iːkwəli] [ɒn][ˌjuː 'es][ɔːl] , [rɪtʃ] [kidz] [wɪð] [dʒiːp] , ['weitris] , [kʊks] ,
The rain fell equally on us all , rich kids with Jeeps , waitresses , cooks ,
这 雨 跌倒 同样地 在 我们 全部 , 富有的孩子们 和 吉普车 , 女服务员 , 厨师 ,

雨水同样倾泻在我们所有人身上，开着吉普车的富家子弟、服务员、厨师，无一幸免。

['meɪsnz] [ænd; ənd] ['ruːfə] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] .
masons and roofers , the young and the old .
石匠 和 屋顶工 , 这 年轻的 和 这 老的 .

泥瓦匠和屋顶工，年轻人和老年人。

[ɪts] ['reɪnɪŋ] , [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] .
It's raining , I said to myself .
它是 下雨 , 我 说 到 我 .

“下雨了，”我自言自语道。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ment] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] [bɪ'fɔː(r)] .
The words meant more than they did before .
这 字 意思是 更多的 比 他们 做过 前 .

这些话比以前有了更深的意义。

[ɪts] ['reɪnɪŋ] , [ai] [sed] [ə'gen] .
It's raining , I said again .
它是 下雨 , 我 说 再次 .

“下雨了，”我再次说道。

[ɔːl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [taʊn] .
All over the town .
全部 超过 这 镇 .

全城都是。

['hæri] , [ðə; ði] [ʃef] , [meɪd] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][s'paɪsɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Harry , the chef , made a mixture of spices for me .
哈里 , 这 厨师 , 制成 一个 混合物 的 香料 为了 我 .

厨师哈里为我调配了一种混合香料。

[hiː; hi]['hændɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ]['plæstɪk][bæg][ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃeɪk] [ə; eɪ] ['sɔːdfɪʃ] [steɪk] [ɪn]
He handed me a plastic bag and told me to shake a swordfish steak in
他 递交 我 一个 塑料 包 和 讲述 我 到 摇 一个 旗鱼 牛排 在
[ðə; ði][bæg][ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][brɔɪl][ðə; ði] [fɪʃ] [tuː] [lɒŋ] .
the bag and not to broil the fish too long .
这 包 和 不是 到 烤 这 鱼 也 长的 .

他递给我一个塑料袋，让我把一块剑鱼排放进袋子里摇晃，不要把鱼烤太久。

[ʃɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [sed] [wɪ'ðaʊt] ['smaɪlɪŋ] .
She'll never forget you , he said without smiling .
壳 绝不 忘记 你 , 他 说 没有 微笑 .

"她永远不会忘记你，"他面无表情地说。

['hæri] [kʊkt] ['brekfəst] [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] [gʌl] [ænd; ənd] [lʌntʃ] [ænd; ənd]['dɪnə(r)][æt; ət][ðə; ði]
Harry cooked breakfast at the Gray Gull and lunch and dinner at The
哈里 煮熟 早餐 在 这 灰色的 鸥 和 午餐 和 晚餐 在 这
['ʌpə(r)] [dek] ,
Upper Deck ,
上 甲板 ,

哈里在灰鸥餐厅做早餐，在上层甲板餐厅做午餐和晚餐。

[ə; eɪ][ˌsɪks'tiːn]['aʊə(r)] [deɪ] .
a sixteen hour day .
一个 十六 小时 天 .

一天工作十六个小时。

['aʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɒz; wəz] [rɪ'spektfl] .
Our relationship was respectful .
我们的 关系 曾是 尊重 .

我们之间一直保持着互相尊重的关系。

[eɪt] ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ai][dɪd]
Eight hours a day was enough for me , but while I was working I did
八 小时 一个 天 曾是 足够的 为了 我 , 但 尽管 我 曾是 在职的 我 做过
[maɪ] [best] .
my best .
我的 最好的 .

每天工作八小时对我来说就足够了，但我工作的时候总是尽全力。

[wen] ['hæri] , ['ʌndə(r)] [stres] , [snæpt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ai] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [seɪ] , " [teɪk]
When Harry , under stress , snapped at me , I learned to hear him say , " Take
什么时候 哈里 , 在下面 压力 , 啪啪 在 我 , 我 学习 到 听到 他 说 , " 拿
[ə'nʌðə(r)] [ʃrɪmp] , [dʒəʊ] .
another shrimp , Joe .
其他 虾 , 乔 .

当哈里在压力下对我发脾气时，我学会了听他说："再吃一只虾，乔。"

" ['kɒkteɪl] [ʃrɪmp] , ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kuːlə(r)] , [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [grɪl] .
" Cocktail shrimp , waiting in the cooler , out of sight from the grill .
" 鸡尾酒 虾 , 等待 在 这 冷却器 , 出去 的 视线 从 这 炙烤 .

"鸡尾虾放在冷藏箱里，烤架上看不到它们。"

[ai] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ['hjuːmə(r)] .
I acquired a reputation for good humor .
我 获得 一个 名声 为了 好的 幽默 .

我以幽默感著称。

[ai] ['bɒrəʊd] [maɪ] ['bʌdi] ['mɔːrgənz] [trʌk] [ɒn][ə; eɪ][klɪə(r)] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [leɪt] [dʒʊ'laɪ][ænd; ənd] [pɪkt]
I borrowed my buddy Morgan's truck on a clear evening in late July and picked
我 借来的 我的 伙伴 摩根的 卡车 在 一个 清除 晚上 在 晚的 七月 和 挑选
[ʌp]['dʒeɪmi] .
up Jamie .
向上 杰米 .

七月下旬一个晴朗的傍晚，我借了我朋友摩根的卡车去接杰米。

[mædəkɛt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [biːtʃ] , [les] [nəʊn] , ['wɪldə] .
Madaket was her favorite beach , less known , wilder .
马达凯特 曾是 她 最喜欢的 海滩 , 较少的 已知 , 更狂野 .

马达凯特是她最喜欢的海滩，鲜为人知，更加原始。

[wiː; wi] [drəʊv] [aʊt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['drɪftwʊd] ['faɪə(r)] , ['əʊpənd] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [waɪn] ,
We drove out and made a driftwood fire , opened a bottle of wine ,
我们 驾驶 出去 和 制成 一个 浮木 火 , 打开 一个 瓶子 的 葡萄酒 ,

我们开车出去，用漂流木生了一堆火，开了一瓶葡萄酒。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [rəʊz] .
and talked as the sun went down and the moon rose .
和 谈话 作为 这 太阳 去 向下 和 这 月亮 玫瑰 .

他们一边聊天，一边看着太阳落山，月亮升起。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['iːzi] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][baɪ] [ðen] , [ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi][hæd; həd]['nevə(r)] [tʌtʃt] ,
We were easy with each other by then , although we had never touched ,
我们 是 简单的 和 每个 其他 经过 然后 , 虽然 我们 有 绝不 感动 ,

那时我们相处得很融洽，尽管我们从未有过身体接触。

[let] [ə'ləʊn] [hʌgd] [ɔː(r)] [kɪst] .
let alone hugged or kissed .
让 独自的 拥抱 或者 亲吻 .

更别提拥抱或亲吻了。

[ðə; ði] ['sɔːdfɪʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] .
The swordfish was a success .
这 旗鱼 曾是 一个 成功 .

剑鱼捕捞成功。

[ðə; ði] [muːn] [sent] [ɪts]['aɪvəri] [pɑːθ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [weɪv] [tɒps] , [ɪn'vaɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['prɒmɪsɪŋ] .
The moon sent its ivory path over the wave tops , inviting and promising .
这 月亮 发送 它是 象牙 小路 超过 这 海浪 最高额 , 邀请 和 有前途 .

月亮投下象牙般的光辉，掠过波涛之巅，充满诱惑和希望。

['dʒeɪmi][təʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [swɪm] [ðæt] [pɑːθ] [ænd; ənd] [haʊ] , ['sevrəl] [taɪmz] ,
Jamie told me how she liked to swim that path and how , several times ,
杰米 讲述 我 如何 她 喜欢 到 游泳 那 小路 和 如何 , 一些 时代 ,

杰米告诉我她喜欢沿着那条小路游泳，而且不止一次，

[ʃiː; ʃi] ['nɪəli] ['hædnt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
she nearly hadn't made it back .
她 几乎 之前没有 制成 它 后退 .

她差点就没能回来。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] .
We were young .
我们 是 年轻的 .

我们当时还年轻。

[ai][wɒz; wəz] ['gɪdi] [wɪð] [ə'kʌmplɪʃmənt] [æz; əz][wiː; wi] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ]['sekənd]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][waɪn] .
I was giddy with accomplishment as we finished a second bottle of wine .
我 曾是 头晕 和 成就 作为 我们 完成的 一个 第二 瓶子 的 葡萄酒 .

当我们喝完第二瓶葡萄酒时，我感到无比的成就感。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [taɪt] [tiː] - [ʃɜːt] [ænd; ənd] [ʃɔːts] ,
She was wearing a tight T - shirt and shorts ,
她 曾是 穿着 一个 紧的 T - 衬衫 和 短裤 ，

她穿着紧身T恤和短裤，

[ə'pærəntli] [ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [hæd; həd][ɒn][ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː]
apparently unaware of the effect her body had on me as she told me
显然 不知情 的 这 影响 她 身体 有 在 我 作为 她 讲述 我
[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ɒn][ðə; ði]['aɪlənd] .
about her parents and her friends on the island .
关于 她 父母 和 她 朋友们 在 这 岛 .

她似乎没有意识到自己的身体对我产生了怎样的影响，她向我讲述了她的父母和岛上的朋友。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmə(r)] [ɒn] [næn'tʌkɪt] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
She had summered on Nantucket for years .
她 有 夏季 在 南塔克特 为了 年 .

她多年来一直在南塔克特岛度过夏天。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [sə'spendɪd] [steɪt] — [tuː] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)]['bæleɪ] , [tuː] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)]
She was in a suspended state — too heavy for ballet , too young for
她 曾是 在 一个 暂停 状态 — 也 重的 为了 芭蕾舞 ， 也 年轻的 为了
['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [skuːl] .
graduate school .
毕业 学校 .

她处于一种进退两难的状态——体重太重，跳不了芭蕾舞；年龄太小，读不了研究生。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] [æn; ən][ˌendʒɪ'nɪə(r)][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['sʌbɜːb] [ɒv; əv]
She did not want to marry an engineer and live in a suburb of
她 做过 不是 想 到 结婚 一个 工程师 和 居住 在 一个 市郊 的
[ˌfɪlə'delfiə] .
Philadelphia .
费城 .

她不想嫁给工程师，也不想住在费城郊区。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] .
She was clear about that .
她 曾是 清除 关于 那 .

她对此态度很明确。

[ai] ['ɒfəd] [ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [ɔːl'tɜːnətɪv] : [æn; ən] ['ɒnɪst] [laɪf] [bɪlt] [wʌn] [stəʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
I offered a possible alternative : an honest life built one stone at a time .
我 提供 一个 可能的 选择 : 一个 诚实的 生活 建造 一 石头 在 一个 时间 .

我提出了一种可能的替代方案：一步一个脚印地建立诚实的生活。

[wiː; wi] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] .
We put out the fire and walked along the beach .
我们 放 出去 这 火 和 步行 沿着 这 海滩 .

我们扑灭了火，然后沿着海滩散步。

[fɒg] [bluː] [ɪn] , ['sɒf(ə)nɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd] [djuːn] , ['θɪkənɪŋ] [æz; əz]
Fog blew in , softening the lines of the horizon and dune , thickening as
多雾路段 吹 在 ， 软化 这 线条 的 这 地平线 和 沙丘 ， 增稠 作为
[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [trʌk] .
we reached the truck .
我们 达到 这 卡车 .

雾气弥漫开来，模糊了地平线和沙丘的线条，当我们走到卡车旁时，雾气越来越浓。

[wiː; wi] [drəʊv] [bæk] ['hæpɪli] [ɪn'vɒlvd] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ˌʌnkən'sɜːnd] [wɪð] ['eniθɪŋ] [els] .
We drove back happily involved with each other , unconcerned with anything else .
我们 驾驶 后退 快乐地 涉及 和 每个 其他 ， 漠不关心 和 任何事物 别的 .

我们一路欢声笑语地开车回家，彼此心意相通，对其他任何事情都漠不关心。

[ə; eɪ] ['telɪfəʊn] [pəʊl] [ə'pɪəd] [də'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
A telephone pole appeared directly in front of me .
一个 电话 极 出现 直接地 在 正面 的 我 .

一根电线杆突然出现在我面前。

[ai] [wɪpt] [ðə; ði] ['stɪərɪŋ] [wiːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [mɪst] [ðə; ði] [pəʊl] .
I whipped the steering wheel to the left and almost missed the pole .
我 鞭打 这 转向 车轮 到 这 左边 和 几乎 错过 这 极 .

我猛地向左打方向盘，差点撞到电线杆。

[ðə; ði] [raɪt] ['hedlaɪt] [smæʃt] [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ə'genst] [ðə; ði] [wiːl] ,
The right headlight smashed and I was thrown against the wheel ,
这 正确的 前大灯 粉碎 和 我 曾是 抛掷 反对 这 车轮 ,

右侧车灯破碎，我被甩到车轮上。

['straɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli] ['dʌb(ə)l] .
striking it with my shoulder and bending it nearly double .
引人注目 它 和 我的 肩膀 和 弯曲 它 几乎 双倍的 .

我用肩膀撞击它，把它几乎掰弯了。

['dʒeɪmi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndʃiːld] .
Jamie went through the windshield .
杰米 去 通过 这 挡风玻璃 .

杰米撞破了挡风玻璃。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [kræʃ] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [hɒt] [saʊndz] [ɒv; əv] ['met(ə)l] [ʌn'krɪŋkəlɪŋ] [ænd; ənd]
After the crash , there were only hot sounds of metal uncrinkling and
后 这 碰撞 , 那里 是 仅有的 热的 声音 的 金属 解皱 和
[məʊnz] [frɒm; frəm] ['dʒeɪmi] .
moans from Jamie .
呻吟 从 杰米 .

撞击后，只剩下金属断裂的灼热声响和杰米的呻吟声。

[doʊnt] [let] [ˌem 'iː] [daɪ] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] .
Don't let me die , she was saying over and over .
不 让 我 死 , 她 曾是 说 超过 和 超过 .

“别让我死,”她一遍又一遍地说。

[ai] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
I pulled her back on to the seat and reassured her .
我 拉 她 后退 在 到 这 座位 和 放心 她 .

我把她拉回座位上，安抚她。

[hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [wɒz; wəz] ['blʌdi] [ænd; ənd] [glint] [wɪð] ['brəʊkən] [glɑːs] .
Her hair was bloody and glinted with broken glass .
她 头发 曾是 血腥 和 闪闪发光 和 破碎的 玻璃 .

她的头发沾满了血迹，闪烁着碎玻璃的光泽。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɑːf] - ['kɒnʃəs] .
She was half - conscious .
她 曾是 一半 - 有意识的 .

她当时半昏迷着。

[ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [maɪ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rek] .
I took her in my arms and walked away from the wreck .
我 采取 她 在 我的 武器 和 步行 离开 从 这 破坏 .

我把她抱在怀里，离开了事故现场。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] ['taɪni] [ˌʌn'mɑːkt] ['træfɪk] ['sɜːk(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [haʊs] [ˌnɪə'baɪ] .
We were at a tiny unmarked traffic circle with a house nearby .
我们 是 在 一个 微小的 未标记 交通 圆圈 和 一个 房子 附近 .

我们当时在一个很小的、没有标志的环岛路口，附近有一栋房子。

[laɪts] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
Lights were on in the house .
灯 是 在 在 这 房子 .

屋里亮着灯。

[ai] ['kærid] ['dʒeɪmi][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊpənd][baɪ][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [kræʃ] .
I carried Jamie to the front door which was opened by a woman who had heard the crash .
我 携带 杰米 到 这 正面 门 哪个 曾是 打开 经过 一个 女士 WHO 有 听到 这 碰撞 .

我抱着杰米走到前门，开门的是一位听到巨响的女士。

[ai] ['weɪtɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spred] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [brɔːt] ['dʒeɪmi] [ˌɪn'saɪd] .
I waited while she spread newspapers on the floor , and then I brought Jamie inside .
我 等待 尽管 她 传播 报纸 在 这 地面 , 和 然后 我 带来 杰米 里面 .

我等她把报纸铺在地板上，然后把杰米带了进去。

[æn; ən] ['æmbjələns] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .
An ambulance came within a few minutes and took her to the hospital .
一个 救护车 来了 之内 一个 很少 分钟 和 采取 她 到 这 医院 .

几分钟后救护车赶到，将她送往医院。

[ai][wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ['kwestʃənz] .
I was taken to the police station to answer questions .
我 曾是 已采取 到 这 警察 车站 到 回答 问题 .

我被带到警察局接受讯问。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [θæŋk] [gɒd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .
She was all right , thank God , after a few days in the hospital .
她 曾是 全部 正确的 , 感谢 上帝 , 后 一个 很少 天 在 这 医院 .

感谢上帝，她在医院住了几天后就没事了。

[sʌm; səm]['dent(ə)l] [wɜːk] , [ə; eɪ] [smɔːl] [skɑː(r)] .
Some dental work , a small scar .
一些 牙科 工作 , 一个 小的 瘢痕 .

做过一些牙科手术，留下了一点疤痕。

[ai][hæd; həd] ['bruːzɪz] .
I had bruises .
我 有 瘀伤 .

我身上有瘀伤。

[wiː; wi][gɒt] [ɒf] ['iːzi] .
We got off easy .
我们 得到 离开 简单的 .

我们算是幸运的。

['mɔːrgənz] [trʌk] [wɒz; wəz] ['təʊt(ə)l] .
Morgan's truck was totaled .
摩根的 卡车 曾是 总计 .

摩根的卡车完全报废了。

[ðə; ði][kɒp][wɒz; wəz]['taɪəd][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['taɪpəʊ][ɒn][ðə; ði]['æksɪdənt] [fɔːm] .
The cop was tired and made a typo on the accident form .
这 警察 曾是 疲劳的 和 制成 一个 拼写错误 在 这 事故 形式 .

警察当时很累，在事故报告表上打错了字。

[ai] [peɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [get] [ə; eɪ] [mɑːk] [ɒn] [maɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [steɪt] ['laɪs(ə)ns] .
I paid a fine and didn't even get a mark on my out of state license .
我 有薪酬的 一个 美好的 和 没有 甚至 得到 一个 标记 在 我的 出去 的 状态 执照 .

我交了罚款，但我的外州驾照上甚至连个污点都没有。

[ðə; ðiː] ['lɪt(ə)l] ['træfɪk] ['sɜːk(ə)l] [wɒz; wəz] [nəʊ'tɔːriəs] , [ai] ['lɜːnɪd] .
The little traffic circle was notorious , I learned .
这 小的 交通 圆圈 曾是 臭名昭著 , 我 学习 .

我了解到，那个小小的环岛交通状况非常糟糕。

[ai] [went] [bæk] [ænd; ənd] [neɪld] [rɪf'lektəz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ðiː] [pleɪs] .
I went back and nailed reflectors all over the place .
我 去 后退 和 钉子 反射器 全部 超过 这 地方 .

我回去后到处都钉上了反光片。

['evri] [ˌɑːftə'nuːn] [ai] ['vɪzɪtɪd] ['dʒeɪmi] [ɪn] [ðə; ðiː] ['hɒspɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] [kləʊz] .
Every afternoon I visited Jamie in the hospital , and we became close .
每一个 下午 我 到访 杰米 在 这 医院 , 和 我们 成为 关闭 .

每天下午我都会去医院探望杰米，我们变得很亲密。

[tuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [rɪ'liːst] [ænd; ənd] [laɪf] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['nɔːm(ə)l] ,
Two days after she was released and life was getting back to normal ,
二 天 后 她 曾是 发布 和 生活 曾是 获得 后退 到 普通的 ,

她获释两天后，生活逐渐恢复正常。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] ['djʊərɪŋ] [ðə; ðiː] [breɪk] [bɪ'twiːn] [lʌntʃ] [ænd; ənd] ['dɪnə(r)] .
I took a walk during the break between lunch and dinner .
我 采取 一个 走 期间 这 休息 之间 午餐 和 晚餐 .

午饭和晚饭之间的休息时间，我出去散步了。

[θɪŋz] [hæd; həd] [biːn] ['hæpənɪŋ] [fɑːst] ; [ai] ['niːdɪd] [tuː; tə] [sləʊ] [daʊn] .
Things had been happening fast ; I needed to slow down .
事物 有 到过 发生 快速地 ; 我 需要 到 慢的 向下 .

事情发生得太快了，我需要慢下来。

[ai] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [striːm] [θruː] [ə; eɪ] ['mɑːʃi] ['eəriə] [tuː; tə] [ə; eɪ] [draɪ] [bæŋk] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [triː]
I followed a stream through a marshy area to a dry bank shaded by a tree
我 随后 一个 溪流 通过 一个 沼泽地 区域 到 一个 干燥 银行 阴影 经过 一个 树
[weə(r)] [ai] [stretʃt] [aʊt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [saʊndz] [ɒv; əv] [bɜːdz] [ænd; ənd] ['ɪnsekts] .
where I stretched out and listened to the sounds of birds and insects .
在哪里 我 拉伸 出去 和 听着 到 这 声音 的 鸟类 和 昆虫 .

我沿着溪流穿过一片沼泽地，来到一棵树荫下的干燥河岸边，伸展身体，聆听鸟鸣虫吟。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɒt] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [saʊndz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [stɪl] .
It was hot and the sounds began to still .
它 曾是 热的 和 这 声音 开始 到 仍然 .

天气很热，声音渐渐消失了。

[ə; eɪ] ['drægənflaɪ] [dɑːtɪd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ə'bʌv] [ðə; ðiː] [striːm] .
A dragonfly darted back and forth above the stream .
一个 蜻蜓 飞镖 后退 和 前进 多于 这 溪流 .

一只蜻蜓在溪流上方来回穿梭。

['muːvmənt] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] .
Movement caught my eye .
移动 捕捉 我的 眼睛 .

我的目光被一个动静吸引了。

[ə; eɪ] [sneɪk] , [θriː] [fiːt] [lɒŋ] , [wɒz; wəz] ['waɪndɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bæŋk] , [ʌn'hʌrid] ,
A snake , three feet long , was winding along the opposite bank , unhurried ,
一个 蛇 , 三 脚 长的 , 曾是 绕线 沿着 这 对面的 银行 , 不慌不忙 ,
['ɔːlməʊst]['kæʒuəl] .
almost casual .
几乎 随意的 .

一条三英尺长的蛇沿着对岸蜿蜒而行，不慌不忙，几乎漫不经心。

[ə; eɪ] [dɑːk] [sneɪk] , [ˌʌnrɪ'mɑːkəbl] .
A dark snake , unremarkable .
一个 黑暗的 蛇 , 平淡无奇 .

一条毫不起眼的黑色蛇。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] , [tuː] [fɑːst][tuː; tə] [siː] .
It struck , too fast to see .
它 击 , 也 快速地 到 看 .

它击中了我，速度太快，根本来不及看清。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd]['fəʊkəs] , [ðə; ði]['drægənflaɪ][ɪn][ɪts]
It was falling back to the ground before I could focus , the dragonfly in its
它 曾是 坠落 后退 到 这 地面 前 我 可以 重点 , 这 蜻蜓 在 它是
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

还没等我反应过来，它就掉回了地上，嘴里还叼着那只蜻蜓。

[ðə; ði] [sneɪk] [kɔːt] [ðə; ði]['drægənflaɪ][ɪn][ˌmɪd'eə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['kɔɪlɪŋ] .
The snake caught the dragonfly in midair without coiling .
这 蛇 捕捉 这 蜻蜓 在 空中 没有 卷绕 .

蛇没有盘绕身体，就在半空中抓住了蜻蜓。

[ɪm'pɒsəb(ə)l] .
Impossible .
不可能的 .

不可能的。

[ðə; ði][məʊst] [æθ'letɪk] [muːv] [aɪv] ['evə(r)] [siːn] .
The most athletic move I've ever seen .
这 最多 运动 移动 我已经 曾经 已见 .

我见过的最精彩的运动动作。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [hæd; həd] [stɒpt] , [ə'laʊd] [ðə; ði] [sneɪk] [tuː; tə] [straɪk]
It was as though the universe had stopped , allowed the snake to strike
它 曾是 作为 尽管 这 宇宙 有 停止 , 允许 这 蛇 到 罢工
,
,
,

仿佛宇宙静止了，任由毒蛇发起攻击。

[ænd; ənd] [ðen] ['stɑːtɪd] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] ['evriwʌn] [els] .
and then started again for everyone else .
和 然后 开始 再次 为了 每个人 别的 .

然后对其他人重新开始。

[wiː; wi] [meɪd] [plænz] , ['dʒeɪmi][ænd; ənd][ai] , [tuː; tə][biː; bi][tə'geðə(r)][ɪn][ðə; ði][fɔːl][ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] .
We made plans , Jamie and I , to be together in the fall in the mountains .
我们 制成 计划 , 杰米 和 我 , 到 是 一起 在 这 落下 在 这 山脉 .

我和杰米计划秋天一起去山区。

[ai] [tɜːnd] [daʊn] [ə; eɪ] ['flætərɪŋ] ['ɒfə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] ['hæri] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [lɒdʒ] [ɪn] [njuː]
I turned down a flattering offer to follow Harry to a hunting lodge in New
我 转向 向下 一个 奉承 提供 到 跟随 哈里 到 一个 打猎 小屋 在 新的
['hæmpʃɪə] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðeə(r)][tuː; tə] ['flɒrɪdə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)]['siːz(ə)n] .
Hampshire and from there to Florida for the winter season .
汉普郡 和 从 那里 到 佛罗里达 为了 这 冬天 季节 .

我拒绝了哈里邀请我去新罕布什尔州的一个狩猎小屋，然后再从那里去佛罗里达州过冬的盛情邀请。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['fjuːtʃə(r)] .
I had a different future .
我 有 一个 不同的 未来 .

我原本拥有另一种未来。

['dʒeɪmi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
Jamie was coming .
杰米 曾是 未来 .

杰米要来了。

[ai] [kɔːt] [ðə; ði] ['feri] [tuː; tə] [wʊdz] [həʊl] [ɒn][ə; eɪ] ['fɒgi] ['mɔːnɪŋ] .
I caught the ferry to Woods Hole on a foggy morning .
我 捕捉 这 渡船 到 伍兹 洞 在 一个 雾蒙蒙的 早晨 .

在一个雾蒙蒙的早晨，我搭乘渡轮前往伍兹霍尔。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tʃɪli] ; [ðə; ði] ['pæsndʒər] [steɪd] [ˌɪn'saɪd] .
It was chilly ; the passengers stayed inside .
它 曾是 寒冷 ; 这 乘客 入住 里面 .

天气寒冷，乘客们都待在室内。

[ai] [went] [aʊt] [ɒn] [dek] [ænd; ənd] [hɜːd] [dʒæz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɜːn] .
I went out on deck and heard jazz coming from the stern .
我 去 出去 在 甲板 和 听到 爵士乐 未来 从 这 船尾 .

我走到甲板上，听到船尾传来爵士乐。

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌp] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]
A man with his feet up on a chair was playing a trumpet pointed toward the
一个 男人 和 他的 脚 向上 在 一个 椅子 曾是 玩耍 一个 喇叭 尖 朝向 这
['əʊʃ(ə)n][ænd; ənd][æn; ən] [ə'merɪkən] [flæg] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɒg] .
ocean and an American flag fluttering in the fog .
海洋 和 一个 美国人 旗帜 飘动 在 这 多雾路段 .

一个男人翘着二郎腿坐在椅子上，对着大海吹奏小号，一面美国国旗在雾中飘扬。

[hiː; hi] [pleɪd] ['friːli] , [ə; eɪ] ['kɒnsət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][ðə; ði]
He played freely , a concert for the two of us , a farewell to the
他 玩 自由 , 一个 音乐会 为了 这 二 的 我们 , 一个 告别 到 这
['aɪlənd][ænd; ənd] ['sʌmə(r)] .
island and summer .
岛 和 夏天 .

他自由自在地演奏，仿佛一场只属于我们两个人的音乐会，是对这座岛屿和夏天的告别。

['dʒeɪmi] [ə'raɪvd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] ['sevrəl] [wiːks] ['leɪtə(r)] .
Jamie arrived for a day several weeks later .
杰米 到达的 为了 一个 天 一些 周 之后 .

几周后，杰米来了一天。

[wen] [ai] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn][ðə; ði] [bʌs] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfiə] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
When I put her on the bus to Philadelphia to go home for her
什么时候 我 放 她 在 这 公共汽车 到 费城 到 去 家 为了 她
[stʌf] ,
stuff ,
东西 ,

当我把她送上去费城的巴士，让她回家拿她的东西时，

[laɪf][wɒz; wəz] [braɪt] .
life was bright .
生活 曾是 明亮的 .

生活一片光明。

[ai][met][hɜː(r); hə(r)] [bʌs] [ðæt] [ˌwiːk'end; 'wiːkend] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
I met her bus that weekend , but she wasn't on it .
我 遇见 她 公共汽车 那 周末 , 但 她 不是 在 它 .

那周末我遇到了她要坐的巴士，但她不在车上。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['emptinəs] [spred] [θruː] [ˌem 'iː] .
A terrible emptiness spread through me .
一个 糟糕的 空虚 传播 通过 我 .

一种可怕的空虚感席卷了我。

[wiː; wi] [rəʊt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] .
We wrote to each other for a year .
我们 写道 到 每个 其他 为了 一个 年 .

我们通信了一年。

[ʃiː; ʃi][dɪd] , [ɪ'ventʃuəli] , [step] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðæt] [bʌs] .
She did , eventually , step down from that bus .
她 做过 , 最终 , 步 向下 从 那 公共汽车 .

她最终还是下了那辆公交车。

[tuː] [wiːks] ['leɪtə(r)][ai][pʊt][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɒn] .
Two weeks later I put her back on .
二 周 之后 我 放 她 后退 在 .

两周后我又把她放了回去。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [biːn] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['sekʃuəl] ['mɪrɑːʒ] ,
It had all been a kind of sexual mirage ,
它 有 全部 到过 一个 种类 的 性 海市蜃楼 ,

这一切都像是一场性幻想。

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [huː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .
a passion that had nothing to do with who she was .
一个 热情 那 有 没有什么 到 做 和 WHO 她 曾是 .

那是一种与她自身无关的热情。

[wɒtʃ] [aʊt] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] [gəʊz][draɪ][ænd; ənd][juː; jʊ][bɪ'gɪn][tuː; tə] [ʃeɪk] !
Watch out when your throat goes dry and you begin to shake !
手表 出去 什么时候 你的 喉 去 干燥 和 你 开始 到 摇 !

当喉咙发干并开始颤抖时，一定要小心！

[wiː; wi] [iːtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ] [taɪp] — ['sʌmwʌn] ['vɪʒuəli] ['aʊə(r)] [lɒst] ['ʌðə(r)][self] , [meɪl] [ɔː(r)] ['fiːmeɪl] .
We each have a type — someone visually our lost other self , male or female .
我们 每个 有 一个 类型 — 某人 视觉上 我们的 丢失的 其他 自己 , 男性 或者 女性 .

我们每个人都有自己喜欢的类型——外表上是我们失去的另一个自我，无论男性还是女性。

[aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [fjuː] [sɪns] , ['ɔːlweɪz] [blɒnd] , ['ɜːθi] [ænd; ənd]['reɪdiənt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
I've seen a few since , always blonde , earthy and radiant at the same time ,
我已经 已见 一个 很少 自从 , 总是 金发 , 泥土 和 辐射状 在 这 相同的 时间 ,
[ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] .
a particular combination .
一个 特别的 组合 .

我之后又见过几个，她们都是金发碧眼，既有大地般的质朴感，又散发着光彩，这是一种特别的组合。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt] [ə'fekt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
But they don't affect me the same way .
但 他们 不 影响 我 这 相同的 方式 .

但它们对我的影响却不一样。

[ai] [ʃeɪk] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [seɪ] , [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] .
I shake my head and say , there's another one .
我 摇 我的 头 和 说 , 有 其他 一 .

我摇摇头说，还有一个。

" [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['dʒeɪmi] ?
" What happened to Jamie ?
" 什么 发生 到 杰米 ?

杰米怎么了?

" ['dʌbljuː] . [kæt] [ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [bentʃ] [ðæt] [lʊkt] [aʊt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [waɪt] ['maʊntənz] .
" W . cat and I were sitting on a bench that looked out toward the White Mountains .
" W . 猫 和 我 是 坐着 在 一个 长椅 那 看起来 出去 朝向 这 白色的 山脉 .

"我和 W.cat 坐在长椅上，眺望着白山。

" [ʃiː; ʃi] ['mærid] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['welθi] ['bɒstən] ['fæməli] .
" She married into a wealthy Boston family .
" 她 已婚 进入 一个 富裕 波士顿 家庭 .

她嫁入了波士顿一个富裕的家庭。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [ˌfɪlə'delfiə] .
She escaped Philadelphia .
她 逃脱 费城 .

她逃离了费城。

['θɜːti] - [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
Thirty - five years ago .
三十 - 五 年 前 .

三十五年前。

[wɒt] [dɪd] [wiː; wi] [nəʊ] ? "
What did we know ? "
什么 做过 我们 知道 ? "

我们当时究竟知道些什么?

" [nɒt] [mʌtʃ] , " ['dʌbljuː] . [kæt] [sed] .
" Not much , " W . cat said .
" 不是 很多 , " W . 猫 说 .

"不多，"W.cat说道。

" [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [gəʊ] ?
" Shall we go ?
" 将 我们 去 ?

我们走吧?

" [æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [west] [end] ,
" As we were walking through the West End ,
" 作为 我们 是 步行 通过 这 西方 结尾 ,

"当我们走过西区时，

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɒpi] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['əʊvə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [bed] .
she pointed to a poppy that had fallen over on the grass at the edge of a flower bed .
她 尖 到 一个 罂粟 那 有 倒下 超过 在 这 草 在 这 边缘 的 一个 花 床 .

她指着花坛边缘草地上倒下的一朵罂粟花。

[wiː; wi] [krɒst] [ðə; ði] [lɔːn] ,
We crossed the lawn ,
我们 交叉 这 草地 ,

我们穿过草坪，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][held] [ʌp] [ðə; ði] ['blɒsəm] [waɪl] [ai] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['gɑːdnəz] [ænd; ənd]
and she held up the blossom while I looked around for gardeners and
和 她 握住 向上 这 开花 尽管 我 看起来 大约 为了 园丁 和
['dʒɜːmən] ['ʃepədz] ;
German shepherds ;
德语 牧羊人 ;

她举着那朵花，我则四处张望，寻找园丁和德国牧羊犬；

['dʌbljuː] . [kæt][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['flaʊəz] .
W . cat is sometimes unable to resist flowers .
W . 猫 是 有时 无法 到 抵抗 花朵 .

W.cat 有时无法抗拒花朵的诱惑。

[ðə; ði] ['pɒpi] [hæd; həd][fɔː(r)][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [lɑːdʒ] [pet(ə)lz] , [diːp] ['lævəndə(r)] , [iːtʃ] ['beərɪŋ] [ə; eɪ]
The poppy had four unusually large petals , deep lavender , each bearing a
这 罂粟 有 四 异常地 大的 花瓣 , 深的 薰衣草 , 每个 轴承 一个
[dɑːk] , ['nɪəli] [blæk] , [ɪ'regjələ(r)]['sɜːk(ə)l] .
dark , nearly black , irregular circle .
黑暗的 , 几乎 黑色的 , 不规律的 圆圈 .

这朵罂粟花有四片异常大的花瓣，呈深淡紫色，每片花瓣上都有一个深色、近乎黑色的不规则圆圈。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [hɔːl] [ɒv; əv] [flægz] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['gæləri] [ɒv; əv] ['æbstrækt] ['sʌnsets] ,
It might have been a hall of flags or a gallery of abstract sunsets ,
它 可能 有 到过 一个 大厅 的 旗帜 或者 一个 画廊 的 抽象的 日落 ,

它原本可能是一个旗帜大厅，或者一个抽象日落画廊。

['riːgl] [ænd; ənd] ['empti] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['vɪzɪtəz] .
regal and empty , waiting for its visitors .
尊贵 和 空的 , 等待 为了 它是 访客 .

庄严而空旷，静待访客到来。

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['fliːtɪŋnəs] [ɒv; əv] [laɪf] [ðæt] [meɪks] [ˌjuː 'es] ['stɔːri] ['telə] [ænd; ənd] ['flaʊə(r)]
I suppose it is the fleetingness of life that makes us story tellers and flower
我 认为 它 是 这 短暂 的 生活 那 制作 我们 故事 柜员 和 花
[θiːvz] .
thieves .
窃贼 .

我想，正是生命的短暂让我们成为了讲故事的人和偷花贼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神